

PŘEDMLUVA

Tato učebnice je určena posluchačům filozofických a pedagogických fakult, kteří studují francouzštinu v rámci moderní filologie, učitelské nebo překladatelsko-tlumočnické specializace, a dále uživatelům z řad široké veřejnosti, kteří si osvojili základní komunikativní kompetenci.

Cílem učebnice je 1) usoustavnění a prohloubení znalostí jazykových prostředků, 2) další rozvíjení řečových dovedností v kódu mluveném i psaném, 3) osvojení elementárních překladatelských postupů na základě srovnání českého a francouzského systému.

Učebnice se skládá z těchto částí:

- Základní lekce 1–22
- Překladatelské lekce 23–25
- Situace I–XIX

Základní lekce 1–22

Základní lekce tvoří samostatné celky a pořadí jejich probírání není závazné.

Každá lekce má 3 oddílů **A, B, C**.

Struktura lekce:

- oddíl **A**
- gramatický výklad
- oddíl **B**
- oddíl **C**

Oddíly **A, B, C** mají shodnou strukturu:

- text
- práce s textem (travaillez sur le texte)
- cvičení (exercices)

Texty reprezentují autentické ukázky z různých stylových oblastí (literární, publicistické, odborné). Důraz byl kladen na souvislý monologický text a různé slohové útvary. Dialog figuruje v textech literárních, popř. v zápisech rozhovorů z rozhlasových relací.

Do 15. lekce následuje za texty oddílů **A, B podtextový slovníček**, uvádějící výrazy v tom významu, který má dané slovo v příslušném kontextu. Následující **frazeologie** pak rozšiřuje významy a použití.

Práce s textem (Travaillez sur le texte) vede ke zkvalitnění různých technik čtení, k aktualizaci textového materiálu samostatným vyhledáváním dalších informací z oblasti reálií a následně samostatné produkci ústní i písemné.

Jádrum každé lekce jsou cvičení. **Exercices v oddílu A** jsou jazyková cvičení zaměřená na formální upevnění probíraných jazykových jevů. **Exercices v oddílu B** jsou z části předřetová, z části komunikativní; procvičují fungování jevu v kontextu s přihlédnutím k tematice textu. **Exercices v oddílu C** jsou cvičení lexikální, jež rozvíjejí stránku významovou a slovtvornou; vedou k samostatné práci se slovníkem.

Výběr **gramatického učiva** vychází z potřeb a obtíží českých studentů. Mluvnické jevy jsou prezentovány v souhrnných celcích, postup výkladu směřuje podle potřeby od formy k funkci či opačně. Některé jevy jsou rozpracovány v několika lekcích. U interferenčních jevů se uvádí srovnání s češtinou. Příklady dokládají, jak funguje daný jev v textu.

V této části základních lekcí je zařazena **lekce 6**, která přináší poučení o práci se slovníkem doplněné četnými příklady a cvičeními. Teoretickou část psanou česky lze zařadit i dříve, protože usnadní studujícím práci s lexikálními cvičeními v oddílu C. Vlastní cvičení lekce 6 se mohou probírat průběžně.

Překladatelské lekce 23–25

Tyto lekce jsou tvořeny oddíly A, B, jejichž struktura je shodná:

- výchozí francouzsky psaný text a jeho překlad do češtiny
- překladatelské postupy (výklad)
- cvičení (exercices)

Výběr **textů** tvoří ukázky z děl francouzské a kanadské frankofonní literatury, ukázky publicistických textů. Výklad **překladatelských** postupů vychází důsledně ze srovnání obou jazykových systémů. **Exercices** tvoří cvičení průpravná, zaměřená na nácvik jednotlivých překladatelských po-

stupů v izolovaných větách, a dále cvičení v překladu souvislého textu do češtiny i do francouzštiny.

Situace I–XIX

Poslední část učebnice, Situations, tvoří situační bloky, v nichž jsou soustředěny mluvní akty užívané v běžných životních situacích aplikovaných na potřeby studujících. Těžiště práce spočívá v komunikativních cvičeních zaměřených na využití mluvních aktů v konkrétních situacích v oblasti mluveného i psaného projevu. Základem situací jsou dialogy, frazeologické tabulky či souvislé texty, např. dopisy, které slouží jako východisko pro cvičení, následující bezprostředně za každou situací. Při práci se situacemi doporučujeme dodržovat pořadí jednotlivých situačních bloků a pravidelně je zařazovat souběžně s jednotlivými základními lekcemi učebnice.

Uživatele učebnice upozorníme na znaky + a -, které v dialogických textech a cvičeních, popřípadě ve frazeologických tabulkách, slouží k odlišení jednotlivých mluvčích.

MAIGRET ET LES VIEILLARDS

Un matin, la vieille domestique de l'ancien ambassadeur trouve son maître mort, tué vraisemblablement d'un coup de revolver. Elle avertit la police et le commissaire Maigret arrive pour faire l'enquête.

- Vous dormez dans l'appartement, mademoiselle?
- Oui. J'ai une petite chambre derrière la cuisine.
- Il n'y a pas d'autres domestiques?
- Pas ici, non.
- Quel âge avez-vous?
- Soixante-treize.
- A quelle heure l'avez-vous quitté hier soir?
- Vers dix heures.
- Il recevait parfois le soir?
- Son neveu.
- Il s'appelle Saint-Hilaire aussi?
- Non. C'est le fils de la sœur de monsieur. Il s'appelle Mazon.
- Vous n'avez pas eu l'idée de téléphoner à M. Mazon?
- Non.
- Pourquoi? Vous ne l'aimez pas?
- Cela ne me regarde pas.
- Qu'est-ce qui ne vous regarde pas?
- Les affaires de famille.
- Qu'avez-vous fait hier, à dix heures du soir?
- Je suis allée me coucher.
- A quelle heure vous êtes-vous levée?
- A six heures, comme d'habitude.

On sonnait à la porte. C'était le commissaire du quartier accompagné de son secrétaire. Il regarda le bureau avec surprise, puis la vieille, enfin Maigret, à qui il serra la main.

- Vous connaissez la victime? demanda Maigret.
 – C'est l'ancien ambassadeur, n'est-ce pas? Je le connais de nom et de vue. Chaque matin, il se promenait dans le quartier. Qui est-ce qui a fait ça?
 – On ne sait encore rien.

(D'APRÈS G. SIMENON, MAIGRET ET LES VIEILLARDS)

domestique *m* sluha, služebník, služebnictvo

idée *f*: Vous n'avez pas eu l'idée de téléphoner? Nenapadlo vás zatelefonoval?

neveu *m pl-x* synovec

serrer stisknout

surprise *f* překvapení

victime *f* oběť

vieillard *m* stařec

PHRASÉOLOGIE

RECEVOIR

Il recevait parfois le soir?

J'ai reçu votre colis.

Recevez, Madame (Monsieur), mes remerciements sincères.

La mer reçoit des fleuves.

Pierre a été reçu à l'examen.

Le docteur reçoit le mardi.

Le ministre reçoit le jeudi.

Chodily k němu večer návštěvy?

Dostal jsem váš balík.

Přijměte, prosím, mé upřímné díky.

Do moře se vlévají řeky.

Petr udělal zkoušku.

Lékař ordinuje v úterý.

Ministr má návštěvní den ve čtvrtek.

REGARDER

Cela ne me regarde pas.

Regardez attentivement.

Regardez-moi faire.

On le regarde comme un homme de bien.

To se mne netýká.

Dívejte se pozorně.

Podívejte se, jak to dělám.

Považují ho (je považován)

za slušného člověka.

TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

A

1. Avec qui parle Maigret, avec un homme ou avec une femme? Quelle est la profession de cette personne? Chez qui travaille-t-elle? Quel est son âge? A quelle heure est-elle allée se coucher la veille? A quelle heure s'est-elle levée le matin? Qui est la victime?

2. Qu'est-ce que vous savez sur le commissaire Maigret? Où travaille-t-il? Quels sont ses collaborateurs? Est-il marié?

3. Quels romans de Georges Simenon avez-vous lus? Avez-vous vu un film avec le personnage de Maigret? Quel en était le sujet? Est-ce que Georges Simenon a écrit uniquement des romans policiers? Savez-vous combien d'œuvres il a publiées?

B

Improvisez un interrogatoire: vous êtes le commissaire, votre camarade est un témoin important d'un accident de voiture.

EXERCICES

1. a) Posez des questions

● Je cherche le commissaire. → *Qui cherchez-vous?*

1. Elle téléphone à son neveu. – 2. Il regarde le bureau. – 3. Nous parlons de nos affaires. – 4. Je pense à ces deux vieillards. – 5. Elle craint le froid. – 6. Elle a peur du froid. – 7. Je me souviens du vieil ambassadeur. – 8. J'attends Luc.

b) Dites en français

1. Na koho myslíte? – 2. Na co se díváte? – 3. Na koho čekáte? – 4. Na koho si vzpomínáte? – 5. Koho se obáváte? – 6. Koho vidíte? – 7. Koho očekáváte?

2. a) De quoi...? Qu'est-ce que...?

● Luc a besoin d'argent. → *De quoi a-t-il besoin?*

Luc a demandé de l'argent. → *Qu'est-ce qu'il a demandé?*

1. Marie a besoin d'un dictionnaire. – 2. Yvette a apporté du pain. – 3. Cécile mange du chocolat. – 4. Guy va chercher de l'eau. – 5. Nous parlons du nouveau dictionnaire français-tchèque. – 6. J'aurais besoin d'un bon dictionnaire.

b) Traduisez en français

1. Co přinášíte? Chleba. – 2. Co potřebujete? Slovník. – 3. Co požadujete? Peníze.

3. a) Qui...? Qu'est-ce qui...?

● Pierre n'est pas arrivé. → *Qui n'est pas arrivé?*

Le colis n'est pas arrivé. → *Qu'est-ce qui n'est pas arrivé?*

1. Le commissaire n'est pas là. – 2. La voiture n'est pas là. – 3. Deux livres manquent. – 4. Deux élèves manquent. – 5. Votre cahier est tombé. – 6. La petite fille est tombée.

b) Traduisez en français

1. Kdo dnes chybí? – 2. Co vám chybí? – 3. Kdo není na svém místě? – 4. Co není na svém místě? – 5. Co přišlo ranní poštou? – 6. Kdo přijel večerním vlakem?

4. a) Que...? Qu'est-ce que?

● Je crains de vous fâcher. → *Que craignez-vous?*

→ *Qu'est-ce que vous craignez?*

1. Je demande un emploi. – 2. Je pense que c'est vrai. – 3. Je propose cette solution. – 4. Je regrette d'être venu. – 5. Je regrette le temps perdu. – 6. Je crains qu'elle ne m'oublie. – 7. J'espère qu'elle répondra. – 8. Je propose de rentrer.

b) Traduisez en français

1. Co navrhuje? – 2. Čeho se obáváte? – 3. V co doufáte? – 4. Čeho litujete? – 5. Co žádáte? – 6. Co si myslíte?

5. Posez des questions

a) ● Je vais vous dire ce qui me plaît. → *Qu'est-ce qui vous plaît?*

Je vais vous dire ce que je pense / ce que je crains / ce qui m'étonne / ce qui m'intéresse / ce que je propose / ce qui me fait plaisir.

b) ● Votre proposition m'enchanté. → *Qu'est-ce qui vous enchante?*

Je suis enchanté de mon séjour à Pau. → *De quoi êtes-vous enchanté?*

1. Nous sommes surpris de vous voir ici. – 2. Ça nous a surpris. – 3. Ce roman m'intéresse. – 4. Je m'intéresse à la littérature. – 5. Je suis étonné par votre projet. – 6. Ça m'étonne.

6. Qui est-ce que...?

a) ● Jean va l'aider. → *Qui est-ce que Jean va aider?*

+ *Il va aider son frère.*

1. Hervé les a remerciés. – 2. Léon l'a consulté. – 3. Brigitte l'aime. – 4. Julien l'a épousée. – 5. Grand-mère les réveille. – 6. Le professeur les a excusés.

b) Traduisez en français

● Komu jste pomohli? → *Qui avez-vous aidé?*

→ *Qui est-ce que vous avez aidé?*

1. Komu jste poděkovali? – 2. S kým jste se poradil? – 3. Koho si vzala za muže? – 4. S kým se oženil? – 5. Koho jste potkal? – 6. Koho máte rád?

7. Demandez des précisions

● Georges s'y intéresse. → *A quoi s'intéresse-t-il?*

1. René en parle souvent. – 2. J'y pense tout le temps. – 3. Nous ne le regrettons pas. – 4. Je vais y participer. – 5. Nous les avons rencontrés au théâtre. – 6. Odette en est très contente. – 7. Je l'ai enfin trouvé. – 8. Nous allons le consulter. – 9. Nous n'en avons pas besoin. – 10. Denise y a renoncé.

8. Posez deux questions

● Je lui ai demandé de m'aider. → *A qui as-tu demandé de t'aider?*

→ *Qu'est-ce que tu lui as demandé?*

1. Je lui ai emprunté de l'argent. – 2. Je leur ai appris à danser. – 3. Je l'ai présenté à mes parents. – 4. On lui a défendu de fumer. – 5. On l'a chargé d'une affaire importante. – 6. Je leur ai enseigné le français. – 7. On les a sauvés d'un grand danger.

9. Posez des questions sur le lieu

- Nous revenons de Reims. → *D'où revenez-vous?*

1. Nous nous arrêtons à Paris. – 2. Nous allons dans les Alpes. – 3. Nous passerons par Dijon. – 4. Nous changerons à Lyon. – 5. Nous poursuivrons jusqu'à Grenoble.

10. Demandez quelle est la cause

- Je ne peux pas aider Bertrand. → *Pourquoi ne pouvez-vous pas aider votre ami?*

1. Je vais consulter le médecin. – 2. J'ai besoin d'un dictionnaire. – 3. Je n'ai pas participé à la réunion. – 4. Je n'ai pas compris ses explications. – 5. Nous allons regarder les prospectus. – 6. Nous n'avons pas invité nos cousins.

GRAMMAIRE

L'INTERROGATION

A L'INTERROGATION TOTALE
(otázka zjišťovací)

La question porte sur l'ensemble de la phrase.

1. Mélodie montante – procédé fréquent dans le code oral:

- Tu es content? _____ -tent? 4
- Ton frère est content? _____ Tu es con- 3

2. Est-ce que en tête de la phrase:

- Est-ce que tu es content? _____ que 4
- Est-ce que ton frère est content? _____ Est-ce -tent? 3
- Est-ce que ton frère est content? _____ tu es con- 2

3. Inversion

a) simple: employée quand le sujet est un pronom personnel ou **ce**:

- Es-tu content?

	-tu	4
		-tent?
Es-	con-	3

Pour des raisons d'euphonie on évite l'inversion à la 1^{re} personne du singulier de l'indicatif de la plupart des verbes. *parlé-je? *sors-je? On insère un **-t-** pour éviter l'hiatus à la 3^e personne du singulier: Va-t-on commercer bientôt?

b) complexe: employée quand le sujet est un nom, un pronom possessif, démonstratif ou indéfini:

- Ton frère est-il content?

B L'INTERROGATION PARTIELLE
(otázka zjišťovací)

La question porte sur un terme de la proposition. Elle commence par un mot interrogatif. Le sommet de hauteur est sur le pronom ou l'adverbe interrogatif et sur le nom accompagné d'un adjectif interrogatif.

4	Qui	Où	
	aider?	allé?	
3	va vous	est-il	livre – tu?
2		Quel	cherches –

1. La question porte sur le sujet

(podmět)

a) le sujet est une personne:

- Qui frappe?
- Qui est-ce qui frappe?

b) le sujet n'est pas une personne:

- Qu'est-ce qui vous intéresse?
- Qu'est-ce qu'il y a de nouveau?
- Quoi de nouveau?

2. La question porte sur le complément d'objet direct

(přímý předmět)

a) l'objet direct est une personne:

- Qui cherchez-vous?
- Qui est-ce que vous cherchez?
- Vous cherchez qui?

b) l'objet direct n'est pas une personne:

- Que cherchez-vous?
- Qu'est-ce que vous cherchez?
- Vous cherchez quoi?

3. La question porte sur l'attribut verbo-nominal

(jmenný přísudek)

a) l'attribut est une personne:

- Qui êtes-vous? Qui est-ce?
- Qui est-ce que vous êtes? Qui est ce garçon?
- Vous êtes qui?

b) l'attribut n'est pas une personne:

- Que deviendrait-il sans toi?
- Qu'est-ce qu'il deviendrait sans toi?
- Qu'est-ce qu'il est? Il est quoi?

4. La question porte sur un complément d'objet indirect

(nepřímý předmět)

a) l'objet indirect est une personne:

- De qui parlez-vous?
- De qui est-ce que vous parlez?
- Vous parlez de qui?

b) l'objet indirect n'est pas une personne:

- De quoi parle Janette?
- De quoi Janette parle-t-elle?
- De quoi est-ce que Janette parle?
- Janette parle de quoi?

5. La question porte sur un complément circonstanciel

(příslůvečné určení)

- Quand partez-vous? Quand part Marcel?
- Quand est-ce que vous partez? Quand Marcel partira-t-il?
- Vous partez quand?

6. La question porte sur un déterminant du nom

a) Le nom déterminé est le sujet de la phrase

- Quels garçons sont partis? ● Quelle image te plaît?

b) Le nom déterminé n'est pas le sujet de la phrase

- Quel livre cherchez-vous? ● Quel livre est celui à gauche?
- De quel livre Luc parle-t-il? ● Quel livre est-ce?
- A quel livre penses-tu?

NOTES

1. Si le complément d'objet direct est une personne, l'inversion complexe est seule possible. *Quel camarade cherche ton frère? serait équivoque.

2. Il en est de même quand le verbe est accompagné d'un attribut ou d'un complément d'objet sur lequel l'interrogation ne porte pas: Quand part Marcel? mais Quand Marcel finira-t-il son travail?

3. Pour les verbes impersonnels (à sujet vide **il**) deux possibilités se présentent: Qu'est-ce qui se passe? ou bien Que se passe-t-il?

4. La fréquence des types d'interrogation varie selon le niveau stylistique de la langue.

	Personne	Non personne
Sujet	Qui parle? Qui est-ce qui parle?	Que se passe-t-il? Qu'est-ce qui se passe?
Complément d'objet direct	Qui aimes-tu? Qui est-ce que tu aimes?	Que lisez-vous? Qu'est-ce que vous lisez?

Distinguez:

- J'apporte **du** fromage de chèvre. ● **Qu'est-ce que** tu apportes?
- **Je** parle **du** fromage de chèvre. ● **De quoi** parles-tu?

RÉVISION**1. Aller**

Indicatif présent: je vais, nous allons, ils vont

Passé simple: j'allai, nous allâmes, ils allèrent

Futur: j'irai

Subjonctif présent: que j'aille, que nous allions

Impératif: va, allons, allez

Participe passé: allé

2. Faire

Indicatif présent: je fais, nous faisons, vous faites, ils font

Passé simple: je fis

Futur: je ferai

Subjonctif présent: que je fasse

Participe passé: fait

3. Dormir, s'endormir, partir, sentir, servir, sortir

Indicatif présent: je / tu dors, il dort, nous dormons

Passé simple: je dormis

Subjonctif présent: que je dorme, que nous dormions

Impératif: dors, dormez

Participe passé: dormi

UN ANIMAL DOUÉ DE RAISON

Le professeur Sevilla a appris à parler à deux dauphins, Fa et Bi. Les dauphins l'appellent Pa et son assistant Ba. Le professeur Sevilla les a présentés au public au cours d'une conférence de presse.

Fa: Ba nous a lu les articles sur nous. J'ai eu beaucoup de peine. Il y a des gens qui ne nous aiment pas.

Pa: Il y a toujours des gens qui ont peur des choses nouvelles.

Fa: Ils ont peur de nous?

Bi: Je ne comprends pas pourquoi. Est-ce qu'il y a d'autres articles sur nous?

Pa: Nous verrons plus tard. Pour l'instant, j'ai des choses à te dire.

Fa: Et à moi aussi?

Pa: A toi aussi. Tu te rappelles, Fa? C'est toi qui a appris à parler à Bi.

Fa: Oui, c'est moi.

Pa: Et maintenant, je voudrais que vous appreniez à parler à d'autres dauphins.

Fa: Pourquoi?

Pa: Ce serait long à t'expliquer.

Fa: Ça te fait plaisir que nous apprenions à parler à d'autres dauphins?

Pa: Oui.

Fa: Alors, comment on va faire?

Pa: Je vous amène des dauphins.

Bi: Ici? Dans le bassin?

Pa: Oui.

Bi: Des dauphins ou des delphines?

- Pa: Une delphine pour commencer.
 Bi: Non, non!
 Pa: Comment, non?
 Bi: Je ne veux pas.
 Pa: Tu ne veux pas?
 Bi: Je la battraï, je la mordrai!
 Pa: Mais voyons, Bi, ce serait très méchant de ta part.
 Bi: Oui. Je serai très méchante, tout le temps. Je la mordrai!
 Pa: Dans la mer, le mâle a toujours plusieurs femelles.
 Bi: Ce n'est pas pareil.
 Pa: Qu'est-ce qui n'est pas pareil?
 Bi: Fa et moi, nous parlons.
 Fa: Tu ne dis plus rien, Pa?
 Pa: Si, suppose que l'autre delphine soit plus forte que toi.
 Bi: Alors, je demande à Fa de m'aider à la battre.
 Pa: Et toi, Fa, tu la bats?
 Fa: Oui. Je fais toujours ce que Bi me dit.
 Pa: Pourquoi?
 Fa: J'ai envie de le faire. J'aime beaucoup Bi.
 Pa: Et si j'introduis un autre dauphin dans le bassin?
 Fa: Je le battraï. Peut-être je le tuerai.
 Pa: Peut-être il sera plus lourd et plus fort?
 Fa: Bi m'aidera.

(Je regarde Bi, et Bi fait oui de la tête.)

(D'APRÈS ROBERT MERLE, UN ANIMAL DOUÉ DE RAISON)

bassin *m* vodní nádrž, bazén
battre *z*bít, *z*tlouci, *z*mlátit
caresser *h*ladit, *l*askat (se), *m*azlit se
dauphin *m*, **delphine** *f* delfín (samec, samice)
envie *f*: **avoir envie de faire qc** mít chut něco udělat
femelle *f* samice, samička
instant *m* okamžik

pour l'instant (pro)zatím
long, ue *zde*: *z*dlohavý, *p*omalý
lourd, -e *těžký* (*vahou*)
mâle *m* samec
méchant, e- *zlý*, *š*patný, *z*lomyslný
mordre *k*ousat
peine *f* *zde*: *t*rápení
supposer *p*ředpokládat
tuer *z*abít

PHRASÉOLOGIE

LONG

- Ce serait trop long à expliquer. *To by se muselo dlouho vysvětlovat.*
 Il est long à comprendre. *Pomalou chápe.*
 Il trouve le temps long. *Má dlouhou chvíli.*
 Ce ne sera pas long. *Nebude to dlouho trvat.*
 Evitez d'être long. *Snažte se být stručný.*

TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

A

1. Qui est Fa? Qui est-ce qui est Bi? Par quelle particularité se distinguent les deux dauphins? Qui leur a appris à parler? Comment l'appellent les dauphins? Où et à qui a-t-on présenté les dauphins?
2. Pourquoi d'autres dauphins devraient-ils venir dans le bassin? Bi, en est-elle contente?

B

1. Connaissez-vous la suite de l'histoire de Fa et Bi?
2. A quelle œuvre de Karel Čapek ce roman de Merle vous fait-il penser?

C

1. Quels romans de Robert Merle avez-vous lus? Lesquels ont été traduits en tchèque?
2. Préparez un bref exposé sur Robert Merle et son œuvre.

EXERCICES

1. Qu'est-ce qu'on vous apprend dans les cours de français?

analyser des textes – bien prononcer – comprendre le français parlé – écrire correctement – préparer des exposés

2. Posez des questions

a) ● Le professeur Sevilla a appris à parler à deux dauphins.

→ *Qui a appris à parler à deux dauphins?*

→ *Qui leur a appris à parler?*

1. Le lecteur français apprend à prononcer correctement aux étudiants. –

2. Monique apprend à coudre à Irène. – 3. Les moniteurs apprennent à skier aux enfants. – 4. Papa a appris à nager à mon frère. – 5. Maman apprend à faire la cuisine à Pauline.

b) ● Le professeur Sevilla a appris à parler à deux dauphins.

→ *A qui est-ce que le professeur Sevilla a appris à parler?*

→ *A qui est-ce qu'il l'a appris?*

c) ● Le professeur Sevilla a appris à parler à deux dauphins.

→ *Qu'est-ce que le professeur Sevilla a appris à deux dauphins?*

→ *Qu'est-ce qu'il leur a appris?*

3. Traduisez

1. Koho jsi naučila hrát na kytaru? – 2. Kdo vás naučil plavat? – Kdo vás to naučil? – 3. Kdo naučil Pavla bruslit? – Kdo ho to naučil? 4. Čemu vás Michal naučil? – 5. Čemu jste se naučili?

4. Qu'est-ce qui te fait rire?

● faire rire

→ Cette histoire te fait rire? Mais qu'est-ce qui te fait rire comme ça?
faire pleurer – faire peur – fâcher – ennuyer – surprendre – amuser

5. Qu'est-ce qu'il y a de beau?

● beau

– *Regarde! Enfin quelque chose de beau.*

+ *Qu'est-ce qu'il y a de tellement beau?*

moderne – pratique – nouveau – joli – intéressant – utile

6. Faites des dialogues

● expliquer – long

– *Je voudrais que vous m'expliquiez tout.*

+ *Ce serait trop long à expliquer.*

– *Comment trop long? Qu'est-ce qui serait long à expliquer?*

raconter – difficile; décrire – fatigant; dire – ennuyeux

7. J'ai un tas de choses à te dire

● dire

– *Paul, qu'est-ce qu'il y a? Quelque chose qui ne va pas?*

+ *Oui. J'ai un tas de choses à te dire.*

– *Encore? Qu'est-ce que tu veux me dire?*

raconter – expliquer – montrer – apprendre – annoncer

8. Formulez les questions correspondant aux réponses suivantes

a) 1. Mes parents vont bien. – 2. Ce stylo est à Michel. – 3. Il fait froid. – 4. Son frère a 19 ans. – 5. Il est 11 heures. – 6. Nous sommes 15. – 7. Nous sommes le 15 octobre. – 8. Il leur apprend à jouer de la guitare. – 9. Marie mange une pomme. – 10. C'est Luc qui a cassé la vitre.

b) 1. Son numéro de téléphone est 34-56-78. – 2. Son père est sévère. – 3. Cette histoire est très intéressante. – 4. La capitale de la France est Paris. – 5. Cet exercice est facile. – 6. C'est l'exercice numéro 8.

9. Demandez des informations plus précises

● Nous nous intéressons au sport.

→ *A quoi vous intéressez-vous? Au sport?*

A quel sport vous intéressez-vous?

1. Nous nous intéressons à la musique / aux micro-ordinateurs. – 2. Il lui a prêté une revue / un disque / des livres. – 3. Nous avons besoin d'un dictionnaire / d'une grammaire / d'une cassette. – 4. Certains étudiants ne sont pas venus.

10. Imaginez les questions possibles; voici les réponses

- C'est Mireille Duval.
- Oui, je la connais.
- Elle est étudiante.
- Elle est inscrite à la Faculté des Lettres.
- Cette année, elle a passé son baccalauréat. Alors, elle doit être en première année.
- La fille qui est venue avec elle? Je la connais seulement de vue.
- Je regrette, je ne connais pas son nom.

11. Imaginez la situation suivante et complétez le dialogue

- Monique s'est cassé une jambe.
.....
- Elle a eu un accident à la montagne.
.....
- Non, elle est à la maison.
.....
- Merci, elle va déjà mieux, mais elle s'ennuie un peu.
.....
- Bien sûr, vous pouvez venir quand vous voulez.
.....
- Ce serait très gentil de votre part. Elle préfère les romans policiers.
.....
- Ah oui, Maigret, elle l'adore.
.....

12. Comment avez-vous passé vos vacances?

Posez à vos camarades de classe des questions sur leur séjour à la montagne / en colonie de vacances / dans un centre de vacances. (Demandez où ils étaient, quand, pour combien de temps, avec qui; par quel moyen de transport ils y sont allés; quelles étaient les conditions d'hébergement; quelle était la qualité des repas).

L'ACCENT GRAVE

Le professeur:

Elève Hamlet

L'élève Hamlet:

...Hein... Quoi... Pardon... Qu'est-ce qui se passe... Qu'est-ce qu'il y a...
Qu'est-ce que c'est?

Le professeur:

Vous ne pouvez pas répondre présent comme tout le monde? Pas possible, vous êtes encore dans les nuages.

L'élève Hamlet:

Etre ou ne pas être dans les nuages!

Le professeur:

Suffit. Pas tant de manières. Et conjuguez-moi le verbe être, comme tout le monde, c'est tout ce que je vous demande.

L'élève Hamlet:

To be...

Le professeur:

En français, s'il vous plaît, comme tout le monde.

L'élève Hamlet:

Bien, monsieur. (*Il conjugue:*)

Je suis ou je ne suis pas

Tu es ou tu n'es pas

Il est ou il n'est pas

Nous sommes ou nous ne sommes pas...

Le professeur:

(*excessivement mécontent*)

Mais c'est vous qui n'y êtes pas, mon pauvre ami!

L'élève Hamlet:

C'est exact, monsieur le professeur,

Je suis où je ne suis pas

Et, dans le fond, hein, à la réflexion,

Être où ne pas être
C'est peut être aussi la question.

(JACQUES PRÉVERT, *PAROLES*)

TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

A

1. Lisez le poème de Jacques Prévert et dites comment l'accent grave modifie le sens de la phrase shakespearienne *être ou ne pas être*. Cherchez dans le texte d'autres paraphrases des paroles d'Hamlet de Shakespeare.
2. La récitation du poème donnerait-elle la même impression que sa lecture?

B

Vous arrive-t-il quelquefois, pendant les cours d'être dans les nuages? Pourquoi? (Vous êtes amoureux – vous avez des soucis – le professeur est ennuyeux – la matière ne vous intéresse pas spécialement – vous avez sommeil – vous pensez aux vacances prochaines).

EXERCICES LEXICAUX

1. «*Vous n'avez pas eu l'idée de téléphoner?*» (1 A)
idée *myšlenka, představa, nápad, ponětí, mínění, pomyslení, názor...*
a) Trauisez en employant pour chacune des acceptions du substantif **idée** la locution ou le terme approprié.
1. Tu te fais une fausse idée sur ce problème. – 2. J'ai voulu le voir, mais j'ai changé d'idée. – 3. A la seule idée de revoir sa maison natale, elle sentit les

larmes lui monter aux yeux. – 4. En voilà une idée! – 5. C'est son idée fixe. – 6. Je n'en ai aucune idée.

b) Après avoir consulté un dictionnaire unilingue français ajoutez une septième phrase et traduisez-la en tchèque.

2. «*Vous connaissez la victime? demanda Maigret.*» (1 A)
victime, sacrifice *oběť*. **Distinguez la signification de ces deux substantifs en consultant vos dictionnaires.** Quelle est la différence entre **faire des victimes** et **faire des sacrifices**? Employez ces deux constructions dans des contextes appropriés. **Retenez** l'expression **être victime** de qc. Utilisez-la dans une phrase.

3. «*Et si j'introduis un autre dauphin dans le bassin?*» (1 B)
A co když dám do bazénu dalšího delfína?

a) Traduisez en tchèque en choisissant pour le verbe **introduire** l'équivalent selon le contexte:

1. Il ne parvenait pas à introduire la clé dans la serrure. – 2. Le cambrioleur réussit à s'introduire inaperçu dans la maison. – 3. La délégation fut introduite auprès du Directeur. – 4. Il m'a prié de l'introduire dans sa famille. – 5. Jungmann a introduit tout un nombre de mots nouveaux dans la langue tchèque. – 6. La musique de jazz a été introduite en Europe au début du 20^e siècle.

b) En changeant de préfixe formez trois autres verbes qui se conjuguent comme le verbe introduire et formez des substantifs et adjectifs dérivés.

● traduire → *traducteur* → *traduction* → (*in*) *traduisible*

FORMATION DES MOTS

4. «*...les vieillards, le commissaire, la surprise, l'ambassadeur, le quartier...*» (1 A)

Formez trois autres substantifs avec chacun des suffixes -ard, -aire, -ise, -eur, -ier.

NOTE

Le Tableau des préfixes et suffixes publié aux Annexes (Dodatky) du dictionnaire «académique» français-tchèque vous sera d'une grande utilité pour ce genre de travail.

A DANS LE DÉSERT DU SAHARA

J'ai vécu seul, sans personne avec qui parler véritablement, jusqu'à une panne dans le désert du Sahara, il y a six ans. Quelque chose s'était cassé dans mon moteur. Et comme je n'avais avec moi ni mécanicien, ni passagers, je me préparais à essayer de réussir tout seul, une réparation difficile. C'était pour moi une question de vie ou de mort. J'avais à peine de l'eau à boire pour huit jours.

Le premier jour je me suis donc endormi sur le sable à mille milles de toute terre habitée. Alors vous imaginez ma surprise au lever du jour quand une petite voix m'a réveillé. Elle disait:

- S'il vous plaît... dessine-moi un mouton!
- Hein?
- Dessine-moi un mouton...

J'ai sauté sur mes pieds, j'ai bien frotté mes yeux, j'ai bien regardé. Et je vis un petit bonhomme tout à fait extraordinaire qui me considérait gravement. Il ne me semblait ni égaré, ni mort de fatigue, ni mort de faim, ni mort de soif, ni mort de peur. Il n'avait en rien l'apparence d'un enfant perdu au milieu du désert, à mille milles de toute région habitée. Quand je réussis enfin à parler, je lui dis:

– Mais... qu'est-ce que tu fais là?

Et il me répéta alors, tout doucement, comme une chose très sérieuse: – S'il vous plaît... dessine-moi un mouton.

Je sortis de ma poche une feuille de papier et un stylographe. Mais je dis au petit bonhomme que je ne savais pas dessiner.

– Ça ne fait rien. Dessine-moi un mouton.

Alors j'ai dessiné. Mais je n'avais jamais dessiné un mouton. Il regarda attentivement, puis:

– Non! Celui-là est déjà très malade. Fais-en un autre.

Je dessinai. Mon ami sourit gentiment:

– Celui-là est trop vieux.

Alors je griffonnai un petit dessin:

– Ça, c'est la caisse. Le mouton que tu veux est dedans.

– C'est tout à fait comme ça que je le voulais!

Et c'est ainsi que je fis la connaissance du petit prince.

(D'APRÈS A. DE SAINT-EXUPÉRY, *LE PETIT PRINCE*)

apparence *f* zevnějšek, vzezření

– **il avait l'apparence de** vypadal jako

bonhomme *m* chlapík, dobrák

– **petit bonhomme** klučina, človíček

caisse *f* zde: bedna

se casser rozbít se, porouchat se

dedans uvnitř, vevnitř

désert *m* poušť

s'égarer zabloudit, ztratit se

s'endormir usnout

feuille *f* list

frotter les yeux mnout, protírat si oči

griffonner načmárat

hein? *interj. fam.* co(že)?

indulgence *f* shovívavost

– **avec indulgence** shovívavě

mouton *m* beránek

stylographe *m*, **stylo** *m* plnicí pero

PHRASÉOLOGIE

PERSONNE

J'ai vécu seul, sans personne avec qui parler véritablement. *Žil jsem sám a neměl jsem nikoho, s kým bych si mohl opravdu popovídat.*

Il peut le faire mieux que personne. *Může to udělat lépe než kdo (koli) jiný.*

Y a-t-il personne qui puisse m'aider? *Je tu někdo, kdo by mi mohl pomoci?*

TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

A

1. Par quel hasard l'auteur s'est-il trouvé seul dans le désert? Pouvait-il y subsister longtemps? Avait-il l'espoir de recevoir de l'aide?

2. Qu'est-ce qui l'a réveillé un jour? Décrivez le petit prince (éventuellement d'après le dessin de Saint-Exupéry). Quelle demande le petit bonhomme adressait-il au narrateur? Est-ce que celui-ci savait dessiner? Comment a-t-il réussi ses premiers essais? Quelle fut la critique du petit prince? Comment finit-il par le contenter?

B

1. Avez-vous lu *Le Petit Prince*? Avez-vous aimé ce livre? Quel est le passage que vous préférez? Pourquoi et par quoi vous impressionne-t-il? Pouvez-vous compléter notre texte par les passages du livre qui ont été omis?

2. Avez-vous lu d'autres livres de Saint-Exupéry? Lesquels? Que savez-vous sur la vie et la mort de l'auteur?

EXERCICES

1. Répondez aux phrases suivantes en utilisant NI... NI

● J'ai un frère et une sœur. → *(Moi) je n'ai ni frère ni sœur.*

1. J'ai faim et soif. – 2. Nous sommes fatigués et malades. – 3. Paul sait dessiner et peindre. – 4. Vous avez cassé ou réparé le moteur? – 5. Avez-vous du papier et un stylo ou un crayon? – 6. Avez-vous des amis, des voisins ou des camarades qui pourraient vous aider?

2. Exprimez autrement

● Dans la caisse il y a seulement un mouton.

→ *Dans la caisse il n'y a qu'un (seul) mouton.*

1. J'ai seulement une feuille de papier. – 2. Mon blouson a seulement trois poches. – 3. C'est seulement une petite surprise. – 4. Dans le désert il y a seulement du sable. – 5. Le petit prince veut seulement un petit dessin. – 6. Il y a seulement quarante passagers à bord.

3. Traduisez en français

1. Doktor přijde až zítra. Ale já nejsem nemocný, jsem jen unavený. Tak vypijte tuto sklenici. Je to jen voda. Děkuji, nemám ani žízeň ani hlad. – 2. Rozbitý motor vyžaduje jen malou opravu. Petr ho spraví. Ale on se vrátí až za týden. Tak se pokusím spravit ho sám.

4. Dites correctement

● J'ai pas faim. → *Je n'ai pas faim.*

1. C'est pas joli. – 2. Zazie répond pas. – 3. Je fais pas de politique. – 4. C'est pas celui-là. – 5. J'y suis jamais allé. – 6. T'en fais pas.

5. Donnez des réponses négatives

a) ● Avez-vous encore faim? → *Je n'ai plus faim.*

1. Entendez-vous quelque chose? – 2. Voyez-vous quelqu'un? – 3. Dessinez-vous quelquefois? – 4. Avez-vous quelquefois dessiné quelque chose de joli? – 5. Est-ce qu'il y a encore quelqu'un dans la salle?

b) Répondez par un seul mot

1. Vous avez réussi? – 2. Qui est venu? – 3. Qu'avez-vous fait? – 4. Dessinez-vous souvent? – 5. Qu'est-ce qu'il y a dans la caisse?

6. Complétez les phrases suivantes

1. Je ne sais... conduire. – 2. Je... saurais vous dire si c'est vrai. – 3. Ma femme n'a... cassé. – 4. ...n'est venu. – 5. ... ne peut m'étonner. – 6. Ce n'est... – 7. J'ai marché doucement, je n'ai réveillé...

7. Traduisez en français

1. Čekal jsem půl hodiny, ale nikdo nepřišel. – 2. Nic už mě nemůže udivit. – 3. Už se nedá nic dělat. – 4. Už na nikoho nečekáme. – 5. Nikdy nikdo neudělal nic tak krásného. – 6. Nikdy jsem nikoho neslyšel tak krásně zpívat.

8. Complétez par NE, s'il y a lieu

1. Je ... vous l'ai dit plus de cent fois. – 2. Je ... ai plus de questions à vous poser. – 3. On ... a rien dit. – 4. On ... en parle souvent. – 5. On ... en parle

4. NI

La conjonction de coordination **ni** est l'équivalent de **et / ou** dans les phrases affirmatives.

- Je **n'**avais avec moi **ni** mécanicien, **ni** passagers. (Saint-Exupéry)
- J'**avais** avec moi un mécanicien **et** des passagers.

5. NE ... QUE

C'est l'équivalent de **seulement**. **Ne ... que** n'est pas négatif, mais restrictif.

- Je **n'**avais de l'eau **que** pour huit jours. (Saint-Exupéry) *Měl jsem vodu jen na týden.*
- Dominique **ne** rentrera **qu'**à six heures. *Dominik se vrátí až v šest hodin.*

NOTES Ne employé seul

Ne s'emploie seul par exemple:

- a) dans la langue littéraire avec les verbes comme pouvoir, savoir: Je ne peux pas. Mais: Je ne puis. Je ne saurais vous le dire.
- b) dans les expressions figées: N'importe. N'empêche.

RÉVISION

1. Mourir, courir

Indicatif présent: je cours, nous courons; je meurs, nous mourons

Imparfait: je courais, nous courions

Passé simple: je courus

Futur: je courrai

Subjonctif présent: que je coure, que nous courions,

que je meure, que nous mourions

Participe passé: (il a) couru, (il est) mort

2. Perdre, défendre, descendre, entendre, mordre, prétendre, rendre, répondre, tendre, vendre

Indicatif présent: je / tu perds, il perd, nous perdons

Passé simple: je perdis

Subjonctif présent: que je perde

Participe passé: perdu

3. Savoir

Indicatif présent: je sais, nous savons

Passé simple: je sus

Futur: je saurai

Subjonctif présent: que je sache

Participe passé: su

LA QUATRIÈME PLANÈTE

La quatrième planète était celle du businessman. Cet homme était si occupé qu'il ne leva même pas la tête à l'arrivée du petit prince.

– Bonjour, lui dit celui-ci. Votre cigarette est éteinte.

– Trois et deux font cinq, et sept douze. Douze et trois quinze. Bonjour. Quinze et sept vingt-deux. Vingt-deux et six vingt-huit. Pas le temps de la rallumer. Vingt-six et cinq trente et un. Ouf! Ça fait donc cinq cent un millions six cent vingt-deux mille sept cent trente et un.

– Cinq cent millions de quoi?

– Hein? Tu es toujours là? Cinq cent un millions de... je ne sais plus. Deux et cinq sept...

– Cinq cent un millions de quoi? répéta le petit prince qui jamais de sa vie n'avait renoncé à une question une fois posée.

Le businessman leva la tête. Il comprit qu'il n'était point d'espoir de paix:

- Millions de ces petites choses que l'on voit quelquefois dans le ciel.
- Des mouches?
- Mais non, des petites choses qui brillent.
- Des abeilles?
- Mais non. Des petites choses dorées.
- Ah! des étoiles?
- C'est bien ça. Des étoiles.
- Et que fais-tu de ces étoiles?
- Rien. Je les possède.

Le petit prince posa encore des questions:

- Comment peut-on posséder des étoiles?
- A qui sont-elles? riposta le businessman.
- Je ne sais pas. A personne.
- Alors elles sont à moi, car j'y ai pensé le premier.
- Ça suffit?
- Bien sûr. Quand tu trouves un diamant qui n'est à personne, il est à toi.

Quand tu trouves une île qui n'est à personne, elle est à toi. Et moi je possède les étoiles puisque jamais personne avant moi n'a songé à les posséder.

- Ça c'est vrai, dit le petit prince. Et qu'en fais-tu?
- Je les compte et je les recompte, dit le businessman. C'est difficile, mais je suis un homme sérieux!

Le petit prince n'était pas satisfait:

- Moi, dit-il encore, je possède une fleur que j'arrose tous les jours. C'est utile à ma fleur que je la possède. Mais tu n'es pas utile aux étoiles.

Le businessman ouvrit la bouche mais ne trouva rien à répondre et le petit prince s'en fut.

(D'APRÈS A. DE SAINT-EXUPÉRY, *LE PETIT PRINCE*)

arrivée *f* příchod

arroser zalévat

doré, -e zlatý (*barvou*)

gérer vést, řídit, spravovat

il s'en fut *kniž.* odešel

mouche *f* moucha

renoncer à qc zřici se něčeho, upustit od něčeho

riposter odseknout, hbitě odpovědět

songer à qc pomýšlet nač

PHRASÉOLOGIE

ARRIVÉE

à l'arrivée du petit prince *při příchodu malého prince*

Ton arrivée m'a fait plaisir. *Tvůj příchod / příjezd mne potěšil.*

Nous attendons l'arrivée du train / de l'avion. *Čekáme na příjezd vlaku / přilet letadla.*

Où est l'arrivée? *Kde je příjezd? (příjezdová hala)*

Le coureur belge s'est blessé à 2 km de l'arrivée. *Belgický závodník se zranil 2 km před cílem.*

TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

A

1. Qui le petit prince a-t-il rencontré à la quatrième planète? Qu'est-ce que cet homme faisait à l'arrivée du petit prince? Qu'est-ce qu'il croit posséder?

2. Et le petit prince, qu'est-ce qu'il possède? Connaissez-vous le nom de sa fleur? Comment est-il utile à sa fleur?

B

Connaissez-vous d'autres personnages du livre? Où le petit prince les a-t-il rencontrés? A qui parle-t-il de sa fleur?

C

L'important, c'est la rose. Savez-vous quel personnage du livre explique au petit prince l'idée de la phrase ci-dessus? Quel chanteur français s'en est inspiré?

EXERCICES

1. Lisez et prononcez correctement

- a) 10 garçons, 10 images, la page 10
 6 voitures, 6 enfants, la page 6
 8 francs, 8 étudiants, la page 8
 5 couronnes, 5 élèves, la page 5
 7 garçons, 7 amis, la page 7

b) 25 étudiants, 95 élèves, 83 hommes; 19 ans, 29 arbres, 39 écoliers,
 9 couronnes; 505 livres, 622 étoiles, 236 maisons

2. Comptez

$26 + 7 =$	$317 + 10 =$	$52 - 9 =$	$17 - 3 =$
$31 + 8 =$	$673 + 6 =$	$73 - 4 =$	$65 - 15 =$
$49 + 5 =$	$917 + 3 =$	$94 - 6 =$	$101 - 8 =$

3. Dites en tchèque

1. A l'arrivée du professeur, personne n'était à sa place. – 2. A mon arrivée, personne n'était à la maison. – 3. A l'arrivée du train, il y avait beaucoup de monde à la gare. – 4. Les coureurs se sentaient fatigués. L'arrivée était encore loin. – 5. Nous sommes venus 30 minutes avant l'arrivée de l'avion.

4. Quelles sont les prépositions qui manquent?

1. Que fais-tu *à* ces timbres? – 2. C'est utile *à* tous. – 3. Tu as renoncé *à* cette excursion? – 4. Je n'ai pas envie *de* y aller. – 5. Nous songeons *à* aller à Capri. – 6. *De* qui est ce livre? Il n'est *de* personne? – 7. C'est difficile *à* dire. – 8. Pierre nous a aidés *à* traduire ce texte.

5. Où pouvez-vous lire les inscriptions suivantes?

ARRIVÉE – DÉPARTS – ENTRÉE – SORTIE

6. Ce matin je me suis réveillée tard

● Je n'ai même pas eu le temps de déjeuner. → *Tu étais si pressée que tu n'as même pas déjeuné?*

Je n'ai même pas eu le temps de | faire mon lit.
 | ranger ma chambre.
 | prendre une douche.
 | éteindre une lampe.
 | me maquiller.

7. Personne ne m'attendait

● A mon arrivée, j'attendais que quelqu'un vienne me saluer. → *Mais personne n'est venu me saluer.*

J'attendais que quelqu'un | vienne me chercher à la gare.
 | m'aide avec les valises.
 | m'emmène à la cité universitaire.
 | me montre la faculté.
 | m'accompagne au restaurant universitaire.

8. Je ne trouve rien d'amusant à cette histoire

● Cette histoire vous amuse? → *Moi, je n'y trouve rien d'amusant.*

1. Cette exposition vous intéresse? – 2. Ce résultat vous surprend? – 3. Son arrivée vous étonne? – 4. Cette musique vous gêne? – 5. Cet examen vous inquiète?

9. Dites

● J'ai peur d'oublier mes clés.

→ *De quoi as-tu peur? Tu n'as encore jamais oublié tes clés?*

J'ai peur de / d' | arriver tard – sortir seule le soir – rentrer après minuit
 | – perdre mes gants – manquer le dernier métro

10. Je suis fâché avec Paul

● Je l'ai invité à Prague et il a refusé mon invitation.

→ *Jamais, je ne l'inviterai plus.*

Je l'attendais à la gare et il n'est pas venu. – Je l'ai logé chez moi et il n'a même pas remercié. – Je l'ai emmené à la montagne et il n'était pas content. – Je lui téléphone tous les soirs et il ne répond pas au téléphone. – Je l'accompagne chaque fois et ce soir, il ne m'a même pas salué.

11. Donnez des réponses négatives

a) De quoi as-tu peur? Qu'est-ce qu'il vous a promis? A quoi s'est-il intéressé? Qu'est-ce qui t'empêche de le faire? Qu'est-ce que vous cherchez? De quoi vous plaignez-vous?

b) De qui avez-vous peur? A qui vous êtes-vous adressé? Qui a-t-il consulté? Qui vous l'a promis? Qui attendez-vous? A qui l'ont-ils demandé? Qui vous a permis de sortir? A qui veux-tu écrire? A qui l'a-t-il prêté? Qui le sait?

12. Dites autrement

● Le petit prince possède seulement une rose. → *Le petit prince ne possède qu'une rose.*

1. Elle songe seulement à monter à cheval. – 2. Tu penses seulement au football. – 3. Vous vous occupez seulement de vos affaires. – 4. Ce chien méchant obéit seulement à son maître. – 5. Nous payons seulement ces deux cafés.

13. Traduisez

1. Le spectacle ne finira qu'à 11 heures. – 2. La conférence ne commence qu'à 10 heures. – 3. Paul ne sera de retour qu'avant minuit. – 4. Au départ, il n'a salué que Marie. – 5. Il s'intéresse seulement à la musique classique.

14. Mettez les verbes au présent et écrivez

1. Il possédait 2 motocyclettes. – 2. Nous avons possédé une belle maison. – 3. Nous nous sommes avancés vers lui. – 4. Nous nous sommes dirigés vers le théâtre. – 5. Nous n'y avons plus songé. – 6. Nous avons renoncé à ce voyage.

15. Antoine de Saint-Exupéry

Antoine de Saint-Exupéry
Dans tes royaumes inconnus,

Où que tu sois, je te le dis:
Le petit prince, je l'ai vu.

Il cherche partout
Ta voix et ton visage,
Il demande partout:
«L'avez-vous rencontré?

Ce monsieur du désert
Qui dessinait des cages
Pour les petits moutons
Qui veulent tout manger.»

Antoine de Saint-Exupéry
Dans tes royaumes inconnus,
Le petit prince de ta vie,
Le petit prince est revenu.

(EXTRAIT D'UNE CHANSON DE GILBERT BÉCAUD)

ZAZIE À PARIS

Zazie arrive à Paris. Son oncle Gabriel vient la chercher à la gare. Il l'emmène à la maison dans la voiture de son ami Charles.

– Qu'est-ce qui t'intéresse?

Zazie répond pas.

– Oui, dit Charles, avec une gentillesse inattendue, qu'est-ce qui t'intéresse?

– Le métro.

Gabriel dit: ah. Charles ne dit rien. Puis, Gabriel reprend son discours et dit de nouveau: ah.

- Et quand est-ce qu'elle va finir, cette grève? demande Zazie.
- Je ne sais pas, moi, dit Gabriel, je fais pas de politique.
- C'est pas de la politique, dit Charles, c'est pour la croûte.

- On est bientôt arrivé, dit Gabriel. Voilà le tabac du coin.
 - De quel coin? demande Charles ironiquement.
 - Du coin de la rue de chez moi où j'habite, répond Gabriel avec candeur.
 - Alors, dit Charles, c'est pas çui-là.
 - Comment, dit Gabriel, tu prétendrais que ce ne serait pas celui-là?
 - Non, c'est pas celui-là, répond Charles.
 - C'est pourtant vrai, dit Gabriel pendant qu'on passe devant le tabac, celui-là, j'y suis jamais allé.
 - Dic donc, tonton, demande Zazie, tu le fais esprès ou c'est sans le vouloir?
 - C'est pour te faire rire, mon enfant, répond Gabriel.
 - T'en fais pas, dit Charles à Zazie, il le fait pas exeuprès.
 - Tu veux qu'on s'arrête pour prendre l'apéro?
 - C'est une idée.
- Et tout le monde se retrouve autour d'une table, sur le trottoir.

(D'APRÈS RAYMOND QUENEAU, ZAZIE DANS LE MÉTRO)

TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

A

1. Lisez le texte et relevez les constructions négatives.
2. Avez-vous remarqué d'autres expressions de la langue familière sur le plan phonétique, lexical ou syntaxique? Exemples: *esprès*, *la croûte*. - Comparez la phrase de Charles: *c'est pas çui-là* avec la phrase suivante prononcée par Gabriel.

B

Avez-vous lu Zazie dans le métro? Citez quelques-unes des transcriptions employées par Queneau dans ce livre. Essayez de déchiffrer (en lisant à haute voix): *chçais*, *skeutadittaleur*.

EXERCICES LEXICAUX

1. «*Quelque chose s'était cassé dans le moteur...*» (2 A)
 - a) Dites en tchèque
casser la croûte; tu nous casses les pieds! je me casse la tête à te l'expliquer et tu ne comprends toujours pas.
 - b) Cherchez d'autres emplois idiomatiques du verbe **casser**.
 - c) Quel est le proverbe tchèque qui correspond au français:
On ne fait pas d'omelette sans casser les œufs?
2. «*Il répéta doucement, comme une chose très sérieuse...*» (2 A)
 - a) Pour l'adverbe doucement vous trouverez dans le Dictionnaire «académique» français-tchèque une douzaine d'équivalents. Lequel allez-vous choisir pour traduire la phrase ci dessus? Pourriez-vous suggérer un autre qui ne figure pas dans le dictionnaire?
 - b) Dites en tchèque
1. Quelqu'un frappa doucement à la porte. - 2. Doucement! Vous allez heurter l'arbre! - 3. Parlez doucement pour ne pas réveiller les enfants. - 4. S'il vous plaît, parlez doucement, je ne vous comprends pas. - 5. La colline descend doucement vers la mer. - 6. L'auto roulait doucement à travers les champs de blé.
- 7. «... Mais la vie sépare ceux qui s'aiment
tout doucement, sans faire de bruit,
et la mer efface sur le sable
les pas des amants désunis...»

(Chanson *Les feuilles mortes*)

c) Trouvez des antonymes pour les différentes significations de l'adverbe doucement

d) Faites une recherche analogue pour l'adjectif doux, douce

3. «Ça, c'est la caisse. Le mouton est dedans.» (2 A)

Dans le livre sur le petit prince, Saint-Exupéry a dessiné la caisse. Quelle est votre idée d'une caisse? En quoi est-elle faite? Que peut-elle contenir? Étudiez dans un dictionnaire unilingue français les différentes acceptions de ce terme et employez-le dans cinq phrases courtes.

4. «...à l'arrivée du petit prince...» (2 B)

a) Dites en tchèque en exprimant le substantif arrivée par un verbe (par une proposition subordonnée). De même:

1. Elle attendait impatiemment l'arrivée de son fils. – 2. Jeanine nous a annoncé son arrivée pour la semaine prochaine. – 3. Dès l'arrivée et l'atterrissage de l'avion, les mécaniciens en blouses bleu ciel se mirent à faire le plein d'essence pour le prochain vol. – 4. Quelle est l'heure d'arrivée du courrier?

b) Quelle est la différence entre arriver et venir? Consultez un dictionnaire français unilingue, puis essayez de formuler vous-mêmes deux définitions pertinentes. Illustrez par des exemples.

FORMATION DES MOTS

5. «Tu veux qu'on s'arrête pour prendre l'apéro?...» (2 C)

= apéritif. La langue parlée abrège souvent les mots longs. A part ceux qui sont déjà entrés dans les dictionnaires (auto, moto, vélo, stylo, la Fac, le prof, les maths, la philo, elle est sympa...) en connaissez-vous d'autres de formation plus récente?

– Essayez d'en trouver en lisant attentivement une revue ou un journal.

– Citez-en quelques-uns formés à l'aide du suffixe populaire -o. Exemple: mécanicien > mécano.

6. «... passagers, réparation, apparence, arrivée, cigarette...»

Formez trois autres substantifs avec chacun des suffixes -er / -ère, -tion, -ation, -ence, -ée, -ette

CARMEN

Un soir, à l'heure où l'on ne voit plus rien, je fumais, appuyé sur le parapet du quai, lorsqu'une femme, remontant l'escalier qui conduit à la rivière, vint s'asseoir auprès de moi. Elle avait dans les cheveux un gros bouquet de jasmin, dont les pétales exhalaient le soir une odeur enivrante. Elle était simplement, peut-être pauvrement vêtue, tout en noir.

En arrivant auprès de moi, ma baigneuse laissa glisser sur ses épaules la mantille qui lui couvrait la tête, et je vis qu'elle était petite, jeune, bien faite, et qu'elle avait de très grands yeux. Je jetai mon cigare aussitôt. Elle comprit cette attention d'une politesse toute française, et se hâta de me dire qu'elle aimait beaucoup l'odeur du tabac, et que même elle fumait quand elle trouvait des papilotes bien doux. Par bonheur, j'en avais de tels dans mon étui, et je m'empressai de lui en offrir. Mêlant nos fumées, nous causâmes si longtemps, que nous nous trouvâmes presque seuls sur le quai.

Elle désira savoir quelle heure il était. Je fis sonner ma montre, et cette sonnerie parut l'étonner beaucoup.

– Quelles inventions on a chez vous, messieurs les étrangers! De quel pays êtes-vous, monsieur? Anglais, sans doute?

– Français, votre grand serviteur. Et vous, mademoiselle, ou madame, vous êtes probablement de Cordoue?

– Non.

– Vous êtes du moins Andalouse. Il me semble le reconnaître à votre doux parler.

– Allons, allons! vous voyez bien que je suis bohémienne. Avez-vous entendu parler de la Carmencita? C'est moi.

(D'APRÈS PROSPER MÉRIMÉE, CARMEN)

s'appuyer opírat se

auprès de q, de qc vedle (u) někoho,
něčeho, k někomu, k něčemu

aussitôt (i) hned, okamžitě

baigneuse f koupající se žena

bohémien, -enne cikán, cikánka

bonheur m štěstí, blaho

– par bonheur našťestí

causer *zde*: hovořit, povídat
 couvrir zakrývat, pokrývat
 s'empreser de faire qc spěchat, aby...,
 spěšně něco dělat
 quai *m zde*: nábreží
 serviteur *m* služebník, sluha
 enivrant, -e opojný, omamný
 épaule *f* rameno
 étui *m* pouzdro
 exhaler vydechovat, vydávat vůni

glisser sklouznout
 se hâter spěchat, pospíchat, pospíšit si
 du moins a(le)spoň
 odeur *f* vůně
 parapet *m* zábradlí
 parler *m* mluva, řeč, způsob mluvení,
 nářečí, dialekt
 pétale *m* okvětní lístek, korunní plátek
 – votre serviteur k vašim službám
 (se) vêtir odívat (se), oblékat (se)

PHRASÉOLOGIE

CONDUIRE

...l'escalier qui conduit à la rivière ... *schůdky, které vedou k řece*
 Où conduit cette route? *Kam vede tato cesta?*
 Tu conduiras ta mère à la gare. *Doprovodíš matku na nádraží.*
 La délégation était conduite par *Delegaci vedl náš ředitel.*
 notre directeur.
 Il conduit très bien (la voiture). *Velmi dobře řídí (auto).*

SE CONDUIRE

Il s'est très mal conduit envers *Choval se ke své matce velmi ošklivě.*
 sa mère.

TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

A

1. Dans quel pays l'auteur voyageait-il? Où se promenait-il le soir? – Décrivez la femme qu'il rencontra. Pourquoi lui a-t-elle adressé la parole? Quelle fut la réaction de l'auteur?

2. Est-ce que leur conversation se poursuivit longtemps? Quelle fut la préoccupation de l'étrangère? Quelle réflexion fit-elle? Comment fut-elle amenée à dire son nom?

B

1. Avez-vous lu la nouvelle Carmen de Prosper Mérimée? Avez-vous vu ou entendu l'opéra Carmen de Bizet? Comparez les deux œuvres.

2. Connaissez-vous d'autres nouvelles de Mérimée? Lesquelles? Parlez de celle que vous trouvez particulièrement intéressante.

C

1. Lisez-vous beaucoup? Quel genre littéraire aimez-vous le mieux? Quel est votre auteur français préféré? Pourquoi aimez-vous ses livres?

2. Faites le portrait d'un héros de Mérimée ou de Balzac.

EXERCICES

1. Complétez par un article, si c'est nécessaire

1. Dans notre ville il y a un grand château et un vieux pont. Le château date du 16^e siècle et le pont du 17^e. – 2. Entendez-vous la sonnerie de l' horloge? – 3. ... jasmin est un fleur? Non, c'est un arbuste. – 4. Les livres qui sont sur la table sont à toi? Est-ce qu'il y a parmi eux ... livre intéressant? – 5. Que faites-vous le soir? Je regarde la télévision. – 6. Votre ami est un Grec? Par sa mère oui, mais son père est ... Bulgare. – Grand-père est chauve, mais grand-mère a des beaux cheveux blancs. Elle ne porte jamais rien sur sa tête.

2. Traduisez en français

a) 1. Otevřete okna, prosím vás. Bolí mě hlava. – 2. Čekáte na autobus nebo na tramvaj? – 3. Čekáte na nějakou delegaci? Ano, na delegaci francouz-

ských učitelů. – 4. Delegáti, kteří ráno přijeli, už jsou v hotelu. – 5. Máte rádi zvířata? V naší zoo je sibiřský tygr. Vzácné a krásné zvíře. – 6. Hledáte nějakou knihu? Ano, francouzskou učebnici mého bratra.

b) 1. Máte cigaretu? Ano, ale nemám oheň. – 2. Marek mi přinesl kytičku fialek. Mají v zahradě překrásné květiny. – 3. Cikánka měla ve vlasech květinu. Má dlouhé černé vlasy, které zakrývá mantilou.

3. Distinguez l'article indéfini pluriel de l'article défini contracté

1. Avez-vous des arbres fruitiers dans votre jardin? – 2. L'automne vient. Les feuilles des arbres jaunissent. – 3. Des nuages cachent les sommets des montagnes. – 4. La forme des nuages change sans cesse. – 5. Le soir, l'odeur des fleurs est enivrante. – 6. Dans ce vase il y a des fleurs fanées. Enlevez-les, s'il vous plaît.

4. Dites quelle est la profession de la personne en question

● Jacques répare les voitures? → *Oui, il est mécanicien.*

1. Roger travaille à l'hôpital? – 2. Monique soigne les malades? – 3. Denise enseigne le français? – 4. François travaille à l'usine? – 5. Yves conduit un camion? – 6. Jean a publié un recueil de poésies?

5. Répondez en ajoutant une précision

● Tu as peur? → *J'ai une peur bleue.*

Employez les expressions suivantes: **très bon, de notre famille, de loup, de notre lycée, par sa mère, de notre section.**

1. Yves est mécanicien? – 2. M. Blanc est médecin? – 3. Vous avez faim? – 4. M^{me} Denis est directrice? – 5. Catherine est Française? – 6. Henri est aussi délégué?

6. Précisez quelle est la nationalité de votre camarade

a) ● Knut n'est pas né en Suède; il est né en Norvège.

→ *Tiens, il est Norvégien? Je pensais qu'il était Suédois.*

1. Robert n'est pas né en Belgique; il est né en Suisse. – 2. Auguste n'est pas né en Finlande, mais au Danemark. – 3. Bernard n'est pas né en Angleterre,

mais au Canada. – 4. Max n'est pas né en Autriche, mais aux Pays-Bas. – 5. Edmond n'est pas né en Roumanie; il est né en Italie. – 6. François n'est pas né au Portugal, mais en Espagne. – 7. Joseph n'est pas né en Pologne; il est né en Hongrie.

b) ● Selma n'est pas née en Suède, mais en Norvège.

→ *Tiens, elle est Norvégienne? Je pensais qu'elle était Suédoise.*

Employez les noms suivants: **Annie, Astrid, Elisabeth, Maria, Louise, Jeanne, Suzanne.**

7. Complétez par un article, si c'est nécessaire

a) *Le* soir, *un* grand nombre de femmes se rassemblent sur *le* bord de *ce* fleuve, au bas de *ce* quai. Quand il fait *la* nuit, elles se déshabillent et entrent dans *l'* eau. Du haut de *ce* quai, *des* hommes contemplant *les* baigneuses, mais ne voient pas grand chose.

b) *La* porte s'ouvrit avec *une* violence, et *un* homme enveloppé jusqu'à *ses* yeux dans *son* manteau brun entra dans *sa* chambre. Je n'entendais pas ce qu'il disait, mais *le* ton de sa voix indiquait qu'il était de fort mauvaise humeur. A sa vue *la* gitane ne montra ni *de* surprise ni *de* colère, mais elle accourut à sa rencontre et lui adressa quelques phrases dans *sa* langue mystérieuse dont elle s'était déjà servie devant moi. *Un* homme repoussa rudement *la* bohémienne, et s'avança vers moi, puis, reculant d'un pas: «Ah, ... monsieur, dit-il, c'est vous!»

8. Révision

a) Dites au singulier

1. Allez-y. – 2. Vous ferez bien d'y aller. – 3. Il faut que vous y alliez. – 4. Faites attention. – 5. Allez-vous-en.

b) Traduisez

1. Umírám žízní. Na to neumřeš. – 2. Nespi, běž se rychle umýt. – 3. Ty odjíždíš zítra? A kdy tě zase uvidíme? – 4. Posad' se a opři se. – 5. Zaplat' účet a buď vědět, kolik ti zbývá.

GRAMMAIRE

L'ACTUALISATION; LES PRÉDÉTERMINANTS

Les noms français employés dans le discours sont actualisés par les déterminants (actualisateurs) dont le plus fréquent est l'article.

L'article désigne aussi le genre et le nombre du nom qu'il précède.

● Nous faisons le tour du 5^e arrondissement, longeant les boulevards de Port-Royal et de Saint-Michel, descendant le boulevard de l'Hôpital. (B. Cendrars)

● **un / une** artiste, **le / la** concierge

A L'ARTICLE DÉFINI

Formes pleines, élidées

	<i>m</i>	<i>f</i>
<i>Sg</i>	le, l'	la, l'
<i>Pl</i>	les	

	<i>m</i>	<i>f</i>
<i>Sg</i>	du, au	—
<i>Pl</i>	des	

L'opposition *m: f* est neutralisée au pluriel.

Emploi

L'article défini précède les noms

1. employés dans un sens général:

● Ce que j'aime **le** peuple, **la** rue! (B. Cendrars)

2. uniques en leur genre:

● **le** ciel, **le** soleil

3. déterminés par la situation:

● Fermez **la** porte, s'il vous plaît.

4. déterminés par le contexte:

a) mentionnés précédemment:

● ... et je vis un petit bonhomme ... Mais je dis **au** petit bonhomme... (Saint-Exupéry)

b) suivis d'un complément déterminatif:

● Je fumais, appuyé sur **le** parapet **du** quai. (P. Mérimée)

c) déterminés par une proposition relative:

● ... une femme, remontant **l'escalier** **qui** conduit à la rivière, vint s'asseoir près de moi. (P. Mérimée)

NOTES

1. L'adjectif qualificatif sert à caractériser, non à déterminer:

● Voici un crayon rouge.

2. L'article défini a la valeur d'un possessif devant les noms qui désignent les parties du corps:

● Elle avait dans **les** cheveux un gros bouquet de jasmin. (P. Mérimée)

3. Il peut avoir la valeur d'un distributif:

● Combien coûte **le** kilo?

● Les pétales exhalent **le** soir une odeur enivrante. (P. Mérimée)

B L'ARTICLE INDÉFINI

Formes

	<i>m</i>	<i>f</i>
<i>Sg</i>	un	une
<i>Pl</i>	des	

Il faut distinguer **des** (article indéfini pluriel) et **des** (article défini contracté).

● J'ai acheté **des** roses.

● J'aime le parfum **des** roses.

Emploi

1. L'article indéfini sert à la présentation.
 - Je fumais, appuyé sur le parapet du quai, lorsqu'**une** femme vint s'asseoir près de moi. (P. Mérimée)
2. Il accompagne des noms non définis par le contexte.
 - Nous cherchions **un** appartement. (B. Cendrars)
3. Il s'emploie pour définir un objet, pour le classer, le comparer.
 - Elle comprit cette attention d'**une** politesse toute française. (P. Mérimée)
 - Carmen est **une** nouvelle de Prosper Mérimée. C'est aussi **un** opéra de Bizet.

C L'ARTICLE ZÉRO

1. **Les noms mis en apostrophe** sont employés sans article.
 - Et vous, mademoiselle ou madame, vous êtes probablement de Cordoue? (P. Mérimée)
2. Le prédéterminant est omis devant l'attribut qui exprime **une qualité sociale**: nationalité, profession, religion. (Il est omis également dans **les énumérations**.)
 - Vous êtes au moins Andalouse? (P. Mérimée)
 - Chantal est étudiante. ● Henri IV était protestant.
3. **a)** Il n'y a pas d'article dans les locutions verbales comme avoir raison, avoir mal, avoir peur, faire peur, prendre peur, etc.
 - b)** Après certaines prépositions le nom est sans article.
 - C'est une chambre avec ou **sans** salle de bains?
 - c)** Il en est de même après certaines conjonctions qui marquent la négation ou l'alternative comme **ni ... ni, soit ... soit**.
 - Il n'a **ni** père **ni** mère.

4. L'article est omis également devant les noms
 - a)** des mois de l'année: Janvier a trente et un jours.
 - b)** des divisions du temps: Il est midi.
 - c)** des jours de la semaine:
 - Yves est arrivé dimanche. (= dimanche dernier)
 - Il repartira samedi. (= samedi prochain) **Mais**:
 - **Le** samedi, nous faisons des promenades. (= chaque samedi, tous les samedis – sens distributif) De même:
 - **Le** dernier dimanche de juin. (le nom est déterminé)
5. Les noms propres de personnes sont employés sans article.

Prénoms: Odette, Michel.

Noms de famille: Renoir, Hugo.

NOTES

1. L'article apparaît devant les noms propres de personnes dans le français familier et populaire.
 - Avez-vous entendu parler de **la** Carmencita? (P. Mérimée)

Il fait partie de certains noms de famille: La Fontaine, Le Corbusier.
2. Le mot qui suit l'appellatif monsieur, madame, etc., et qui désigne en général un titre, est précédé de l'article défini: Bonjour, monsieur **le** directeur.
 - Quelles inventions on a chez vous, messieurs **les** étrangers! (P. Mérimée)

D LA PRÉPOSITION DE

On trouve **de** sans article

1. après **les expressions de quantité** et les noms collectifs:
 - En 1950, après dix ans d'absence, je rentre à Paris. (B. Cendrars)
 - Je remontais vite avec des brassées de roses, de pivoines. (B. Cendrars)
 - Elle avait dans les cheveux un bouquet de jasmin. (P. Mérimée)

Exceptions: **Bien des** gens me l'ont dit. **La plupart des** camarades

sont de mon avis.

2. quand il s'agit d'une **négation absolue**:

- Il ne boit **pas de** café.

Mais: Il *ne* mange *que* des fruits et des légumes. (restriction)

3. quand le **nom au pluriel est précédé** d'un adjectif qualificatif:

- Elle avait **de** très grands yeux. (P. Mérimée)

Mais: **des** jeunes gens (*mládenci*), **des** petits-enfants (*vnoučata*)

4. Distinguez:

- une chambre **d'**enfants, un livre **d'**enfants
- La chambre **des** enfants est à gauche de l'entrée.

RÉVISION

1. **Appuyer, broyer, employer, nettoyer, essayer, essuyer, payer**

Indicatif présent: j'appuie, nous appuyons; je nettoie, nous nettoyons; j'essaie / j'essaye, nous essayons, ils essaient / ils essayent

Imparfait: j'essayais, nous essayions

Futur: j'appuierai, je nettoierai, j'essaierai / j'essayerai

Subjonctif présent: que j'appuie, que nous appuyions

2. **S'asseoir**

Indicatif présent: je m'assieds, nous nous asseyons, ils s'asseyent; je m'assois, nous nous assoyons, ils s'assoient

Passé simple: je m'assis

Futur: je m'assiérai / je m'asseyerai / je m'assoirai

Subjonctif présent: que je m'asseye, que nous nous asseyions, que je m'assoie, que nous nous assoyions

Impératif: assieds-toi / assois-toi, asseyons-nous / assoyons-nous

Participe passé: assis

3. **Voir, prévoir, revoir**

Indicatif présent: je vois, nous voyons, ils voient

Imparfait: je voyais, nous voyions

Passé simple: je vis

Futur: je verrai; je reverrai; je prévoirai

Subjonctif présent: que je voie, que nous voyions

Participe passé: vu

LA CITÉ ET LA RIVE GAUCHE

En 1950, après dix ans d'absence, je rentre à Paris. Avec Raymonde, nous descendons Hôtel Notre-Dame, ce qui est un luxe, l'hôtel ne louant pas seulement ses chambres, mais louant avant tout ses fenêtres qui donnent toutes sur Notre-Dame et sur la Seine.

Pour nous deux qui nous aimons bien, c'était une grande faveur que d'être là. Nous vivions à la fenêtre et, comme le marché est à deux pas, je descendais le matin de bonne heure et je remontais vite avec des brassées de roses, de pivoines.

L'été était superbe, la cuisine bonne, la cave bien garnie, c'était bien mon tour de jouir de cet entracte que je devinais ne pas devoir trop durer...

Hélas, comme tout le monde, nous cherchions un appartement et je profitais de nos courses et de nos visites en ville pour prendre contact avec Paris. Nous faisons le tour du 5^e arrondissement, remontant le Boul'Mich', longeant les boulevards de Port-Royal et de Saint-Marcel, descendant le boulevard de l'Hôpital planté de marronniers, d'ormes, de platanes, et nous rentrions par les quais, nous

arrêtant devant chaque bouquiniste pour bavarder, feuilleter un livre. Dieu, ce que j'aime le peuple, la rue! Ma parole, cela n'a pas de fin.

(D'APRÈS BLAISE CENDRARS, *TROP C'EST TROP*)

arrondissement *m* (městský) obvod, okres

bouquiniste *m* antikvář

cave *f* sklep, sklípek

cité *f* historický střed města

– **la Cité de Paris** *stará část Paříže na ostrově Cité na Seině*

courses *f pl* pochůzky, nákup

de bonne heure časné, brzy

faveur *f* výhoda, přiznání

garnir zásobit, vybavit

hélas bohužel

jouir de qc těšit se z něčeho

longer jít podél (čeho)

marronnier *m* kaštan (strom)

orme *m* jilm

ma parole čestné slovo, na mou duši

pivoine *f* pivoňka

planter (de) osázet (čím)

superbe nádherný, skvělý

PHRASÉOLOGIE

TOUR

la tour

tour Eiffel *Eiffelovka*

tour penchée de Pise *šikmá věž v Pise*

tour (du jeu d'échecs) *věž (šachová)*

le tour

donner un tour de clef *zamknout*

tour de main *fortel, zručnost, dovednost*

L'affaire prend un bon (mauvais) tour. *Věc se obrací k lepšímu (horšímu).*

le Tour du monde en 80 jours *Cesta kolem světa za 80 dní*

La nouvelle a fait le tour de la ville. *Zpráva se roznesla po celém městě.*

Allons faire un tour. *Pojďme se projít.*

tour à tour *po řadě, střídavě za sebou, jeden po druhém*

TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

A

1. En quelle saison l'auteur est-il arrivé à Paris? Est-il arrivé pour un court séjour? – Dans quel quartier se trouvait l'hôtel où il vivait? Situez et caractérisez l'hôtel.

2. Décrivez comment les deux mariés passaient leur temps. Quelles promenades faisaient-ils? Quels monuments pouvaient-ils admirer pendant leurs promenades?

3. Quels monuments historiques se trouvent dans l'île de la Cité? Qu'est-ce qui crée l'atmosphère typique de la Rive gauche? Quel quartier représente le centre de la vie de la Rive gauche?

B

Recommandez à votre ami une promenade à travers votre ville.

C

Racontez par écrit votre visite d'une ville / d'un endroit que vous aimez.

D

Documentez-vous sur Blaise Cendrars.

EXERCICES

1. D'après le plan de Paris dites

Les Grands Magasins sont à deux pas de l'Opéra.

Le Panthéon	est / sont à deux pas	de...
Le palais de Chaillot		
Les Invalides		
Le Palais de Justice		
Le Louvre		
La Madeleine		

2. Complétez avec un article ou une préposition si c'est nécessaire

a) les jours de la semaine

1. Le samedi nous faisons de longues promenades. – 2. ... samedi j'ai fait une belle excursion. – 3. Paul repartira ... dimanche prochain. – 4. Je viendrai vous voir le samedi suivant. – 5. Cet accident s'est passé le dernier dimanche de janvier. – 6. Les enfants sont rentrés ... dimanche 20 juillet. – 7. Aujourd' hui, c'est le mercredi.

b) les mois de l'année

1. Je passe mon examen de psychologie en février. – 2. 2 mois de février de cette année a été bien froid. – 3. Le Palais des Sports sera ouvert au public le mois ... mars. – 4. Nous sommes déjà ... avril.

c) les dates

1. Le musée sera ouvert à partir de ... 30 juin. – 2. Le Motel Vert est fermé de 20 octobre à 2 avril. – 3. Après le 30 novembre les inscriptions à l'Université ne sont plus admises. – 4. Vous devez présenter votre demande d'admission à la résidence universitaire avant le 30 juin. – 5. Nous sommes le lundi le 19 octobre. – 6. Nous y avons habité jusqu'en 1980. – 7. Depuis ... 1981 nous vivons à Prague. – 8. Il a passé son baccalauréat en 1990.

3. Ecrivez

a) → Le bureau de tourisme sera ouvert du 20 mars au 30 octobre.

L'agence de voyages	11. 3. – 30. 9.
Le bureau de location	4. 4. – 29. 11.
La réception de l'hôtel	2. 5. – 31. 8.
Le Musée Van Gogh	1. 6. – 15. 10.
L'exposition	15. 2. – 15. 7.

b) → Le bureau de tourisme est ouvert à partir du 20 mars jusqu'au 30 octobre.

4. Complétez avec un article si nécessaire

1. Le Concorde est un avion supersonique. – 2. Le France était le paquebot le plus grand de u. monde. – 3. Le Mistral est un train reliant Paris au sud de la France. – 4. Le Mistral est aussi un vent apportant la sécheresse dans le sud du pays. – 5. ... Balzac est le café le plus connu parmi les gens des Lettres. – 6. La Renault 21 est une voiture à 5 sièges. – 7. ... Fiat est une marque de voiture italienne.

5. Dites en tchèque

1. Ce champion s'est bien placé au Tour de France. – 2. Notre agence de voyages organise des tours de ville. – 3. Paul veut entreprendre un tour du monde dans un camion Tatra. – 4. Les invités se présentaient tour à tour. – 5. Cet après-midi nous avons fait un tour du quartier. – 6. Le commandant de bord s'est mis en contact avec la tour de contrôle. – 7. Aujourd' hui, c'est mon tour de faire les achats.

6. Traduisez

1. Ubytovali jsme se v laciném hotelu. – 2. Ráno jsem sešel dolů a obešel jsem trh. – 3. Dopoledne jsme sešli po bulváru Saint Michel, přešli jsme most a prošli jsme se po ostrově Cité. – 4. Odpoledne jsme měli na programu okružní cestu po Paříži.

7. Connaissez-vous les noms des arbres?

a) Quels arbres pouvez-vous trouver dans les forêts près de votre ville? – De quels arbres sont plantées les rues de votre ville, les routes de campagne?

b) Dites en français

Jehličnaté stromy: borovice, smrk, jedle, modřín

Listnaté stromy: topol, dub, buk, lípa, javor, kaštan, bříza, vrba, jilm

8. Parlons des fleurs

1. A qui apportez-vous des fleurs? A quelle occasion? – 2. Quelles fleurs aimez-vous le plus? Qui vous donne des fleurs? – 3. Offre-t-on des fleurs enveloppées dans leur papier ou doit-on l'enlever avant de les offrir? Quelle est la règle chez nous (en France)? – 4. Savez-vous ce que les différentes fleurs symbolisent?

9. A vous de trouver le nom de la ville / du pays

1. La ville lumière,	c'est	Vienne
2. La ville des gondoliers,		le Japon
3. La ville aux cent tours,		la Hollande
4. La ville de la valse,		Venise
5. Le pays du soleil levant,		Prague
6. Le pays des tulipes,		Paris

10. Lisez

Le berceau de Paris – la Cité

L'île de la Cité est le cœur et comme le symbole même de Paris. Quatre ponts en font le trait d'union entre les deux rives. Port naturel en même temps que carrefour de routes, c'est là que se concentra longtemps toute l'activité de la ville.

CITÉ INTERNATIONALE UNIVERSITAIRE DE PARIS

Maison Heinrich Heine – Conditions d'admission pour un séjour de courte durée (passager):

Dans la limite des places disponibles, la Maison Heinrich Heine, foyer d'étudiants, situé dans le parc de la Cité Internationale Universitaire de Paris (Métro: Cité Universitaire) peut vous accueillir pour un séjour de courte durée (minimum 2 semaines).

Le loyer, payable à l'avance dès l'arrivée, sera de 2000 Francs par mois, ou 80 Francs par jour, pour une chambre individuelle, meublée, avec lavabo. Les draps sont fournis par la Maison. Des douches et une cuisine se trouvent à chaque étage. La cafétéria est ouverte de 7 h 15 à 11 heures. Les repas peuvent être pris dans l'un des restaurants universitaires de la Cité.

FRANCOUZŠTINA PRO POKROČILÉ

Il y a la possibilité de stationner sur le boulevard devant la Cité.

CIUP – Conditions d'admission

NOTE

la Cité Internationale Universitaire de Paris – la CIUP

TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

A

- Où est située la Maison Heine? – Près de quelle station de métro se trouve la CIUP?
- Pour quels séjours les étudiants peuvent-ils être accueillis? – Combien coûte par jour / par mois une chambre à un lit? – Comment sont aménagées les chambres?
- Les étudiants ont-ils la possibilité de préparer leurs repas? Où peuvent-ils prendre aussi leur petit déjeuner? Où peuvent-ils prendre leurs déjeuners et dîners?
- Est-ce que les motos et voitures peuvent stationner à l'intérieur de la Cité?
- Trouvez sur le plan de Paris la Cité Universitaire et dites dans quel arrondissement la CIUP se trouve.

B

Foyers d'étudiants dans notre pays.

- Y a-t-il dans votre ville une Cité Universitaire ou des foyers qui se trouvent au

LEÇON 3

centre de la ville? Expliquez la différence entre la Cité Universitaire et le Foyer d'étudiants.

2. Quelles sont les conditions d'admission dans les foyers d'étudiants chez nous? – Quel est le montant du loyer pour une chambre à 2 lits (à 3 lits, à 1 lit)? – Comment sont équipées les chambres? – Où les étudiants peuvent-ils préparer / prendre leurs repas?

C

Ecrivez

les conditions d'admission dans le foyer d'étudiants de votre ville; servez-vous des expressions du texte ci-dessus.

EXERCICES LEXICAUX

1. «... la mantille qui lui couvrait la tête...» (3 A)
«... le trajet Paris – Lyon sera couvert en 2 h 40 ...» (9 B)

a) Dites en tchèque:

couvrir les frais de séjour; le temps (le ciel) est couvert; l'arbre est couvert de fruits; le blessé était couvert de sang; parler à mots couverts;

b) Faites correspondre

La table était couverte		une couverture
La nuit on se couvre		un couvercle
Le plancher est couvert		feuilles
Le fauteuil est couvert	de	une moquette
Au printemps, les arbres se couvrent	d'	neige
En hiver, les allées se couvrent		tuiles
Le pot de confiture est couvert		une nappe
On a couvert le toit		une housse

c) Citez cinq noms composés avec le mot **couvre**. Quel sera leur pluriel?
(● un couvre-lit → *des couvre-lits*)

2. «... les pétales de jasmin exhalent une odeur enivrante...» (3 A)
Etudiez les diverses acceptions du verbe **exhaler** et de ses dérivés **exhalaison** et **exhalation**. Employez-les dans de courtes phrases.

3. «... c'était bien **mon tour** de jouir de cet entracte...» (3 B)
«Nous faisons **le tour** du 5^e arrondissement...» (3 B)
«Elle regardait Enrique qui se levait à **son tour**.» (5 A)

Traduisez les phrases ci-dessus

Faites des phrases avec les locutions suivantes

C'est mon (ton, leur) tour, chacun (à) son tour, fermer à double tour, faire demi-tour, jouer un mauvais tour à q, tour à tour, un tour de force

4. «... je profitais de nos courses pour prendre contact avec Paris...» (3 B)
a) Etudiez, dans un dictionnaire français unilingue, les différentes acceptions du substantif **contact**

b) Traduisez la phrase ci-dessus

c) Faites des phrases avec les locutions

être / rester / entrer en contact

garder / perdre le contact

avec quelqu'un

FORMATION DES MOTS

5. «... baigneuse, politesse, sonnerie, bohémienne...» (3 A)

Formez d'autres substantifs féminins avec les suffixes **-euse**, **-esse**, **-erie**, **-ienne**.

6. «... planté de marronniers...»

Nommez d'autres arbres en **-ier**. Dites comment s'appelle le fruit qu'ils portent.

7. «... nous arrêtant devant chaque bouquiniste...»

Formez cinq autres substantifs en **-iste** désignant une personne qui s'occupe de quelque chose, qui exerce une profession ou pratique une science.

A UN PROFESSEUR AMOUREUX (TOPAZE ET ERNESTINE)

- E: Quelle heure est-il donc?
 T: Huit heures moins dix, mademoiselle. Vous êtes bien en avance pour votre classe.
 E: Tant mieux, car j'ai du travail. Voulez-vous me prêter votre encre rouge?
 T: Avec le plus grand plaisir, mademoiselle...
 E: Merci, monsieur Topaze.
 T: Tout à votre service, mademoiselle...
 E: Tout à mon service? C'est une phrase toute faite mais vous la dites bien!
 T: Je la dis de mon mieux et sincèrement.
 E: Il y a quinze jours, vous ne la disiez pas, mais vous étiez beaucoup plus aimable.
 T, *ému*: En quoi, mademoiselle?
 E: Vous m'apportiez des boîtes de craie en couleur et vous veniez jusque dans ma classe, corriger les devoirs de mes élèves ... Aujourd'hui, vous ne m'offrez plus de m'aider...
 T, *très ému*: Mademoiselle, permettez-moi... Faites-moi la grâce de me confier ces devoirs...
 E: Non, je ne veux pas vous imposer une corvée.
 T: N'appellez pas corvée ce qui est une joie... Faut-il vous le dire: ces devoirs que vous avez dictés, il me semble (*Il hésite, puis hardiment*) que je suis encore près de vous...
 E: Monsieur Topaze, soyez correct, je vous prie...
 T, *enflammé*: Mademoiselle, je vous demande pardon; mais vous ne pouvez plus me refuser cette faveur sans m'infliger un chagrin que je n'ai pas mérité.
 E, *après un petit temps*: Allons, je veux céder encore une fois... (*Elle ouvre sa serviette et en tire plusieurs liasses de devoirs, l'une après l'autre.*)

- T *les prend avec joie. A chaque liasse, il répète avec ferveur*: Merci, merci, merci, merci, merci, merci...
 E: Il me les faut pour demain matin.
 T: Vous les aurez.

(MARCEL PAGNOL, *TOPAZE*)

avance *f* náskok, předstih
céder ustoupit
chagrin *m* zármutek, žal, hoře
corvée *f* robota, dřina
craie *f* křída
émouvoir dojmout
ému, -e dojatý, pohnutý
encre *f* inkoust

enflammé, -e zapálený, zanícený, rozohněný
ferveur *f* vroucnost, zanícenost
hardiment odvážně, směle
imposer vnutit, uložit (*např. povinnost*)
infliger uložit, uvalit
liasse *f* svazek
pencher sklonit se, naklonit se

PHRASÉOLOGIE

AVANCE

être en avance (sur l'horaire) *přijít dřív (než se předpokládalo)*
 avoir de l'avance sur q *mít před někým náskok*
 prendre de l'avance (sur q) *získat náskok (před někým)*
 faire des avances (à q) *předcházet si někoho*
 savoir qc d'avance *vědět něco předem*
 faire à q une avance de 1 000 frs *dát někomu zálohu 1 000 franků*

CÉDER

céder le pas à q *dát někomu přednost*
 céder à la tentation *podlehnout pokušení*
 céder à la violence *ustoupit násilí*
 Il m'a cédé sa place. *Postoupil mi své místo.*
 Elle ne lui cède en rien. *Ve všem se mu vyrovná.*
 La branche a cédé sous le poids des fruits. *Větev se zlomila pod tíhou ovoce.*

TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

A

1. Où et quand se passe la scène? Qui sont les deux personnages? Quels sont leurs rapports professionnels / personnels?

2. Par quelles répliques se manifeste le faible de Topaze pour Ernestine? Comment celle-ci en profite-t-elle?

B

1. Relevez dans le texte les formules de politesse employées par Topaze. Les emploie-t-il par pure courtoisie? Comment se montre sa sincérité?

2. Quel est le comportement d'Ernestine envers son collègue? Est-elle simplement réservée ou bien distante, fière? Quelles sont les répliques qui manifestent son attitude (distance, reproche, exagération, fierté)?

C

1. Avez-vous vu / lu Topaze ou une autre pièce de Pagnol? Si oui, donnez votre opinion, parlez de vos impressions.

2. Connaissez-vous ses Souvenirs d'enfance? En quoi consiste leur charme? Quels sont les titres des différents tomes? Sous quel titre a paru la traduction tchèque? Quels sont les épisodes que vous préférez?

EXERCICES

1. Répondez aux questions suivantes

a) ● Enverrez-vous cette lettre à M. Duval? → *Oui, je la lui enverrai.*

1. Remettez-vous ces fleurs à Yvette? – 2. Expliquez-vous votre projet à vos amis? – 3. Rappellerez-vous sa promesse à M. Simon? – 4. Montrerez-vous le chemin à ces touristes? – 5. Prêtez-vous votre cahier à vos camarades? – 6. Apporterez-vous à votre collègue les craies de couleur?

b) ● Quand proposerez-vous cette solution au directeur?

→ *Je la lui proposerai demain.*

1. Quand rapporterez-vous ces livres à Robert? – 2. Quand annoncerez-vous cette nouvelle à vos amis? – 3. Quand transmettez-vous cette lettre à Janine? – 4. Quand présenterez-vous René à vos parents? – 5. Quand remettrez-vous ce dossier à votre collègue? – 6. Quand donnerez-vous ces cadeaux à vos camarades?

2. Exprimez une défense / une approbation

● Je vais dire à Jean que tu es arrivé. → + *Ne le lui dis pas.*
– *Mais si, dis-le-lui.*

1. Je vais écrire à Hervé que tu as été reçu à l'examen. – 2. Nous allons téléphoner à vos parents que vous êtes malade. – 3. Je vais rappeler à Chantal qu'elle a promis de venir ce soir. – 4. Nous allons expliquer aux camarades pourquoi nous ne pouvons pas les accompagner. – 5. Je vais proposer à Germaine de venir avec nous. – 6. Je vais annoncer à Louis que nous partons ce soir.

3. Refusez – insistez

● Donne-moi ton adresse. → + *Je m'excuse, je ne te la donnerai pas.*
– *Mais si, donne-la-moi.*

1. Prête-moi 100 francs. – 2. Donne-moi ta photo. – 3. Confie-moi ton secret. – 4. Dis-moi la vérité. – 5. Lis-moi cette lettre. – 6. Corrige-moi cette traduction.

4. Faites des dialogues

- Jacques n'a pas payé sa cotisation? → + *Il l'a payée ce matin. Et toi?*
– *Moi, je vais la payer demain.*

1. Henri n'a pas écrit à ses parents? – 2. Gaston n'a pas remercié ses amis? –
3. Françoise n'a pas félicité le jeune couple? – 4. M. Blanc n'a pas réglé sa note
d'hôtel? – 5. Votre collègue n'a pas corrigé les copies de ses élèves? – 6. Jean
n'a pas répondu à Marcelle?

5. Refusez poliment / donnez la raison de votre refus

- a) ● Voulez-vous nous prêter votre dictionnaire, Michel?

→ *Je regrette, je ne peux pas vous le prêter. Je l'ai prêté à Bernard.*

1. Voulez-vous nous prêter vos nouveaux disques, Chantal? – 2. Voulez-vous
nous donner le programme des cours de vacances, Serge? – 3. Voulez-vous
nous envoyer les prospectus des hôtels d'Avignon, Charles? – 4. Voulez-vous
nous confier cette mission, Gaston? – 5. Voulez-vous nous revendre vos vieux
manuels, Simone? – 6. Voulez-vous nous remettre la lettre pour Adrien?

b) ● Je regrette, je ne peux pas vous le prêter. → *Michel a refusé de nous
le prêter.*

6. Répondez

- Vous n'avez pas vu ce film? → *Pas encore, mais je voudrais le voir.*

1. Vous n'avez pas visité ce musée? – 2. Tu lui as expliqué qu'il s'était
trompé? – 3. Vous leur avez offert de les conduire à la gare? – 4. Vous avez
présenté Jean-Paul à votre sœur? – 5. Tu nous as amené tes amis? – 6. Vous
m'avez recommandé au directeur?

7. Donnez des réponses affirmatives / négatives

- a) ● Vous n'avez pas prêté votre voiture à Jean? → *Si, je la lui ai prêtée.*

1. Tu n'as pas bien compris ce problème? – 2. N'a-t-on pas envoyé le télé-
gramme à Luc? – 3. Vous n'allez pas m'expliquer de quoi il s'agit? – 4. Tu
n'as pas rendu le dictionnaire à Bertrand? – 5. On ne vous a pas fait voir le
nouveau modèle? – 6. Tu ne leur as pas dit qu'on les attend demain?

- b) ● Vous avez prêté votre voiture à Jean? → *Non, je ne la lui ai pas
prêtée.*

8. Complétez par des pronoms personnels

1. Ma sœur est plus douée pour les langues que... .., j'aime l'histoire et la géo-
graphie; mon frère, ..., préfère les mathématiques. – 2. Mon père et ..., nous
aimons le football. ... je joue et ... regarde les matchs à la télévision. – 3. Dans
votre famille il n'y a que ... qui t'intéresses vraiment aux sports, n'est-ce pas?
Oh! non, nous faisons tous du ski et mes parents, ..., jouent au tennis. –
4. A qui est ce béret, à ...? Non, il n'est pas à ... C'est le béret de Julien. Il
n'est pas à ... non plus, Julien porte une casquette. Eh bien, garde-... Il ... va
bien.

9. Donnez une réponse négative et ajoutez une phrase d'explication

- Tu habites chez tes grands-parents?

→ *Non, je n'habite pas chez eux. J'habite à la Cité.*

1. Tu pars en vacances avec ton frère? – 2. Ces disques appartiennent à ta
sœur? – 3. Tu es plus âgé que ton cousin? – 4. Sur la photo, là, au milieu, c'est
votre professeur de classe? – 5. Vous parlez de vos amis français? – 6. Cette
place est réservée pour moi?

10. Traduisez

- a) 1. Řekni mi to. – 2. Neříkej mu to. – 3. Nedívej se na to. – 4. Neptej se
jich na nic. – 5. Už jsi jim napsal? – 6. Už jste jim poděkovali?

- b) 1. Ředitel odjel. Nemohl jsem se na něj obrátit. – 2. Už jsi mu to vy-
světlil? Hned mu to vysvětlím. – 3. Požádal jsem Roberta o sto franků. Odmítl
mi je půjčit. – 4. Petr nerozumí tomu textu. Musím mu ho vysvětlit. – 5. Haló,
můžete mi dát Karolinu? Mám pro ni zajímavou novinku. Vám ji nemohu říci.
Týká se to jen jí. – 6. Roger hraje fotbal lépe než já, ale já jsem lepší lyžař než
on.

GRAMMAIRE

LA PRONOMINALISATION: LES PRONOMS PERSONNELS

Les pronoms de la première et de la deuxième personne sont des pronoms nominaux (ils tiennent lieu d'un substantif.)

● **Je vous** demande pardon. (M. Pagnol) Le locuteur est Topaze, l'interlocutrice Ernestine.

Les pronoms de la troisième personne représentent une personne, une chose ou une idée exprimée dans le texte ou présente dans la situation.

● Elle ouvre la serviette et en tire *plusieurs liasses de devoirs*. Topaze **les** prend avec joie. (M. Pagnol)

A FORMES

- Les pronoms personnels atones n'ont pas d'accent.
 - Il *me* semble. – Je *la* dis de mon mieux. (M. Pagnol)
- Les pronoms personnels toniques sont accentués. Les pronoms **moi, toi, eux** sont toujours accentués. L'élision est impossible.
 - Permettez-**m**oi. (M. Pagnol)
 - Dis-**l**e tout de suite. (J. L' Hote)
- Les formes conjointes sont liées à un verbe fini.
 - // hésite. (M. Pagnol)
 - Je *te* croyais conservateur. (J. L' Hote)
- Les formes disjointes peuvent s'employer sans verbe fini.
 - Je suis encore *près de* **vous**. (M. Pagnol) (de toi)
 - Ils ont peur *de* **nous**? (R. Merle) (de moi)

B FONCTIONS DES PRONOMS PERSONNELS CONJOINTS

Personne	Sujet	Pronoms conjoints		Pronoms disjointes
		Complément avant le verbe	Complément après le verbe	
Sg 1 ^{re}	je	me	moi	moi
	tu	te	toi	toi
Pl 1 ^{re}	nous	nous	nous	nous
	vous	vous	vous	vous

Sg 3 ^e		Complément		
		d'objet direct	d'objet indirect	
<i>m</i>	il	le	lui	lui
<i>f</i>	elle	la	lui	lui
Pl 3 ^e	<i>m</i>	ils	leur	eux
	<i>f</i>	elles	leur	elles
	on	se	se	soi

1. Sujet

a) En français, le sujet est toujours exprimé, sauf à l'impératif. Avec les verbes impersonnels on emploie le sujet apparent ou sujet vide *il*.

● Faut-il vous le dire... (M. Pagnol)

b) Le pronom personnel sujet peut être séparé du verbe par un autre pronom personnel, par *ne, en* et *y*.

● Il *me* les faut pour demain. Vous les aurez. (M. Pagnol)

● Vous *ne* pouvez plus me refuser cette faveur. (M. Pagnol)

● J'*y* ai pensé le premier. (Saint-Exupéry)

2. Complément d'objet

a) Pour exprimer le complément d'objet on emploie devant le verbe les formes *me, te, se, nous, vous, le, la, les, lui, leur* sans accent.

- Monsieur Topaze, soyez correct, je *vous* prie. (M. Pagnol)
- Vous *m'*apportiez des boîtes de craie de couleur. (M. Pagnol)
- Je *les* possède. – Je *lui* dis... (Saint-Exupéry)

b) Après l'impératif affirmatif, le pronom reçoit l'accent.

- Dites-*lui* que c'est son ami. (J. L' Hote)
- Apporte-*noūs* une bouteille de bourgogne. (J. L' Hote)
- Dessine-*mōi* un mouton. (Saint-Exupéry)
- Dis-*lē* tout de suite. (J. L' Hote) Mais: Dis-*le-mōi*.

NOTE

Le pronom personnel remplace le possessif quand il s'agit des parties du corps: On lui a coupé les cheveux.

C PLACE DES PRONOMS PERSONNELS CONJOINTS

1. Par rapport au verbe

a) Le pronom personnel **sujet** précède le verbe.

- **J'ai travaillé** à Bordeaux. (J. L' Hote)

b) Il est postposé au verbe fini

– dans l'interrogation par inversion du sujet:

- Comment **peut-on** posséder des étoiles? (Saint-Exupéry)

– dans les propositions intercalées:

- Tu vois, Juliette, **dit-il**. (J. L' Hote)

c) Le pronom personnel **objet** se place avant le verbe fini.

- Vous **les** aurez. (M. Pagnol)
- Je **te** croyais conservateur. (J. L' Hote)

Aux temps composés il se trouve donc devant l'auxiliaire:

- Une petite voix **m'**a réveillé. (Saint-Exupéry)

d) Quand un verbe à l'infinitif est précédé par un verbe semi-auxiliaire ou modal, le pronom personnel se place devant le verbe dont il est l'objet.

- Voulez-vous **me prêter** votre encre rouge? (M. Pagnol)
- Vous ne pouvez pas **me refuser** cette faveur. (M. Pagnol)
- Je vais **vous le dire** tout de suite.
- C'est pour **te faire rire**, mon enfant. (R. Queneau)

2. Par rapport à un autre pronom personnel

Complément d'objet		
indirect	direct	indirect
me		
te	le	
se	la	lui
nous	les	leur
vous		

Complément d'objet	
direct	indirect
me	à lui
te	à elle
nous	à eux
vous	à elles
se	à moi / à toi à nous / à vous

- Faut-il **vous le** dire? (M. Pagnol)
- François **le lui** dira.
- Je vais **vous** présenter **à lui**.
- Il va **s'**adresser **à eux / à toi**.

Le même ordre est valable pour l'**impératif négatif**.

- Ne **me le** dites pas.
- Ne **le lui** permettez pas.

A l'**impératif affirmatif**, le pronom personnel est postposé au verbe et lié à lui par un trait d'union. En général, l'objet direct précède l'objet indirect.

- **Faites-moi** la grâce de me confier ces devoirs. (M. Pagnol)
- Dites-**le-moi**.

D EMPLOI DES PRONOMS PERSONNELS DISJOINTS

Les formes disjointes s'emploient

1. pour renforcer la forme conjointe:

- **Moi, je** possède une fleur. (Saint-Exupéry)
- **Je** ne sais pas, **moi**, dit Gabriel. (R. Queneau)
- **Moi** aussi j'ai fait la guerre. (J. L' Hote)

2. Après les prépositions:

- On pourrait coucher *chez lui*. (J. L' Hote)
- Et comme je n'avais *avec moi* ni mécanicien ni passagers, c'était *pour moi* une question de vie ou de mort. (Saint-Exupéry)
- J'ai des choses à te dire. – Et à **moi** aussi? (R. Merle)
- Jamais personne *avant moi* n'a songé à les posséder. (Saint-Exupéry)

3. Après le présentatif c'est:

- *C'est vous?* – Non, *ce n'est pas moi*. – Tu vois, Juliette, *c'est lui*. (J. L' Hote)
- *C'est toi* qui as appris à parler à Bi. – Oui, *c'est moi*. (R. Merle)

4. En coordination avec un nom ou un autre pronom personnel:

- **Fa** et **moi**, nous parlons. (R. Merle)

5. Après que comparatif:

- Supposons que l'autre delphine soit *plus grande que toi*. (R. Merle)

6. Après ne ... que restrictif:

- *Ça ne regarde que moi*.

7. En apposition ou avec un nom en apposition (identification):

- **Moi**, *le concierge*, je n'ai qu'une pièce. (J. L' Hote)

RÉVISION

1. Croire

Indicatif présent: je crois, nous croyons

Passé simple: je crus

Subjonctif présent: que je croie, que nous croyions

Participe passé: cru

2. Prendre, apprendre, comprendre

Indicatif présent: je prends, nous prenons, ils prennent

Passé simple: je pris

Subjonctif présent: que je prenne, que nous prenions

Participe passé: pris

3. Vouloir

Indicatif présent: je / tu veux, il veut, nous voulons, ils veulent

Passé simple: je voulus

Futur: je voudrai

Subjonctif présent: que je veuille, que nous voulions

Impératif: veuille, veuillez

Participe passé: voulu

B AU CHÂTEAU DE PAU

Mon père arrêta l'auto au bord de la route et déplia la carte routière. Il calcula qu'on serait à Pau avant la fin de la soirée.

– J'ai un ami à Pau, le Charles Meyer. On était ensemble à la guerre de 14, il est maintenant conservateur au Musée. On pourrait coucher chez lui.

A cinq heures de l'après-midi, nous faisons notre entrée dans la cour du château historique de la ville de Pau. Le concierge se précipita aussitôt à notre rencontre.

– Hep là! C'est interdit d'entrer en voiture dans la cour du château!

– Je m'excuse, mon ami, dit l'oncle Henri, mais nous sommes attendus par Monsieur le Conservateur.

– C'est de la part de qui?

– Dites-lui que c'est son ami qui lui a sauvé la vie au Chemin des Dames en 17.

– C'est vous? dit le concierge stupéfait.

– Non, ce n'est pas moi, c'est Monsieur qui conduit la voiture.

– Mon vieux Raymond, dit le concierge en tendant les bras vers mon père.

– Mon vieux Charles, dit mon père en reconnaissant son ami.

Mon père eut le privilège de garer sa voiture à côté du carrosse dans lequel Henri IV avait été poignardé par le traître Ravaillac.

Le Concierge nous reçut dans la petite loge où il vivait avec son épouse.

– Tu vois, Juliette, dit-il, c'est lui dont je te parle souvent.

– Mais je te croyais conservateur, dit mon père.

– Tu sais, c'est un peu la même chose. Ici, c'est moi qui fais tout le boulot, le nettoyage, la visite...

– On était passé te dire bonjour mais on pensait aussi que tu pourrais nous loger pour la nuit.

– Ça va être difficile, mais je vais essayer quand même. Juliette, apporte-nous une bouteille de bordeaux. Vous prendrez bien un verre de bordeaux, Monsieur Henri?

– Justement, j'ai travaillé à Bordeaux après la guerre, parce que moi-aussi, cher

Monsieur, j'ai fait la guerre.

– Ecoute, mon vieux, dit mon père, si tu ne peux pas nous loger, dis-le tout de suite.

– Tu n'y penses pas! Il y a de la place ici. C'est même une honte de voir de si grands appartements vides quand moi, le concierge, je n'ai qu'une pièce. Bien entendu, tout ceci est entre nous.

– Tu as ma parole, dit mon père. Et mes parents acceptèrent de passer la nuit dans les anciens appartements d'Henri IV.

(D'APRÈS JEAN L'HOTE, LA COMMUNALE)

boulot *m lid.* dřina, rachota, facha

carrosse *m (přepychový) kočár*

concierge *m, f správce, správkyň, domovník, domovnice, vrátný, vrátná*

conservateur *m správce, kustod*

déplier *rozložit, roztáhnout*

époux *m manžel, choť*

-épouse *f manželka, choť*

de la part de q *od koho*

-saluez-le de ma part *pozdravujte ho*

ode mne

-de la part de qui? *koho mám ohlásit?*

poignard *m dýka*

-poignarder *probodnout (dýkou nebo nožem)*

se précipiter *vrhnout se, přihnat se, přispěchat*

stupéfait, -e *ohromený, užaslý*

loge *f zde: domovnícký byt*

traître *m zrádce*

PHRASÉOLOGIE

LOGGER

Il loge chez sa tante. *Bydlí u své tety.*

Il est logé dans un hôtel. *Je ubytován v hotelu.*

Je l'ai logé chez moi. *Ubytoval jsem ho u sebe.*

Cet hôtel peut loger cent personnes. *V tomto hotelu se může ubytovat sto osob.*

LOGE

Il faut demander la clé à la loge. *Musíte si říci o klíč ve vrátnici.*

Nous avons loué une loge au Théâtre National. *Koupili jsme si lístky do lóže do Národního divadla.*

TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

A

1. Qui raconte la visite du Château d'Henri IV? Combien de personnes sont venues au château? Comment s'appelle le père / l'oncle du garçon?

2. Où se trouve le château d'Henri IV? Situez la ville de Pau. – Pourquoi le père voulait-il s'arrêter à Pau? Comment s'appelle son ami? D'où les deux hommes se connaissaient-ils? Quelle est la profession de Charles Meyer d'après le père du narrateur? Qu'est-ce que Charles Meyer fait en réalité? Avec qui vit-il au château? Comment s'appelle sa femme? Où et comment habitent-ils?

3. A quelle heure la voiture est-elle entrée dans la cour du château? Qui est arrivé à la rencontre des visiteurs? – Où le père a-t-il pu garer la voiture? – Qu'est-ce que Charles Meyer a offert aux visiteurs? – Où les voyageurs ont-ils passé la nuit?

B

Que savez-vous sur la guerre de 14? Quand a-t-elle commencé et fini? Connaissez-vous les lieux où les Français ont perdu un très grand nombre de sol-dats?

C

Qui était Henri IV? Quand a-t-il régné? Comment est-il mort? Par qui a-t-il été tué? Quels événements ont marqué son époque?

D

1. Quels temps narratifs l'auteur emploie-t-il? Quels temps sont utilisés par les personnages du récit?

2. Expliquez l'emploi de l'article dans les phrases suivantes

- Il est maintenant conservateur au Musée.
- Nous sommes attendus par Monsieur le Conservateur.
- J'ai un ami à Pau, le Charles Meyer.

3. Relevez dans le texte les expressions qui s'attachent à la notion de *voiture*.

4. Quelle est la différence entre le travail du conservateur et celui du concierge?

EXERCICES

1. Répondez selon le modèle

- Demain, tu dois

préparer les valises.	→	<i>Je les ai déjà préparées.</i>
acheter les billets.		
réservé les couchettes.		
téléphoner à Pauline.		
répondre à Marc.		
écrire à tes parents.		

2. Imité le modèle suivant

● attendre → *On pensait que tu nous attendrais, mais tu ne nous as pas attendus.*

loger – accompagner – inviter – répondre – téléphoner – écrire

3. Cet après-midi j'ai beaucoup à faire

● Je dois écrire une lettre à Michel. → *Vous ne la lui avez pas encore écrite? Pourquoi ne la lui avez-vous pas encore écrite?*

Je dois | envoyer un télégramme à ma cousine.
 | demander la carte routière à Jacques.
 | expliquer l'itinéraire à mes amis.
 | emprunter un sac de couchage à Monique.
 | demander un congé à mon chef.

4. L'électrophone de Marc ne fonctionne pas

● appeler le service de réparation → *Monique lui a conseillé d'appeler le service de réparation. Mais Marc ne l'a pas appelé.*

jeter le vieil appareil – acheter un nouveau magnétophone – enregistrer toutes les chansons de Brel – préparer une soirée – inviter tous ses amis

5. Réagissez à une offre de service

a) Acceptez l'offre

● Tu veux que je te prête ce roman? → *Tu seras gentil de me le prêter.*

Tu veux que | je te prête la carte routière de cette région?
 | je t'achète ce catalogue?
 | je te montre la route?
 | je te donne le numéro de téléphone de Paul?
 | je t'envoie cet article?

b) Refusez le service offert

→ *C'est gentil de ta part. Mais Lucien me l'a déjà prêté.*

6. Dites autrement

● Je vous prie de me téléphoner. → *Téléphonez-moi, s'il vous plaît.*

→ *Pourriez-vous me téléphoner?*

Je vous prie de | m'accompagner à la gare.
 | m'envoyer leur adresse.
 | leur écrire le plus tôt possible.
 | leur répondre avant la fin du mois.
 | le traduire en tchèque.
 | me pardonner.

7. Vous voulez organiser cette fête?

● Adressez-vous à Robert.

→ *Ce n'est pas à lui que nous voudrions nous adresser.*

Téléphonez à Mireille. – Ecrivez à Michel. – Demandez de l'aide aux frères de Laurent. – Consultez Alain. – Invitez les Dupont.

8. Traduisez

a) Před koncem představení – před týdnem – před koncem války – před začátkem prázdnin – před hodinou – před domem

b) 1. C'est même une honte d'habiter comme ça. – 2. Même notre professeur est venu. – 3. Le directeur lui-même nous l'a dit. – 4. C'est la même chose. – 5. C'est le même.

9. Renseignez votre ami français sur un château tchèque

Situez-le, dites par quel moyen de transport on peut y arriver, combien de temps il faut pour y aller, et s'il y a une possibilité de logement dans les environs.

10. Faites un exposé sur un château français.

LA VILLE DE PAU

Pau, patrie de Henri IV, ville la mieux située et la plus élégante de la bordure pyrénéenne, n'est plus la villégiature d'hiver: depuis la découverte du gaz de Lacq, la cité se transforme en capitale régionale dotée, en 1970, d'une Université.

Un peu d'histoire: Pau est un poste fortifié défendu par une palissade (*pau* en langue d'oc). C'est Gaston Fébus qui jette les bases du château actuel. Il y sé-

journe souvent. Ses successeurs continuent son oeuvre et, en 1450, Pau devient la capitale du Béarn. Modeste capitale à vrai dire: les jours où se tiennent les Etats, une partie des députés ne peut trouver de logis et doit coucher à la belle étoile.

En 1527, Henri d'Albret, roi de Navarre, seigneur souverain du Béarn, épouse Marguerite d'Angoulême, soeur de François I^{er}. Marguerite transforme le château dans le goût de la Renaissance. C'est aussi dans ce château que Henri IV naît en 1553.

CHÂTEAU DE PAU

Renseignements utiles

Visites du 16 avril au 15 octobre de 9 h à 12 h et de 14 h à 18 h;
du 16 octobre au 15 avril de 9 h 30 à 12 h
et de 14 h à 17 h

Entrée: 30 F

Les visiteurs ne sont plus admis 1/2 h avant la fermeture. Pour les groupes, il est possible d'obtenir des conditions particulières concernant les horaires ou les tarifs, avec un accord préalable.

(D'APRÈS LE GUIDE MICHELIN)

TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

A

1. Que savez-vous sur l'histoire de la ville de Pau et de son château?
2. A quelles périodes de l'année le château est-il ouvert? Quels sont les horaires de visites? Quand les visiteurs ne sont-ils plus admis? Quelles conditions particulières peut-on obtenir pour les groupes?

FRANCOUŽŠTINA PRO POKROČILÉ

B

1. Rédigez une lettre adressée au Syndicat d'Initiative de la ville de Pau. Demandez des renseignements concernant les jours d'ouverture, les horaires de visite (et s'il y a des visites guidées), les tarifs (et s'il y a une réduction de tarif pour les étudiants, pour les groupes).
2. Rédigez une réponse à la lettre de l'exercice ci-dessus en vous servant des renseignements sur le château de Pau.
3. Imaginez et écrivez une réponse à la lettre où votre ami français demande les mêmes renseignements concernant, cette fois, un château tchèque.

EXERCICES LEXICAUX

1. Exprimez à l'aide de synonymes ou de périphrases les tournures phraséologiques construites avec
 - a) le substantif **avance**
 - b) le verbe **céder**
 (Voir Phraséologie)
2. «... je ne veux pas vous imposer une corvée.» (4 A)
«... sans m'infliger un chagrin que je n'ai pas mérité...» (4 A)
– Qu'est-ce qu'**on impose**, qu'est-ce qu'**on inflige**?
– Après avoir étudié ces deux verbes dans un dictionnaire unilingue français, choisissez-leur des compléments d'objet appropriés: un travail / une marchandise / une amende / sa volonté / silence / une punition / sa loi / une tâche / une peine / une contravention / sa présence
Dites en tchèque

3. «*Je ne veux pas vous imposer une corvée...*» (4 A)

«*Ici, c'est moi qui fait tout le boulot...*» (4 B)

– Etudiez dans un dictionnaire français la signification et l'emploi de ces deux termes.

– Cherchez-en d'autres ayant la signification de «travail pénible, difficile, fatigant».

FORMATION DES MOTS

4. a) «... *avant la fin de la soirée...*» (4 B)

– Faites des substantifs avec le suffixe **-ée** à partir des noms nuit, jour, matin, bras, poing, bouche, cuiller, assiette

– Quel est le rapport entre le nom de base et son dérivé?

b) «... *vous étiez plus aimable..., une carte routière..., un château historique...*» (4 A, B)

Formez trois autres adjectifs avec chacun des suffixes **-able, -ier / -ière, -ique**

c) «*Ici, c'est moi qui fais le nettoyage...*» (4 B)

nettoyage = action de nettoyer

Formez, à partir de verbes différents, dix substantifs désignant une action.

L'ESPAGNOL

La femme les regarda rouler leur cigarette puis elle demanda:

– Vous étiez bien traités, au camp?

Pablo eut un haussement d'épaules.

– Comme ça.

– Et la guerre, ça s'est passé comment, au juste?

Ils se regardèrent.

– Racontez-moi un peu, insista-t-elle, ça m'intéresse à cause de mon garçon.

– Votre fils? demanda Pablo.

– Oui, il avait juste dix-neuf ans quand les Allemands sont entrés en Pologne. Comme il est très intelligent, il allait à des cours d'agriculture. On a dû leur monter la tête, un jour, il a voulu s'engager. On a tout fait, mais il est aussi têtue que son père. Alors il est parti.

Pablo baissa la tête. Enrique eut un geste vague et un haussement d'épaules.

Il y eut un silence lourd qui semblait venir des angles de la pièce. Quand Pablo releva la tête, il souriait. Lentement, presque à mi-voix, il expliqua:

– Vous comprenez, nous, on ne peut rien dire. La guerre que vous faites, ça n'a rien à voir avec celle qu'on a faite...

– Vraiment, vous croyez que ça n'est pas la même chose qu'en Espagne?

– Non, pour l'instant on ne se bat presque pas et puis, même quand on se bat, on ne tue pas les femmes et les enfants.

Les yeux de la femme s'étaient éclairés. Elle se pencha un peu au-dessus de la table.

– Vous avez vu tuer des femmes, chez vous? demanda-t-elle.

Pablo baissa encore la tête. Il resta sans bouger quelques instants. La femme attendait, les yeux fixés sur lui.

Brusquement, il recula sa chaise et se leva. Son visage s'était durci.

– Nous voudrions nous coucher, dit-il. Elle parut décontenancée et regarda Enrique qui se levait à son tour.

– Je vais vous conduire, dit-elle, laissez-moi seulement éclairer la lanterne.

(D'APRÈS BERNARD CLAVEL, *L'ESPAGNOL*)

angle *m* roh, kout

bouger hýbat se

cause *f* příčina, důvod

-à cause de q, qc kvůli někomu, něčemu

décontenancer zmást, uvést do roz-

paků, přivést z míry

durcir ztvrdnout

s'engager *zde*: dát se na vojnu

hausser les épaules pokrčit rameny

insister naléhat

au juste vlastně, přesně

lanterne *f* lucerna, svítilna

monter la tête à q *fam.* štvát, hecovat někoho

reculer couvat, ustupovat, zatlačit, tlačit zpět

rouler une cigarette (u)kroutit si, (u)balit si cigaretu

têteu, -e svěhlavý, umíněný, tvrdohlavý

traiter q zacházet, jednat s někým

vague neurčitý, nejasný, mlhavý, vágní

voix: à mi-voix polohlasně

PHRASÉOLOGIE

... ça n'a rien à voir avec... ... *to s tím nemá nic společného...*

MONTER

Paul est monté au sommet de la montagne. *Pavel vystoupil na vrchol hory.*

Il a monté l'escalier. *Šel po schodech nahoru.*

Il est monté dans l'auto. *Nastoupil do auta.*

Le sang lui est monté à la tête. *Krev mu stoupla do hlavy.*

Sa température a encore monté. *Teplota mu zase stoupla.*

Les troupes montent à l'attaque (à l'assaut). *Vojska nastupují do útoku.*

La rue monte vers l'église. *Ulice vede ke kostelu.*

Qui a monté cette pièce de théâtre? *Kdo inscenoval tu divadelní hru?*

TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

A

1. Qui sont les deux étrangers? Pourquoi ont-ils quitté leur pays? A quelle guerre ont-ils pris part? De quel camp parle la femme qui les accueille? A quelle époque les deux Espagnols arrivent-ils en France?

2. Pourquoi la paysanne s'intéresse-t-elle à la guerre? Savez-vous ce qu'on a appelé la drôle de guerre? Pourquoi l'a-t-on appelée ainsi? (Vous trouverez l'explication dans le Petit Robert.)

B

1. Que pouvez-vous deviner d'après l'attitude de Pablo? Qui a-t-il sans doute perdu pendant la guerre civile?

2. Quel auteur dramatique tchèque d'avant-guerre a traité des questions de guerre et de paix? Dans quelles pièces?

C

1. Avez-vous lu un autre roman de Clavel? Certaines de ses œuvres ont été portées à l'écran ou filmées pour la télévision. Savez-vous lesquelles?

2. Documentez-vous sur l'auteur dans une histoire de la littérature française.

EXERCICES

1. Racontez

a) comment se passaient vos matinées d'écolier. Employez les expressions suivantes: se lever, faire sa toilette, prendre son petit déjeuner, embrasser maman, quitter la maison avec son frère / sa sœur, aller à l'école, s'amuser avec ses camarades pendant les récréations, ne pas faire toujours attention en classe, manger à la cantine de l'école, rentrer en flânant.

b) comment s'est passée votre matinée d'hier.

2. Répondez comme dans l'exemple suivant

a) ● Pablo est déjà arrivé? → *Il vient d'arriver.*

1. Vos amis sont déjà partis? – 2. Tu es déjà rentré? – 3. Vous avez fini votre traduction? – 4. Les enfants se sont endormis? – 5. La représentation a déjà commencé? – 6. Les magasins ne sont pas encore ouverts?

b) Répondez au passé et ajoutez une phrase d'explication

● Pablo est déjà arrivé? → *Il venait d'arriver quand on a commencé à jouer.*

3. Traduisez en tchèque; justifiez l'emploi des temps passés

a) Marius s'est assis. Il n'a pas remarqué qu'Anjorlas avait donné l'ordre de réparer la barricade. On soignait les blessés et on continuait à fondre des balles. Puis Anjorlas a conseillé à tous deux heures de sommeil. (D'après V. Hugo)

b) Ils burent un verre de whisky et passèrent à table. Pendant le repas, ils parlèrent des travaux qu'ils voulaient faire dans leur maison et d'un orage qui tournait depuis le matin autour du village. Il était maintenant proche. De gros nuages se gonflaient au-dessus des collines, au sud. Des hirondelles surgirent par bandes et disparurent aussitôt; Léone prétendit qu'elles étaient affolées par l'approche de l'orage. L'orage éclata à la fin du repas. (D'après R. Vailland)

4. Remplacez les infinitifs entre parenthèses par le passé simple ou l'imparfait

a) Ce (*être*) à ce moment précis qu'on (*sonner*) à la porte d'entrée. A cet appel, Filangeri (*se lever*), (*partir*) en trottinant. Sainte-Rose (*attendre*) sans bouger. – Alors, Adriano? (*demander*) l'officier. Adriano (*faire*) un geste: il (*ne pas savoir*) répondre. Puis on (*entendre*) la porte se refermer et Filangeri (*revenir*) en disant: Un voisin qui se plaint que nous faisons du bruit. (D'après E. Roblès)

b) Il (*voir*) dans le rétroviseur la 403 arriver sur lui. Il (*tenir*) toujours sa gauche. Il (*freiner*) brusquement et (*se porter*) sur la droite. Au premier carrefour il (*virer*) à droite, sur la route qui mène à la ville. Elle (*être*) plus importante qu'il ne l'avait imaginé et (*s'étendre*) sur tout le flanc de la colline. (D'après R. Vailland)

5. Remplacez les infinitifs entre parenthèses par les temps passés qui conviennent

a) Quand Maigret (*se retourner*), Jean Duclos (*descendre*) de sa chambre, les bras encombrés d'une serviette, de livres et de dossiers qu'il (*aller*) poser sur la table qu'il (*se réserver*). Il (*questionner*) sans saluer Maigret: «Eh bien?... – Eh bien, je crois que je vous souhaite le bonjour...» L'autre le (*regarder*) avec un certain étonnement, (*hausser*) les épaules, comme pour dire que ce (*ne pas être*) la peine de se froisser. (D'après G. Simenon)

b) Après un repas léger, Duc (*s'étendre*) dans la pièce où il (*travailler*) et (*dormir*) pendant une heure. La sieste achevée, Léone lui (*apporter*) une tasse de café. Il (*s'asseoir*) à sa table de travail et (*relire*) ce qu'il (*écrire*) la veille. Il le (*trouver*) mauvais. (D'après R. Vailland)

c) Un jour, le geôlier (*entrer*) et me (*donner*) un pain d'Alcala. «Tenez, me (*dire*)-il, voilà ce que vous envoie votre cousine.» Je (*prendre*) le pain, fort étonné, car je (*ne pas avoir*) de cousine à Séville. C'est peut-être une erreur, (*penser*)-je en regardant le pain, mais il (*être*) si appétissant que je (*résoudre*) de le manger. En voulant le couper, mon couteau (*rencontrer*) quelque chose de dur. Je regarde et je trouve une petite lime anglaise qu'on (*glisser*) dans la pâte avant que le pain ne fût cuit. (*Il y a*) encore dans le pain une pièce d'or. Plus de doute alors, ce (*être*) un cadeau de Carmen. (D'après P. Mérimée)

6. Traduisez

a) Kde ses naučil francouzsky? V Africe. V Maroku? Ne, v Alžírsku. Můj otec je lékař. Pracoval tam tři roky.

b) Maigret se náhle otočil a spatřil pár kroků od sebe loď. Poznal plachtu širší než kanál, kterou viděl o něco dříve na obzoru a která už byla zde.

c) Maigret zaváhal. Služka myla práh a dveře byly otevřené. Vešel do chodby. Zaslechl mužský hlas v saloně a zaklepal.

7. Révision

a) Mettez les verbes suivants à la 1^{re} personne du singulier et du pluriel du passé simple

aller, sentir, courir, entendre, vouloir, nettoyer, prendre, conduire, rire

b) Traduisez par écrit

1. Chce, abychom jí věřili a abychom se na ni usmívali. – 2. Je třeba, abys to věděl. – 3. Ať chceš nebo ne, musíš tam jít. – 4. Račte si sednout. – 5. Ale já nebudu moci čekat.

GRAMMAIRE

L'EXPRESSION DU PASSÉ

Le mode indicatif marque un fait qui se situe à une époque déterminée.

1. **Le présent** situe le fait au moment où l'on parle.

- Je le *conduis* à la Polyclinique. (E. Roblès)
- *Ça m'intéresse* à cause de mon garçon. (B. Clavel)

2. **Le passé simple**, employé surtout dans la langue écrite, situe dans le passé des événements achevés dans l'histoire ou dans le récit.

- La femme le *regarda*, puis elle demanda. (B. Clavel)
- Brusquement, il *recula* sa chaise et se leva. (B. Clavel) (actions ponctuelles)

3. **Le passé composé** sert à exprimer des faits passés, achevés au moment où l'on parle.

- Et la guerre, *ça s'est passé* comment, au juste? (B. Clavel) (Au moment où la femme parle, la guerre est terminée.)
- Alors il *est parti*. (B. Clavel) (Il n'est pas encore revenu.)

4. **L'imparfait** (appelé quelquefois le présent du passé) s'emploie

- a) pour décrire
- Dans les champs des flaques d'eau *luisaient*. (E. Roblès)
- b) pour exprimer un état
- Il *avait* juste dix-neuf ans (état) quand les Allemands sont entrés (action) en Pologne. (B. Clavel)
- c) L'imparfait exprime aussi la cause d'un fait cité précédemment.
- Il apprécia son calme. Le recèlement d'un aviateur allié *était* puni de mort.
- d) pour exprimer un fait qui se répète régulièrement (dans le passé)
- Il *allait* à des cours d'agriculture. (B. Clavel)
- e) pour exprimer un fait qui continue
- La femme *attendait*, les yeux fixés sur lui. (B. Clavel)

NOTES

1. Comme temps relatif, l'imparfait exprime la simultanéité dans le passé.
 - Il lui sembla que le policier *examinait* avec trop de soin ses propres papiers. (E. Roblès) (présent dans le passé) = *Zdalo se mu, že policista prohlíží...*
2. Comme temps relatif, le plus-que-parfait exprime l'antériorité par rapport à un autre temps du passé.
 - Je ne savais pas qu'il *était parti*. *Nevěděl jsem, že odešel.*
3. Dans certains cas, on emploie l'imparfait dit narratif, historique ou pittoresque pour exprimer une action accomplie dans le passé. Il est souvent l'équivalent du futur historique tchèque.
 - Armand Lanoux remporta (*získal*) de nombreux prix... en 1953, il obtient (*dostává*) le Grand prix... la même année, il recevait (*obdržel*) le prix... (Voir p. 105)

5. **Le plus-que-parfait** exprime une action passée accomplie avant un autre fait passé.

- *On avait roulé* le bas de son pantalon et il éprouva une haine subite pour sa blessure. (E. Roblès)
- Les yeux de la femme *s'étaient éclairés*. Elle se pencha un peu au-dessus de la table. (B. Clavel)

6. **Le passé surcomposé** exprime l'antériorité par rapport à l'action du verbe qui est au passé composé. Son auxiliaire a la forme du passé composé: j'**ai eu** dit. Il s'emploie surtout dans la langue parlée.

- Quand j'*ai eu fait* mes courses, je suis rentrée. – *Když jsem si všechno obstarala, vrátila jsem se domů.*

7. **Le passé récent** s'exprime à l'aide du verbe semi-auxiliaire **venir** de suivi de l'infinitif.

- Il *vient d'avoir* un accident. (E. Roblès)
- Je *venais de rentrer* quand le téléphone sonna.

8. L'imparfait et le passé simple / passé composé
L'imparfait exprime un fait dont **la durée n'est pas limitée**.

- On *surveillait* le trafic du marché noir. (E. Roblès)
- La durée** du fait exprimé par **un passé simple / passé composé** est **limitée**.
- Il *resta* sans bouger quelques instants. (B. Clavel)
 - ... le policier *revint* à la hauteur de la portière, *observa* Sainte-Rose, sa jambe allongée... Soudain, une voix *cria*... (E. Roblès)

L'EXPRESSION DE L'ASPECT

L'imparfait français correspond au passé d'un verbe imperfectif tchèque.

- Les policiers **arrivaient**. (E. Roblès) *Policisté přicházeli.*

Mais le temps passé d'un verbe imperfectif tchèque peut correspondre également à un passé simple / passé composé français.

- Il **observa** Sainte-Rose... (B. Clavel) *Pozoroval...*

- A celui qui **s'arrêta** à sa hauteur, le docteur tendit tous ses papiers. (E. Roblès)

Tomu, který se zastavil u jeho vozu, podal doktor všechny své doklady.

ils arrivaient	_____	<i>přicházeli</i>
il observa	_____	<i>pozoroval</i>
il s'arrêta	_____	<i>zastavil se</i>

imparfait	_____	verbe imperfectif tchèque
passé simple / passé composé	_____	verbe perfectif tchèque

RÉVISION

1. Conduire, construire, introduire, produire, traduire

Indicatif présent: je conduis, nous conduisons

Passé simple: je conduisis

Subjonctif présent: que je conduise

Participe passé: conduit

2. Pouvoir

Indicatif présent: je / tu peux, il peut, nous pouvons

Passé simple: je pus

Futur: je pourrai

Subjonctif présent: que je puisse

Participe passé: pu

3. Sourire, rire

Indicatif présent: je souris, nous sourions

Passé simple: je souris, nous sourîmes

Futur: je sourirai

Subjonctif présent: que je sourie, que nous souriions

Participe passé: souri

B UN PRINTEMPS D'ITALIE

Pendant la 2^e guerre mondiale, Sainte-Rose, aviateur français blessé, fut recueilli par une famille italienne dans la zone occupée. Rétabli grâce aux soins du docteur Mantegna, il décida de gagner Rome pour reprendre contact avec un groupe clandestin.

Au volant de la petite Fiat noire, sans cesser d'observer la route devant lui, le docteur Aldo Mantegna dit:

– Nous allons atteindre un contrôle. Parlez le moins possible, Jacques, et laissez-moi agir.

Sainte-Rose approuva. Il voyait les policiers italiens qui allaient d'un véhicule à l'autre. A cause du pansement on avait roulé le bas de son pantalon et il éprouva une haine subite pour sa blessure. A présent, les policiers arrivaient. A celui qui s'arrêta à sa hauteur, le docteur, sans mot dire, tendit tous ses papiers, les siens et ceux de Sainte-Rose, qui apprécia son calme. Le recèlement d'un aviateur allié était puni de mort. Il lui sembla que le policier examinait avec trop de soin ses propres documents d'identité.

– Il vient d'avoir un accident, dit Mantegna. Pied gauche broyé. Je le conduis à la Polyclinique. Il faut l'opérer.

– Coffre, grogna le policier.

On surveillait le trafic du marché noir. Le docteur descendit pour ouvrir le coffre arrière. Cette vérification terminée, le policier revint à la hauteur de la portière, observa Sainte-Rose, sa jambe allongée. Dans les champs, derrière le policier, des flaques d'eau luisaient, reflétaient le ciel d'hiver, semblaient marquer un territoire libre, étendu jusqu'à l'horizon. Soudain, une voix cria:

– Avanti!

Un camion aussitôt s'ébranla.

– Passez, dit le policier en tendant les papiers. Sainte-Rose sentit qu'un poing de fer lâchait son cœur.

(D'APRÈS EMMANUEL ROBLÈS, *UN PRINTEMPS D'ITALIE*)

allié, -e spojenecký

apprécier ocenit

approuver schvalovat, souhlasit

broyer rozdrtit

calme *m* klid

cesser de faire qc přestat něco dělat

coffre *m* kufr (*na zavazadla u vozu*)

s'ébranler dát se do pohybu, rozjet se, roztrást se

étendu, -e rozprostírající se, táhnoucí se

flaque *f* kaluž, louže

grogner (za)bručet

haine *f* zášť, nenávisť

lâcher pustit, uvolnit

luire lesknout se

pansement *m* obvaz

portière *f* dvířka (u auta)

punir (po)trestat

recèlement *m* (*tajné nebo nezákonné*)
přechovávání, ukrývání

refléter odrážet, zrcadlit

rouler *zde*: ohrnout

subit, -e náhlý

surveiller qc dohlížet, dozírat na něco,
hlídat někoho, něco

trafic *m* *zde*: (*podloudný*) obchod

vérification *f* kontrola, ověření

TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

A

1. A quel moment de la guerre et dans quel pays se déroule l'histoire décrite ci-dessus?
2. Qui est Sainte-Rose? Pourquoi est-il en Italie? De quelle nationalité est-il? – Qu'est-ce qui lui est arrivé? Comment s'est-il blessé? – Qu'est-ce qu'il compte faire? Où est-il conduit par le docteur Mantegna?
3. Pourquoi la voiture a-t-elle été arrêtée sur la route? – Qu'est-ce qu'on surveillait sur les routes à cette époque?

B

Quelles œuvres d'Emmanuel Roblès connaissez-vous? Lesquelles d'entre elles sont traduites en tchègue?

C

1. Quels temps l'auteur utilise-t-il pour raconter l'histoire? Quels temps sont utilisés dans le discours direct des personnages?
2. Relevez dans le texte les mots relatifs par leurs sens aux mots suivants: *la guerre, la blessure, l'automobile*

EXERCICES

1. Dites en tchèque

le bas du pantalon – parler bas – les Pays-Bas – une maison basse; la hauteur de la Tour Eiffel – à hauteur de la portière – à sa hauteur – parler haut

2. Remplacez le passé simple par le passé composé

1. Sainte-Rose approuva. – 2. Au policier qui s'arrêta à sa hauteur, le docteur, sans mot dire, tendit tous ses papiers. – 3. Le docteur descendit pour ouvrir le coffre arrière. Cette vérification terminée, le policier revint à hauteur de la portière, observa Sainte-Rose, sa jambe allongée. – 4. Un camion aussitôt s'ébranla.

3. Complétez les phrases par les verbes entre parenthèses, en utilisant le passé simple (marcher, finir, éclater, commencer, naître, être ouvert, mourir)

1. La deuxième guerre mondiale... en 1945. – 2. La première guerre... en 1914. – 3. En 1789 ... la Révolution française. – 4. Le premier homme ... sur la Lune en 1969. – 5. Marcel Pagnol ... en 1896. – 6. Le Musée Picasso ... en 1985 à Paris. – 7. Le général De Gaulle ... en 1971.

4. Mettez les verbes des premières phrases au passé composé; quels temps faut-il utiliser dans les phrases suivantes?

1. Un policier nous arrête sur la route. On surveille le trafic du marché noir. –

2. Tout à coup, j'entends du bruit. C'est Pierre qui rentre. – 3. La voiture se met en mouvement. Le contrôle est terminé. – 4. Je ferme la fenêtre. Il fait froid. – 5. Ce soir, il ne vient pas. Il est malade. – 6. Nous devons aller à pied. Nous avons manqué le dernier métro.

5. Mettez les textes suivants au passé; réécrivez-les

a) C'est dimanche. Il pleut. Je ne sais pas quoi faire. Je téléphone à Jocelyne pour lui demander si elle ne veut pas aller à la discothèque. Elle me répond qu'elle n'a pas envie d'y aller. Je sors tout seul.

b) C'est lundi. Je me lève à huit heures. Je prends mon petit déjeuner et à neuf heures je quitte la maison. Pour aller à la faculté, je prends le bus N° 135. Il est bondé comme toujours. J'y rencontre Michel. Il me dit que notre professeur de français ^{viendra pas} ne viendra pas, parce qu'elle ^{est} est malade. Alors, en arrivant à la faculté, je vais prendre un café au bar de la faculté. Il y a déjà mes camarades avec qui j'y reste jusqu'à 10 heures.

6. Mettez les verbes entre parenthèses au temps du passé qui convient

Chère maman, ^{et mère} le train (*arriver*) à l'heure. Pierre me (*attendre*) à la gare. Nous (*prendre*) un taxi et nous (*aller*) chez ses parents. Sa mère (*préparer*) déjà le dîner. Le soir, nous (*rester*) à la maison, parce que je (*être*) encore fatiguée après le voyage. ^{scènes reste} ^{à Paris, avait les} Marion

7. Dites selon l'exemple

● Ce soir Monique ne vient pas. Elle s'est excusée.

→ Hier soir Monique n'est pas venue. Elle s'était excusée.

Ce soir Monique ne vient pas.

Elle s'est fâchée avec Pierre. – Elle s'est perdue dans le métro. – Elle s'est cassé le bras. – Elle est tombée malade. – Elle est restée au lit.

8. Imitiez l'exemple suivant

● Je t'apporte le livre que tu as demandé à Martine. → *Je t'ai apporté le livre que tu avais demandé à Martine.*

Je t'apporte

- le disque que tu as demandé à Paul.
- la cassette que tu as prêtée à Maurice.
- l'imperméable que tu as oublié chez Justine.
- les gants que tu as perdus à l'excursion.
- le bonnet que tu as laissé dans la voiture.

9. Faites des dialogues

a) ● revenir

→ – *Tiens? Vous êtes déjà revenus?*+ *Tu ne savais pas que nous étions déjà revenus?*

arriver – monter – se réveiller – s'installer – descendre

b) – *Tiens! Ils sont déjà revenus.*+ *Tu ne savais pas qu'ils étaient déjà revenus?*

10. On s'est réveillé tard

Il fallait faire vite: se lever, se laver, s'habiller, se raser, se maquiller, se préparer à sortir

Vous avez dit à votre frère / sœur

→ *Allons! Dépêche-toi. Je croyais que tu t'étais déjà levé(e).*

11. Faites des dialogues

● réserver sa place

→ – *Tu n'as pas réservé ta place?*+ *Qui t'a dit que je ne l'avais pas réservée?*

payer le supplément – composer son billet – monter sa valise – attacher sa ceinture de sécurité – éteindre sa cigarette – signer sa demande d'admission – rédiger cette lettre

12. Observez l'emploi des temps

Le critique d'art et écrivain, Jacques Lassaigne, ancien conservateur en chef du

musée d'Art moderne de la ville de Paris, vient de mourir à l'âge de soixante et onze ans. Il avait débuté en 1932 au Figaro comme secrétaire de Georges Bernanos. Collaborateur de nombreuses revues d'art, il s'était également spécialisé dans la littérature espagnole.

Il a publié des ouvrages sur Chagall, Lautrec, Miró, Kandinsky et une histoire de la peinture espagnole.

(Nouvelles de France)

ARMAND LANOUX

Armand Lanoux, membre de l'Académie Française, est mort à l'âge de 69 ans. Poète, critique littéraire et conteur, il était surtout connu comme romancier.

Né en 1913 à Paris, Armand Lanoux passa son enfance dans la capitale et exerça nombre de métiers (employé de banque, instituteur, animateur de théâtre, journaliste, peintre). Il se rendait compte, cependant, que sa vraie voie était la littérature et commença à écrire des romans policiers. Sa rencontre avec Pierre Mac Orlan marqua un tournant dans son œuvre et il aborda alors les romans d'atmosphère.

Armand Lanoux remporta de nombreux prix littéraires: en 1948, le prix populiste couronna La Nef des Fous; en 1953, il obtint le Grand prix du roman de la Société des gens de Lettres pour Les Lézards dans l'Horloge; la même année, il recevait le prix Guillaume Apollinaire pour une plaquette de poèmes Colporteurs. Le plus important de son œuvre est un triptyque de romans – Commandant Wautrin, Rendez-vous de Bruges, Quand la mer se retire – dont le dernier fut couronné, en 1963, par le prix Goncourt.

(NOUVELLES DE FRANCE)

TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

A

1. Qui était Armand Lanoux? Quand est-il né? En quelle année est-il mort? A quel âge? Où a-t-il passé son enfance? Quels métiers a-t-il exercés avant de commencer à écrire? Comment est-il entré dans la littérature? Quels genres de romans écrivait-il après? Quels prix A. Lanoux a-t-il obtenus? Pour quelles œuvres? Quand?

2. Avez-vous lu des romans d'Armand Lanoux? Les avez-vous lus en français ou en tchèque? – Nommez d'autres auteurs français, membres de l'Académie Française.

B

Relevez dans le texte les expressions synonymes de *remporter un prix*.

C

Commentez l'emploi des temps dans le 3^e paragraphe du texte.

EXERCICES LEXICAUX

1. «*Vous étiez bien traités...?*» (5 A) *Zacházeli s vámi dobře?*
- a) Formez trois phrases où le verbe **traiter** aura un complément d'objet non-personnel et trois autres avec un complément d'objet personnel. Il faut qu'à chaque fois l'équivalent tchèque soit différent.
- b) Nommez trois dérivés du verbe **traiter** et définissez-les.

2. «*Ça n'a rien à voir avec...*» (5 A)

Retenez quelques locutions avec le mot **RIEN** et dites en tchèque

1. Tu prendras bien un verre avec nous? Ça ne me dit rien. – 2. C'est toi qui as joué ce mauvais tour à Marcel? Moi? Je n'y suis pour rien! – 3. Monique a cassé une tasse. Ça ne fait rien, on en achètera une autre. – 4. Je vous remercie beaucoup. De rien, mademoiselle. – 5. Quel beau cadeau! Oh, c'est une petite bricole de rien du tout. – 6. Ça t'a coûté cher? Tu penses! Je l'ai eu pour deux fois rien. – 7. Je t'assure, je n'ai absolument rien contre toi. – 8. Rassurez-vous, je vais vous réparer ce réveil en moins de rien. – 9. Tu as perdu cent francs et tu fais comme si de rien n'était!
10. Non, rien de rien
Non, je ne regrette rien...

3. «*... il a voulu s'engager.*» (5 A)

- a) Étudiez les significations du verbe (s')**engager** et construisez cinq phrases où ce verbe demandera à chaque fois un équivalent différent en tchèque.
- b) Exprimez à l'aide de synonymes ou de paraphrases engager des négociations / du personnel / ses bijoux; s'engager dans la voie de; une littérature engagée; des pays non-engagés; un sourire engageant; prendre un engagement, manquer à ses engagements, se trouver sans engagement

FORMATION DES MOTS

4. «*... sans cesser d'observer la route...*» (5 B)

Qu'est-ce qu'on peut **observer**? D'après les significations tchèques données ci-dessous choisissez pour le verbe observer des compléments d'objet appropriés: les distances / la loi / un régime / une réaction chimique / la tradition / le cours des astres / la vie dans la nature / le silence / les règles de la bienséance *pozorovat, sledovat, zachovávat, držet, dodržovat, udržovat*

- observer l'ennemi → *pozorovat nepříteli*

5. «*Son visage s'était durci...*» (5 A)

durcir = devenir dur, **jaunir** = devenir jaune

a) Formez d'autres verbes en **-ir** qui désignent un changement d'état à partir des adjectifs: rouge, blanc, noir, roux, bleu, gros, maigre, sale, grand, vieux (vieil).

b) Tous ces verbes se conjuguent comme le verbe finir. Conjuguez-les au présent et à l'imparfait de l'indicatif, et au subjonctif présent.

6. Dérivation

«... *les policiers italiens ... le recèlement d'un aviateur ... ses documents d'identité ... cette vérification terminée...*» (5 B)

a) Formez, à l'aide du suffixe **-ier, -ière** trois noms de personnes exerçant une profession.

b) Formez, à l'aide du suffixe **-ien, -ienne** des adjectifs et des noms de nationalité (d'habitants). Citez trois exemples de noms d'habitants formés à l'aide d'autres suffixes.

c) Formez, à l'aide du suffixe **-ement**, trois noms d'action.

d) Formez, à l'aide du suffixe **-ateur**, trois noms d'agent (de profession).

e) Formez, à partir d'adjectifs, cinq substantifs féminins en **-té (-ité)**.

PRÁCE SE SLOVNÍKEM

VÝZNAM SLOVNÍKU

Texty této učebnice jsou až do 15. lekce doprovázeny podtextovým slovníčkem. Přesto se při studiu neobejdeme bez slovníku. Slova většinou nemají jen jeden význam – ten, který se realizoval v daném kontextu a pro něž je ve slovníčku uveden český ekvivalent – ale často významů několik. S tím jsme se setkali už v 1. lekci u substantiva *idée* nebo slovesa *introduire*, ve 2. lekci u adverbia *doucement*, ve 3. lekci např. u slovesa *couvrir*. Pro sloveso *causer* jsou v podtextovém slovníčku k textu **3 A** uvedeny ekvivalenty hovořit, povídat. Ale v jiném kontextu znamená tento výraz způsobit, přivodit, být příčinou ap. Substantivum *peine* má v textu **1 B** význam trápení, ale v textu **14 B** námaha, u substantiva *quai* se v textu **3 A** realizuje význam nábreží, kdežto v textu **14 B** nástupiště, perón. Je tedy ekonomičtější seznamovat se hned s těmito dalšími významy. Když se s takovým výrazem setkáme podruhé, je už našim dobrým známým a neukazuje nám jako pokrytec pokaždé jinou tvář.

Seznámení jen s jedním nebo částečným významem cizího slova je zrádné: může v našem vědomí zafixovat mylnou představu a potom dá větší práci ji odbourávat. Vezměme např. sloveso *verser*: pravděpodobně se s ním poprvé setkáme – jako v textu **8 B** – ve významu lít, nalévat, a spojujeme je pak s představou nějaké tekutiny. Ale ve francouzštině je možno říci *verser du grain dans un sac*, tedy sypat, nasypat (obilí do pytle), *verser une pièce au dossier*, tedy dát, uložit, založit (listinu mezi akta), popřípadě *verser un soldat dans l'infanterie*, tedy přidělit, přeložit (vojáka k pěchotě), či *verser des intérêts*, tj. splácet (úroky). Pod vlivem kontextu, v němž jsme se se slovesem *verser* setkali poprvé, můžeme také nabýt mylné představy, že se vždy spojuje s nějakým předmětem (*verser du thé* nalít čaj). Slovník nás však poučí, že toto sloveso může být i podmětové: *la voiture a versé (dans un fossé) vûz* se zvrhl, převrhl, překotil (do příkopu), *le blé a versé* obilí polehlo.

Jiný příklad: výrazy *se promener*, *la promenade* často mylně spojujeme pouze

LE RELIEF DE LA FRANCE

Par sa superficie (551 000 kilomètres carrés), la France est l'un des Etats les plus étendus de l'Europe. Elle est située à l'extrémité occidentale de l'Europe. Les limites de la France, pour la plupart naturelles, sont: au Nord, la Mer du Nord, le Pas de Calais et la Manche qui la séparent de l'Angleterre; à l'Ouest, l'Océan Atlantique; au Sud-Ouest, les Pyrénées qui la séparent de l'Espagne; au Sud, la Méditerranée; à l'Est, les Alpes qui la séparent de l'Italie, le Jura de la Suisse, les Vosges et le Rhin de l'Allemagne. Au Nord-Est, une ligne conventionnelle marque la limite entre la France, la Belgique et le Luxembourg. Cette frontière artificielle permet des communications faciles avec l'Europe du Nord-Est.

Le relief de la France est varié, mais articulé. *Plaines*, plateaux, collines, montagnes forment une grande variété de paysages, qui se reflète dans la diversité humaine et économique des régions françaises et constitue un des attraits touristiques du pays.

Un bassin central, deux bassins sédimentaires au Nord-Ouest et Sud-Ouest, de hautes montagnes aux frontières Sud et Sud-Est; ainsi se présente la structure de la France.

Il y a cinq massifs montagneux en France: le Jura, les Vosges, le Massif Central, les Pyrénées, et les Alpes.

Les Vosges, à l'est, entre la France et l'Allemagne, sont des massifs anciens aux sommets arrondis et peu élevés.

Le Jura, à l'est, est une chaîne plissée entre la France et la Suisse.

Les Pyrénées, au sud, sont des séries de chaînes, formant une barrière presque continue entre la France et l'Espagne. Certains sommets des Pyrénées atteignent plus de 3 000 mètres.

Les Alpes, à l'est, entre la France et l'Italie, sont une superbe chaîne de montagnes où l'on trouve des pics très élevés et dentelés (aiguilles) et des neiges éter-

nelles. C'est dans les Alpes de Savoie qu'est situé le Mont-Blanc, le plus haut sommet de France et d'Europe (4 807 m).

Le Massif Central, comme son nom l'indique, occupe le centre de la France. C'est une masse montagneuse très étendue, où l'on trouve des chaînes, un grand nombre de volcans éteints et des plateaux calcaires, les Causses. Le Massif Central est encadré par le Bassin Parisien au nord, le Bassin Aquitain à l'ouest et le sillon Rhodanien au sud.

Le Bassin Parisien, divisé en deux par la Seine, s'étend de la Loire aux collines de Normandie et de Champagne.

Le Nord et le Nord-Ouest du pays est constitué de plaines qui s'étendent des Ardennes vers les côtes de la Manche et le long des côtes de Normandie et de Bretagne.

(P. GEORGE, GÉOGRAPHIE DE LA FRANCE)

(PEDRONE - MERAVIGLIA, FRANCE / ÉCONOMIE / CIVILISATION)

aiguille *f* jehla, ostrý vrcholek (hory)

arrondi, -e oblý, zakulacený

articulé, -e členitý

attrait *m* půvab, přitažlivost

bassin *m* *geogr.* pánev, kotlina

calcaire vápencový

carré: kilomètre carré kilometr čtvereční

chaîne de montagnes *géogr. (horské)* pásmo, pohoří

colline *f* kopec, pahorek

dentelé, -e zoubkovaný, vroubkovaný, zubatý

encadrer ohraničovat, obklopovat

éternel, -e věčný

indiquer označit, ukázat

le long de qc podél něčeho

limite *f* hranice, mez

masse *f* množství, masa, spousta

pic *m* (horský) štít

plaine *f* rovina, pláň, planina

plateau *m* náhorní rovina *nebo* plošina

plissé, -e skládaný, zřasený, zvrásněný

relief *m* *zde:* zemský povrch

sédimentaire usazený, sedimentární

sillon *m* brázda

TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

A

1. Quels sont les pays voisins de la France? Caractérissez les frontières de la France. Quelles sont les mers qui entourent la France? Qu'est-ce qui caractérise le relief de la France? Dites où sont situés les massifs montagneux et quels sont leurs signes caractéristiques. Cherchez sur la carte leurs points culminants. Dites quels sont les principaux bassins de la France; précisez leur situation géographique.

2. Relevez dans le texte les expressions désignant la situation géographique, le relief d'un pays.

B

1. Parlez de la situation géographique de la République tchèque: dites quels sont les pays voisins, caractérissez ses frontières.

2. Décrivez le relief de la République tchèque.

EXERCICES

1. **Regardez la carte de France et dites où sont situées**

a) les montagnes suivantes:

les Ardennes, les Pyrénées orientales, les Alpes maritimes, le Massif Central, le Jura, les Vosges, le Massif Armoricain

b) les régions historiques:

la Bretagne, la Normandie, l'Alsace, l'Aquitaine, la Lorraine, le Languedoc, la Champagne, le Poitou

2. **Caractérissez les frontières naturelles de la France**

a) → *Les Pyrénées, situées au sud-ouest, forment une frontière naturelle entre la France et l'Espagne.*

le Jura, le Rhin, la Manche, les Vosges, les Alpes

b) Dites autrement

→ *Au sud-ouest, les Pyrénées séparent la France de l'Espagne.*

3. **Lisez et complétez par un article, si nécessaire**

Le Mont-Blanc

Le Mont-Blanc est ... massif très étendu, situé à la frontière de ... trois pays: ... France, ... Italie, ... Suisse. Le versant français de ... Massif de ... Mont-Blanc est formé de ... grands dômes neigeux et de ... plateaux glaciaires. ... versant italien, plus abrupt, est formé de ... hautes parois rocheuses. ... Massif de ... Mont-Blanc présente de ... nombreuses «aiguilles» et de ... nombreux glaciers. Les aiguilles, pointes rocheuses de près de 4 000 mètres, surplombent la vallée de ... Chamonix. Le plus célèbre de ces sommets est ... Aiguille de ... Midi (3 843 mètres).

4. **Répondez**

Où est situé le Massif du Mont-Blanc? Comment est formé le versant français / le versant italien? Comment s'appelle le sommet le plus célèbre du Mont-Blanc? Quelle est sa hauteur? Quels pays sont reliés par le tunnel du Mont-Blanc? Savez-vous quelle est sa longueur?

5. **Traduisez**

1. Jsou tam vysoké hory. – 2. Je to oblast velkých jezer a hlubokých lesů. – 3. Severní Francie je oblast nížin. – 4. Jihovýchod Francie je oblast vysokých horských hřebenů. – 5. V Savojských Alpách se nachází nejvyšší vrchol Alp.

6. **Lisez cette liste de pays et dites où on parle français / portugais / espagnol / allemand / italien / anglais, etc.**

a) ● l'Espagne → *En Espagne on parle espagnol.*

la France

la Grande Bretagne

le Portugal

la Belgique

l'Autriche

le Danemark *danais*

la Suisse *Suèdois*
 la Hongrie *hongrois en*
 la Roumanie *Roumain*
 l'Italie *italien*

le Luxembourg *ou les Etats-Unis*
 la Pologne *polonais ou le Canada*
 l'Allemagne *allemand ou le Brésil*
 l'Argentine *argentin ou le Mexique*

b) Dites

- quels pays vous avez déjà visités
- dans quels pays vous voudriez aller en vacances
- de quels pays vos amis vous ont envoyé une carte postale
- quels pays il faut traverser pour aller de Prague à Paris / à Venise / à Sofia / à Madrid

7. Faites des dialogues

- a) ● le Danemark → - Vous avez visité le Danemark?
 + Oui, au Danemark, j'y suis allé l'année passée.
- le Portugal, le Canada, les Pays-Bas, les Etats-Unis, l'Espagne, l'Italie, l'Autriche, la Suisse, la Pologne, la Suède, la Grande-Bretagne
- b) répondez autrement → Oui, je suis revenu du Danemark la semaine dernière.

8. Traduisez les noms de rues, de placés, etc.

a) en tchèque

A Paris se trouve la rue de Lyon, la place d'Italie, le boulevard des Etats-Unis, le Palais du Luxembourg, la Gare de l'Est, la Gare du Nord, la Gare de Lyon.

b) en français

A Prague certaines rues portent des noms de villes: Pařížská, Moskevská, Madridská, Římská, Vídeňská ulice
 pays: Francouzská, Americká, Rumunská, Norská, Lucemburská, Mexická, Španělská, Italská ulice.

GRAMMAIRE

L'EMPLOI DE L'ARTICLE (SUITE)

1. L'article devant les noms propres géographiques

L'article s'emploie devant les noms de

- continents l'Europe, l'Asie, l'Amérique du Sud
- pays la France, l'Espagne, le Japon, les Pays-Bas
- régions la Normandie, l'Alsace [alzas]
- montagnes les Pyrénées, les Alpes, le Jura, le Canigou
- mers, détroits la Méditerranée, la Manche
- cours d'eau la Seine, la Saône [so:n], le Rhône
- points cardinaux le Nord, l'Est, le Sud-Ouest

NOTE

Les noms des points cardinaux employés comme adjectifs sont invariables: aux frontières Sud et Sud-Est.

2. L'article est omis devant les noms

- de villes Paris, Prague, Nantes, Bordeaux
- mais:** Le Havre, La Rochelle, La Havane, Le Caire
- de certaines îles Cuba, Chypre, Madagascar, Bornéo (comme Paris)
- mais:** la Corse, la Sicile, La Sardaigne (comme la France)

	visiter		aller / vivre		revenir / rue
la	France Normandie	en	France Normandie	de	France Normandie
l'	Afrique Alsace	en	Afrique Alsace	d'	Afrique Alsace
le	Japon Maroc	au	Japon Maroc	du	Japon Maroc
les	Pays-Bas	aux	Pays-Bas	des	Pays-Bas

visiter	aller / vivre	revenir / rue	
l' Afrique du Nord	l'Afrique du Nord	de	l'Afrique du Nord
le Jura	dans le Jura	du	Jura
les Pyrénées	les Pyrénées	des	Pyrénées
Paris	à Paris	de	Paris
Le Havre	au Havre	du	Havre
La Rochelle	à La Rochelle	de	La Rochelle
Cuba	à Cuba	de	Cuba
la Corse	en Corse	de	Corse

NOTES

L'article est omis également

1. dans les énumérations:

- Plaines, plateaux, collines, montagnes forment une grande variété de paysages.

2. devant l'apposition:

- Bordeaux, grand port de commerce; des pics très élevés et dentelés (aiguilles)
- la ville de Paris, le mois de juin

3. L'article devant les noms de rues, de boulevards, d'avenues, de places, de ponts, de quais

Nom commun de + article	Nom propre		
	de personne	géographique	
		ville / cert. îles	continents, pays ...
rue du Commerce de la Cloche des Ecoles	rue Balzac place Chopin quai Anatole France	rue d'Amsterdam du Havre de Madagascar	place de l'Europe rue de la Chine rue du Cambodge place des Vosges quai de la Loire

4. La préposition **de**

Les noms précédés par la préposition **de** et employés sans article ont une valeur voisine de l'adjectif qualificatif.

- les collines de Normandie, les Alpes de Savoie
- les côtes de Normandie et de Bretagne

NOTES

1. Un numéral s'oppose à **deux, trois** ...

- Un bassin central, deux bassins sédimentaires au Nord-Ouest et au Sud-Est ...

2. Un article indéfini s'oppose à **le** article défini.

- La Seine se jette dans la Manche par **un** estuaire ...

- La Garonne se jette dans l'Océan Atlantique par **le** grand estuaire de la Gironde.

– Je cherche **une** étudiante qui sache conduire.

Hledám nějakou studentku, která by uměla řídit.

– Je cherche **l'**étudiante qui sait conduire.

Hledám tu studentku, která umí řídit.

3. L'article sert à former des noms (par dérivation impropre).

– le déjeuner, le fait, l'assistant, le va-et-vient, Le rouge et le noir

RÉVISION

1. Atteindre, craindre, éteindre, joindre, peindre, plaindre

Indicatif présent: j'atteins, nous atteignons

Passé simple: j'atteignis

Subjonctif présent: que j'atteigne, que nous atteignons

Participe passé: atteint

2. Mettre, admettre, promettre, transmettre

Indicatif présent: je mets, nous mettons

Passé simple: je mis

Subjonctif présent: que je mette

Participe passé: mis

3. Plaire, se taire

Indicatif présent: je me tais, nous nous taisons

Passé simple: je me tus

Subjonctif présent: que je me taise

Impératif: tais-toi

Participe passé: tu

B LES GRANDS FLEUVES DE LA FRANCE

Quatre grands fleuves caractérisent la France:

La Seine (776 km) prend sa source en Bourgogne au plateau de Langres (471 m), coule vers l'ouest, traverse le Bassin Parisien et se jette dans la Manche, par un estuaire près du Havre. La Seine est bien navigable.

La Loire (1 012 km) est le plus long fleuve de France. Elle prend sa source dans le Massif Central et se dirige vers le Nord entre des gorges pittoresques. Elle se jette dans l'Atlantique près de Nantes, par un grand estuaire.

La Garonne (650 km) descend des Pyrénées (elle naît en Espagne à 2 800 m) et se jette dans l'Océan Atlantique près de Bordeaux par le grand estuaire de la Gironde. La Garonne est le fleuve le plus court, le plus dangereux et le moins utilisé.

Le Rhône (812 km, dont 522 en France) est le plus puissant des fleuves français. Il prend sa source en Suisse, dans les Alpes (Massif du Saint-Gothard).

Après avoir traversé le Lac Léman, il arrose Lyon, où il est doublé par l'apport de la Saône, et se jette dans la mer Méditerranée, formant un delta dans la basse plaine de la Camargue. Ses eaux sont utilisées pour la production d'énergie au moyen de barrages et d'usines hydroélectriques.

Le Rhin français (180 km) qui sépare l'Alsace de l'Allemagne, est une grande voie d'eau et un fleuve d'énergie. Strasbourg est le deuxième port fluvial français, après Paris. Il est relié au bassin de la Seine par le canal de la Marne au Rhin.

(P. GEORGE, *GÉOGRAPHIE DE LA FRANCE*)

(PEDRONE-MERAVIGLIA, *FRANCE / ÉCONOMIE / CIVILISATION*)

affluent *m* přítok

apport *m* přínos

barrage *m* hráz, přehrada

couler *téci*, plynout

doubler zdvojnásobit

estuaire *m* široké ústí řeky

gorge *f zde*: soutěska, úžlabina

puissant, -e *mocný, silný, mohutný*

source *f* pramen

– **prendre sa source** pramenit

TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

A

1. Nommez les grands cours d'eau de la France. Caractérissez chaque fleuve et dites.

- _ où il prend sa source
- _ où il se jette
- _ quelle en est la longueur
- _ quels sont ses affluents
- _ s'il est navigable.

2. Nommez les principaux canaux et dites quels fleuves (mers) ils relient.

B

Relevez dans le texte toutes les expressions qui caractérisent un cours d'eau; après, faites une liste de synonymes.

Exemple: Le Rhône | prend sa source ...
 | naît ...
 | descend ...

C

Nommez les grands cours d'eau de la République tchèque. Dites où chacun d'eux prend sa source, quelle en est la longueur, quels sont ses affluents, où il se jette, s'il est navigable.

EXERCICES

1. Faites des phrases

a) ● la voie fluviale (Rotterdam – Marseille) → *La voie fluviale relie Rotterdam à Marseille.*

la voie fluviale (Lyon – Le Havre)

le Canal de Briare (la Seine – la Loire)

le Canal Rhône – Rhin (le Rhône – le Rhin)

le Canal du Midi (l'Océan Atlantique – la Méditerranée)

l'autoroute du Soleil (Paris – le Sud de la France)

b) ● la voie fluviale (Rotterdam – Marseille) → *La voie fluviale facilite la communication entre Rotterdam et Marseille.*

2. Traduisez

Le Canal Rhône-Rhin	facilite la communication entre les deux fleuves.
	permet une communication facile entre le Rhône et le Rhin.
	permet la jonction des deux fleuves.
	relie le Rhône au Rhin.

3. Dites en français

a) vodní cesta, vodní tok, horský hřeben, bretaňské pobřeží, provensálská vína, alsaské pivo, normandské pláže, Savojské Alpy

b) delta Rhony, údolí Loiry, pramen Seiny, přítok Garony, v údolí Rýna, v deltě Rhony

4. Complétez avec un article ou une préposition

1. L'Ambassade ... France se trouve à Malá Strana. – 2. Tous les passagers se sont embarqués ... France. – 3. Nous sommes rentrés ... Sud ... France. – 4. Il est allé ... France. – 5. Pour aller ... Sud ... France, il a pris ... Mistral.

5. Ecrivez en français

1. Strávil prázdniny ve Francii a ve Španělsku. – 2. Příští rok pojedete do Itálie a do Rakouska. – 3. Poslal nám pohled z Nizozemí, Lucemburska a Belgie. – 4. Můj přítel studuje v Norsku. – 5. Toto ovoce dovážíme z Itálie. – 6. Zimní olympijské hry se budou konat v Japonsku.

6. Complétez avec un article ou une préposition si nécessaire

Prévisions météorologiques:

Evolution probable de ... temps ... France entre ... mercredi 6 novembre à 0 heures et ... jeudi 7 novembre à 24 heures.

Situation générale

... perturbation océanique atteindra ... régions de ... Atlantique ... mercredi soir, et s'étendra ... jeudi vers ... régions de ... Sud-Est.

... jeudi matin, les nuages seront abondants près ... côtes de ... Manche ainsi que de ... Bretagne à ... Languedoc; des pluies seront observées sur ... Aquitaine. Sur ... autres régions, un temps frais et peu nuageux prédominera, avec formation locale de bancs ... brouillard sur ... Centre et ... Est.

Au cours de ... journée, la zone de ... pluie s'étendra de ... Bretagne et de ... Vendée à ... Massif Central, à ... Côte d'Azur et à ... Corse; elle sera suivie d'un temps toujours nuageux et doux; les nuages deviendront abondants sur les régions de ... moitié ... nord-est.

L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Question: Qu'est-ce que c'est que l'aménagement du territoire?

Réponse: C'est une façon d'organiser, si-je puis dire, les logements, les villes, les routes ... C'est un ensemble de décisions dont le résultat devrait être la qualité de la vie.

Question: Jérôme Monod, en tant que Délégué à l'aménagement du territoire vous êtes, en fait, un architecte en chef qui s'occupe de l'environnement. J'imagine que vous devez être étonné que l'on bâtit un peu partout au petit bonheur la chance?

Réponse: J'en suis non seulement étonné, j'en suis souvent très attristé, et j'en suis quelquefois désespéré. Et je ne souhaite pas que l'on recommence en province, dans ce qu'on appelle les métropoles régionales, à faire des agglomérations aussi denses, aussi vastes, et sans espaces verts comme l'agglomération parisienne aujourd'hui.

Question: On parle souvent de décentralisation ...

Réponse: Le vrai problème de la décentralisation c'est qu'on ne peut pas condamner un territoire ou des provinces à être les exécutants de choses qui sont conçues, dessinées, décidées à Paris. Les provinces doivent avoir une capacité d'initiative, d'information, capacité de lancer des modes, des idées, des styles d'architecture. Même l'architecture très moderne ne doit pas être la même partout.

(EXTRAIT D'UNE INTERVIEW RADIOPHONIQUE AVEC JÉRÔME MONOD)

TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

A

1. Qu'est-ce que c'est que l'aménagement du territoire? Quel est le rôle du Délégué à l'aménagement du territoire?

2. Que comprend-on par le terme d'environnement? de qualité de la vie?

B

Par quoi Jérôme Monod est-il attristé ou même désespéré? En quoi les métropoles régionales ne devraient-elles pas suivre l'exemple de Paris? Expliquez l'expression *bâtir au petit bonheur la chance*.

C

1. Quel est, selon J. Monod, le vrai problème de la décentralisation? Etes-vous d'accord avec lui ou avez-vous une autre idée de la décentralisation?

2. Partagez-vous l'opinion selon laquelle l'architecture, même la plus moderne, ne doit pas être la même partout? Illustrez votre point de vue par des exemples de votre ville, village, ou d'une région de la République tchèque que vous connaissez.

EXERCICES LEXICAUX

1. «*Les limites de la France sont...*» (7 A)

Dites en français en employant le substantif **limite**

1. To představuje hranice jeho možnosti. – 2. To je nad mé síly. – 3. Maximální rychlost vlaku je 300 km/hod. – 4. Je bezmezně ctižádostivý. (Jeho ctižádost je bezmezitá, nemá mezi.) – 5. Pro přijetí ke zkoušce byla stanovena věková hranice. – 6. To je krajní případ.

2. «*Le relief de la France est varié...*» (7 A)

Consultez vos dictionnaires à propos du mot **relief**. Formez ou citez trois phrases pour illustrer les différentes significations de ce substantif. Retenez: mettre en relief, zdůraznit, předstihnout.

3. «*Les Alpes sont une superbe chaîne de montagnes...*» (7 A)

a) Dites en tchèque et expliquez

chaîne de télévision / de montage / de montre / des événements; chaîne stéréo, chaîne hi-fi; réaction en chaîne, travail à la chaîne

b) Faites des phrases avec trois de ces expressions

4. «*Un bassin central, deux bassins sédimentaires...*» (7 A)

«... le Bassin Parisien...» (7 A) «... le bassin de la Seine...» (7 B)

a) Expliquez ce qu'est

le bassin d'une rivière / de pisciculture / de radoub; un bassin houiller; l'os du bassin

b) Dites en français (attention aux faux amis!)

Koupališnice se v bazénu. Usmaži si vanička na parní

5. «*Le Rhône se double au départ de la Saône...*» (7 B)

Dites en tchèque

a) double, une classe / le pas / un cap / un camion / un film / sa fortune / une consigne

FRANQUEŠTINA PRO POKROČILÉ

b) il a doublé le cap de la cinquantaine; il a (re)doublé de vitesse; il a une chaînette doublée or; il a un manteau doublé de fourrure; c'est un homme de science doublé d'un artiste; défense de doubler en côte
Notez par écrit les expressions équivalentes tchèques; au bout d'une dizaine de jours retraduisez-les en français.

FORMATION DES MOTS

6. «*... l'extrémité occidentale, limites naturelles, bassins sédimentaires, massifs montagneux, une masse montagneuse, gorges pittoresques...*» (7 A)

Formez à l'aide de chacun des suffixes ci-dessus deux adjectifs à partir de noms (occident – occidental). Vous en trouverez quelques-uns dans le texte même.

7. «*...le sillon Rhodanien...*» (7 A)

A quoi se rapporte cet adjectif? Quel est l'adjectif dérivé du nom Rhin?

A LA PRÉSENTATION D'UNE NOUVELLE COLLECTION

Rue Clément-Marot, cent cinquante personnes, installées autour de la piste, emplissaient les salons gris et or de la maison Marcel Germain. La présentation à la presse de la collection de demi-saison venait de commencer. Les rédactrices en chef des grandes revues féminines étaient assises au premier rang. Derrière elles étaient placées les chroniqueuses de mode des journaux de Paris et de province.

Se trouvaient également là les acheteuses des maisons américaines, et aussi un petit nombre d'hommes, – illustrateurs, peintres, décorateurs de théâtre et fabricants de tissus – qui ne semblaient nullement gênés dans cette volière.

Anet Brayat, peintre à la mode, la barbe rouge étalée sur la poitrine et tournant ses pouces sales au-dessus de ses genoux gras, faisait partie des idoles du premier rang.

Les mannequins s'avançaient, le cœur serré de trac, le regard faussement détaché, avec une démarche artificielle, des attitudes hors d'usage, et ce sourire forcé qu'ont les trapézistes en fin de numéro.¹

Une crieuse annonçait le nom des modèles. La saison précédente, Marcel Germain avait pris, pour baptiser ses robes, la série des volcans et des montagnes. Cette fois, il avait travaillé dans les petits gâteaux. Les tailleurs s'appelaient «Friand», «Sablé», la robe de mariée, en broderie anglaise, se nommait «Puits d'Amour».

Germain avait inventé aussi la teinte de la saison: le bleu «éternité».

Marcel Germain lui-même, dans un veston pervenche, au col une cravate papillon de couleur flamme, les yeux légèrement à fleur de tête et les cheveux blonds en toupet ondulé, se promenait dans les couloirs, nerveux, agité, anxieux, et épiait les applaudissements comme un auteur dramatique pendant une générale.

Madame Germain, le mère du créateur, sage et rose sous ses cheveux blancs,

se tenait parmi les hautes autorités américaines et distribuait de doux sourires et de bons propos.

Dans la cabine, une dizaine de filles, brunes, blondes, rousses, les dix mannequins de Germain s'agitaient. Tout ce monde s'habillait et se déshabillait dans un enchevêtrement inimaginable de bras, de jambes, de cheveux et d'étoffe; tout ce monde parlait à la fois et menait un vacarme à n'y pas reconnaître son nom. Dès qu'une fille rentrait du salon, et alors que les derniers applaudissements crépitaient encore derrière elle, elle commençait à se dévêtir, tandis que le mannequin suivant sortait, ayant pris son pas et son maintien de scène.

(D'APRÈS MAURICE DRUON, *RENDEZ-VOUS AUX ENFERS*)

agité, e- neklidný	éternité <i>f</i> věčnost
s'agiter zmitat se, pobíhat	étoffe <i>f</i> látka
anxieux, -euse velmi znepokojený, úzkostný	forcé, -e nucený, násilný
applaudissement <i>m</i> potlesk	friand, -e mlsný
– les applaudissements crépitaient začínal potlesk	– friand <i>m</i> mandlový zákusek
attitude <i>f</i> držení těla, postoj	gâteau <i>m, pl. -x</i> koláč
baptiser pokřtít	genou <i>m, pl. -x</i> koleno
broderie <i>f</i> vyšívání, výšivka	gras, se tučný, tlustý
chroniqueur <i>m, chroniqueuse</i> <i>f</i> redaktor(-ka) rubriky (<i>v novinách</i>)	maintenir držet, udržovat, dodržovat
couture <i>f</i> šití	maintien <i>m</i> zachování, držení těla, postoj
– maison de haute couture krejčovský salon	mannequin <i>m</i> manekýn, manekýnka
crépiter praskat, třaskat	pervenche <i>f</i> barvínek
démarche <i>f</i> chůze	piste <i>f</i> zde: pódium, rampa
demi-saison <i>f</i> jaro, podzim	pouce <i>m</i> palec
détaché, -e odpojený, oddělený	puits <i>m</i> studna
– le regard détaché lhostejný, nezúčastněný pohled	– puits d'amour pečivo z lístkového těsta plněné krémem
se dévêtir svlékat se	rang <i>m</i> řada
emplir zaplnit	roux, -sse zrzavý, ryšavý
enchevêtrement <i>m</i> spletení, propletení, spleť	sablé <i>m</i> druh sušenky
épier <i>q, qc</i> číhat (na někoho, na něco)	sale špinavý
étaler rozkládat, stavět na odív	tailleur <i>m</i> zde: (<i>dámský</i>) kostým
	teinte <i>f</i> zbarvení, barva (<i>barevný</i>) tón
	tissu <i>m</i> tkanina, látka
	toupet <i>m</i> čupřina, kštica
	trac <i>m</i> tréma

- **trapèze** *m* visutá hrazda
- **trapéziste** *m, f* akrobat(-ka) na visuté
- hrazdě

vacarme *m* rámus, hřmot, vřava
veston *m* sako
yeux à fleur de tête vyboulené oči

PHRASÉOLOGIE

PISTE

...cent cinquante personnes, installées autour de la piste... *sto padesát*

lidí kolem pódia

piste d'envol *startovací nebo rozjezdová dráha*

piste d'atterrissage *přistávací dráha*

piste de descente *sjezdovka*

piste de slalom *slalomová dráha*

piste de patinage *kluziště*

piste d'un vélodrome *cyklistická dráha*

piste d'un hippodrome *dostihová dráha*

piste de danse *taneční parket*

piste d'un cirque *manéž*

la police est sur sa piste *policie je mu na stopě*

TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

A

1. Où avait lieu la présentation de la nouvelle collection de mode? Pour qui a-t-elle été organisée? Qui assistait à cette présentation?
2. Comment la maison Germain a-t-elle baptisé ses nouveaux modèles? Quelle était la couleur de la saison?

B

1. Qu'est-ce qui crée l'élégance d'une femme / d'un homme? Donnez votre avis: est-ce la qualité des vêtements, le maquillage, la coiffure, les accessoires...?
2. Dans quels vêtements vous sentez-vous le mieux à la faculté, à la montagne, en voyage, au théâtre, à la discothèque, à la maison?
3. Est-ce que vos parents apprécient toujours votre façon de vous habiller? Et vous, appréciez-vous la façon de s'habiller de vos parents? Demandez à vos parents quelle était la mode à l'époque de leur jeunesse; décrivez la longueur des jupes (mini-, maxi-, lady), la longueur des cheveux des garçons / des filles, leurs vêtements préférés.
4. Est-ce que la mode crée une uniformité? Suivez-vous toujours les impératifs de la mode actuelle?
5. L'élégance féminine est-elle destinée à impressionner les hommes ou les autres femmes?
6. L'idéal de l'élégance féminine change-t-il selon les pays et les époques (svelte, maquillage...)?

C

Décrivez l'atmosphère dans la cabine des mannequins présentant les modèles d'une nouvelle collection. – Avez-vous assisté à une telle présentation? – Quelles maisons de haute couture présentent leurs nouvelles collections?

D

Commentez la phrase suivante: «Si les couturiers parisiens créent la mode, chaque Parisienne la personnalise à son goût. Aujourd'hui, la mode est dans la rue.»

EXERCICES

1. Prononcez distinctement

[u:] : [u]

lourd : lourde

sourd : sourde

court : courte

fort : forte

bavard : bavarde

[e] : [ɛ:r]

premier : première

dernier : dernière

léger : légère

berger : bergère

[ā] : [ā:] + *consonne*

grand : grande

blanc : blanche

franc : franche

méchant : méchante

étudiant : étudiante

intelligent : intelligente

voyelle orale : *voyelle nasale*

bon : bonne

brun : brune

fin : fine

féminin : féminine

plein : pleine

vain : vaine

lointain : lointaine

africain : africaine

alsacien : alsacienne

musulman : musulmane

paysan : paysanne

Jean : Jeanne

[ō] : [ō:] + *consonne*

blond : blonde

rond : ronde

long : longue

[ē] : [ē:] + *consonne*

saint : sainte

feint : feinte

[œ:r] : [ø:z]

chanteur : chanteuse

danseur : danseuse

acheteur : acheteuse

menteur : menteuse

trompeur : trompeuse

[ø] : [ø:z]

heureux : heureuse

malheureux : malheureuse

nerveux : nerveuse

orgueilleux : orgueilleuse

rigoureux : rigoureuse

vigoureux : vigoureuse

2. Quels sont les noms propres féminins correspondants?

Adrien	Emmanuel	Germain	Martin
Antoine	Eugène	Henri	Paul
Claude	Fabien	Jacques	Pierre
Daniel	François	Jean	René
Dominique	Gabriel	Louis	Simon
Denis	Georges	Marcel	Yves

3. Complétez par le féminin des mots suivants

l'hôte, le maître, l'instituteur, le directeur, l'acteur, le chanteur; porteur, protecteur

une ... de l'air

une célèbre ... de la Comédie

une ... de maison

Française

une ... de piano

une ... populaire

une ... d'école primaire

une fusée ...

une ... de lycée

une loi ...

4. Complétez par l'article défini ou indéfini selon le genre des substantifs

Voulez-vous m'expliquer... mode d'emploi de cet appareil? – Quelle chanson est à ... mode cette année? – Le subjonctif est ... mode qui n'existe pas en tchèque.

J'ai l'impression que ... manche gauche est plus courte. – ... manche de mon parapluie est cassé.

Poster une lettre, c'est la mettre à ... poste. – Adressez-vous ... poste de police. – Serge occupe actuellement ... poste important au ministère des Finances.

L'affaire a pris ... tour inattendu. – Allons faire ... tour dans le parc. – Notre nouvel appartement se trouve au cinquième étage d'... tour.

Gaston a ... physique d'un sportif. – Xavier étudie ... physique nucléaire.

Avez-vous lu ... critique du nouveau film français? – Oui, mais je ne suis pas d'accord. Simon est ... critique trop sévère.

Avant l'examen final il faut présenter ... mémoire. – Grand-mère a toujours ... excellente mémoire.

L'arrivée de Jeanne, c'était la goutte d'eau qui fait déborder ... vase. – ... vase est le dépôt de terre et de particules en décomposition qui se forme au fond des eaux stagnantes.

5. Complétez par les expressions suivantes

vitrail, éventail, canal latéral, chantier naval, pays tropical, festival international, délégué syndical

1. Dans la cathédrale de Chartres il y a de beaux ... bleus. – 2. Dommage que les ... ne soient plus à la mode. – 3. Les ... facilitent la navigation. – 4. Nous allons visiter les ... de Cherbourg. – 5. Les Européens supportent mal le climat des ... – 6. J'ai pris part à plusieurs ... de la Jeunesse. – 7. La réunion des ... a lieu samedi.

6. Traduisez

a) en tchèque

– La mi-temps s'est terminée sur un score inespéré. – Simone travaille à mi-temps. – L'eau me montait à mi-jambes.
– J'aurais besoin d'un manteau de demi-saison. – Robert est mon demi-frère. – Qui a remporté la demi-finale?
– Quelles sont les semi-voyelles françaises? – Citez les verbes semi-auxiliaires les plus fréquents. – Les sulfures de plomb sont des semi-conducteurs.

b) en français

1. Čekal jsem půl hodiny. – 2. Náš podnik vyrábí polotovary. – 3. Sestavte židle do půlkruhu. – 4. Lukáš snědl půl koláče a vypil půl litru limonády. – 5. To je polodrahokam, že ano? – 6. Šimonka přijede až za půl roku.

c) Cherchez dans le dictionnaire d'autres expressions formées à l'aide des préfixes **mi-** / **demi-** / **semi-** et faites des phrases avec ces mots.

7. Révision

a) Complétez les phrases ci-dessous en mettant les verbes entre parenthèses à la forme qui convient

1. Christine est toujours bien (*mettre*). – 2. Tiens, ma cigarette est (*éteindre*). – 3. Vous préférez une omelette onctueuse? Moi je l'aime bien (*prendre*). – 4. Cette lettre est mal (*traduire*). – 5. Ne vous dérangez pas, madame, restez (*asseoir*).

b) Traduisez

1. Připustíme, že je to pravda. – 2. Zhasněte lampu. Je nutné, abyste ji zhasl. – 3. Přijdete zítra? – 4. Ve Vichy jsme pili minerální vodu třikrát denně. – 5. To je dobře známé.

8. Lisez

PRINTEMPS

Le Plus Grand des Grands Magasins

Au rez-de-chaussée du Nouveau Magasin, au service accueil, plus de 10 inter-prètes sont à votre disposition.

Le Printemps, c'est toute la mode de Paris.

Toutes les grandes marques et les plus célèbres créateurs sont rassemblés au Printemps avec leurs dernières nouveautés: vêtements, lingerie, accessoires.

Le Printemps, c'est aussi un univers pour l'homme.

«Brummel», spécialiste de l'élégance masculine offre une large sélection de marques réputées, de l'avant-garde au traditionnel.

Relevez dans le texte les substantifs composés; les substantifs ayant la même forme au masculin et au féminin.

GRAMMAIRE

LE GENRE ET LE NOMBRE DU SUBSTANTIF ET DE L'ADJECTIF QUALIFICATIF

A LA CATÉGORIE DU GENRE

Le genre des substantifs français est soit motivé: l'homme: la femme, soit arbitraire: le livre, la table.

Un substantif masculin peut être appliqué à des femmes et inversement.

● ...elle commençait à se dévêtir tandis que **le mannequin** suivant sortait... (M. Druon)

Le genre est quelquefois relativement motivé: une (répétition) générale. L'adjectif qualificatif prend la catégorie du genre et du nombre du nom auquel il se rapporte.

● ...une dizaine de filles, **brunes, blondes, rousses**... (M. Druon)

Langue écrite	Langue orale
a) une seule forme pour les deux genres mon camarade tchèque ma camarade tchèque	l'opposition <i>m</i> : <i>f</i> est marquée par l'article / le déterminant le / mon... la / ma...
b) -e ajouté à la fin de la forme du <i>m</i> le chocolat fondu la neige fondue un front haut une haute montagne	sans changement de prononciation avec changement de prononciation:

un repas chaud une boisson chaude un Anglais: une Anglaise	<i>m</i> [o] : <i>f</i> [o:t] <i>m</i> [o] : <i>f</i> [o:d] <i>m</i> [ε] : <i>f</i> [ε]:z
c) modification orthographique Marcel : Marcelle mon frère cadet ma soeur cadette un chant doux : une voix douce un cheveu roux une chevelure rousse un aliment gras une matière grasse un vent frais une boisson fraîche un climat rigoureux une analyse rigoureuse un bref résumé une brève nouvelle le premier mai la première page	sans changement de pron. avec changement de pron. <i>m</i> [ε] : <i>f</i> [εt] <i>m</i> [u] : <i>f</i> [us] <i>m</i> [u] : <i>f</i> [us] <i>m</i> [α] : <i>f</i> [αs] <i>m</i> [ε] : <i>f</i> [ε] <i>m</i> [ø] : <i>f</i> [ø:z] <i>m</i> [f] : <i>f</i> [ε:v] <i>m</i> [e] : <i>f</i> [ε:r]
d) suffixes différents un acheteur : une acheteuse un rédacteur : une rédactrice	<i>m</i> [œ:r] : <i>f</i> [ø:z] <i>m</i> [tœ:r] : <i>f</i> [tris]

NOTE

Les adjectifs *beau, nouveau, fou, mou, vieux* ont deux formes au masculin singulier: *le Nouveau Monde, le Nouvel An, la Nouvelle Zélande; un nouvel effort, mais de nouveaux efforts.*

B LA CATÉGORIE DU NOMBRE

Langue écrite	Langue orale
<p>a) En général, la marque du pluriel des noms et des adjectifs est -s.</p> <p>une boisson chaude des boissons chaudes le tissu artificiel les tissus artificiels un sac à main des sacs à main les souliers, les habits le jeune élève les jeunes élèves</p>	<p>L'opposition <i>Sg</i> : <i>Pl</i> est marquée par l'article / le déterminant.</p> <p><i>Sg</i> (yn) : <i>Pl</i> (de)</p> <p><i>Sg</i> [lə, œ] : <i>Pl</i> [le, de] sans changement de pron. [sakamē]</p> <p>La marque du pluriel [z] se manifeste par le phénomène de la liaison.</p>
<p>b) Les mots terminés au <i>Sg</i> par -s, -z, -x sont invariables.</p> <p>le nez, un matelas doux les nez, des matelas doux</p>	<p>L'opposition <i>Sg</i> : <i>Pl</i> est marquée par l'article / le déterminant.</p> <p><i>Sg</i> [lə, œ] : <i>Pl</i> [le, de]</p>
<p>c) On ajoute un -x aux mots terminés au <i>Sg</i> par -eau, -eu,</p> <p>le gâteau : les gâteaux le cheveu : les cheveux mais: les pneus...; bleus...</p>	<p>L'opposition <i>Sg</i> : <i>Pl</i> est marquée par l'article / le déterminant.</p>
<p>d) Les mots terminés au <i>Sg</i> par -al: pluriel en -aux.</p>	

<p>le journal : les journaux amical : amicaux mais: les bals, les récitals; finals, navals...</p>	<p><i>Sg</i> [al] : <i>Pl</i> [o]</p>
<p>e) Les noms terminés au <i>Sg</i> par -ail prennent un -s au <i>Pl</i>, sauf une dizaine d'exceptions:</p> <p>le travail : les travaux mais: les détails, les chandails, les rails...</p>	<p><i>Sg</i> [aj] : <i>Pl</i> [o]</p>

NOTES

- Sept noms en -ou prennent un -x au pluriel: bijou, caillou, chou, genou, hibou, joujou, pou.
- Les variations du radical sont rares: mesdames, messieurs, les gentilshommes...
- L'oeil – les yeux, mais: l'oeil-de boeuf – les oeils de boeuf...

C LES SUBSTANTIFS ET ADJECTIFS COMPOSÉS

- a) En général, les adjectifs et les noms qui forment un adjectif ou un substantif composé varient en genre et en nombre; les mots invariables, ainsi que les formes verbales, restent invariables.
- les oiseaux-mouches
 - des pommes aigres-douces, une enfant sourde-muette
 - des laissez-passer, des va-et-vient, des haut-parleurs
 - les rayons ultra-violets, la population nord-africaine
- b) Si le second terme est déterminatif, il reste invariable.
- les pommes de terre, les timbres-poste (= de poste)

NOTES

1. Le nom qui est employé pour désigner une couleur, simple ou composé, est invariable: des souliers marron, des étoffes poivre et sel.
2. Les adjectifs composés qui désignent des nuances sont devenus des substantifs invariables: des yeux bleu clair (= d'un bleu clair)

RÉVISION

1. Boire

Indicatif présent: je bois, nous buvons

Passé simple: je bus

Futur: je boirai

Subjonctif présent: que je boive, que nous buvions, qu'ils boivent

Participe passé: bu

2. Connaître, reconnaître, paraître, naître

Indicatif présent: je connais, nous connaissons

Passé simple: je connus

Futur: je connaîtrai

Subjonctif présent: que je connaisse

Participe passé: connu; paru; né

3. Venir, devenir, tenir, retenir

Indicatif présent: je viens, il vient [il vjě]
nous venons, ils viennent [il vjen]

Passé simple: je vins, nous vînmes

Futur: je viendrai

Subjonctif présent: que je vienne, que nous venions

Participe passé: venu

DEUX RECETTES

(Extrait d'une émission radiophonique)

– Comment réaliser de bonnes boissons chaudes, telles que les préparaient nos grands-mères? Ce sera notre propos d'aujourd'hui. Et si vous habitez des climats moins rigoureux, quelques recettes de boissons fraîches compléteront ce bref tour d'horizon des boissons maison. – Marie-Paule Bernardin, vous avez fait plusieurs livres et brochures sur les boissons. Alors, puis-je vous demander aujourd'hui une ou deux de vos très bonnes recettes? – Comme boissons chaudes, qu'est-ce que vous nous proposez?

– Comme boisson chaude, je vous propose un café aromatisé au chocolat. Pour six personnes vous préparez un café très fort et, simultanément, vous préparez un chocolat en faisant fondre 50 g de chocolat fondant dans un verre de lait en battant continuellement la préparation.

– Pourquoi battre?

– Battre, parce que le mélange devient mousseux. Quand le chocolat est entièrement fondu et suffisamment chaud, vous le mélangez au café et vous servez aussitôt en accompagnant de sucre et de crème fouettée.

– Bon. Alors, passons à l'été maintenant.

– Je propose un thé pamplemousse très rafraîchissant que vous préparez avec deux pamplemousses lavés et essuyés, puisque on ne va pas les peler. Vous les coupez en tranches très fines et vous les disposez dans un saladier en saupoudrant de sucre. Par ailleurs, vous préparez un thé très fort que vous versez sur les pamplemousses et vous laissez le tout macérer pendant vingt-quatre heures au frais.

– Le thé, un litre à peu près?

– Un litre de thé, oui. La recette convient à peu près pour six personnes, donc un litre de thé convient parfaitement. Le lendemain, vous filtrez le mélange en pressant un peu les fruits pour faire sortir le jus et vous servez glacé.

battre *zde: kuch.* šlehat
brochure *f* brožura
convenir hodit se, vyhovovat
crème *f* smetana
fouetter *zde: kuch.* šlehat
 – **crème fouettée** šlehaná smetana, šlehačka
essuyer otřít, osušit
fondre roztavit, rozpustit
frais, fraîche čerstvý, chladný
horizon *m* obzor, přehled
macérer macerovat, máčet, vyluhovat, nakládat
mélange *m* směs

moelleux, -euse měkký, jemný, lahodný
mousseux, -euse napěněný, nadýchaný
pamplemousse *m i f* grapefruit
peler loupat
rafraîchissant, -e osvěžující
recette *f* předpis, recept
rigoureux, -euse přísný
 – **climat rigoureux** drsné podnebí
saladier *m* mísa na salát
saupoudrer posypat, poprášit
 – **saupoudrer de sucre** pocukrovat
tranche *f* plátek
verser lit, nalévat

KADIR
 MACAR
 Fouvet
 Jetevek

TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

A

1. Quel type de discours est représenté par le texte ci-dessus? A qui est adressée cette émission? – Quelles recettes sont proposées aux auditeurs?
2. Qu'est-ce qu'on propose comme boisson chaude? – Comment faut-il préparer le chocolat? – Pourquoi faut-il battre le mélange du chocolat et du lait? – Pour combien de personnes la recette est-elle conçue?
3. Quelle recette est proposée aux auditeurs pour l'été? S'agit-il d'une boisson chaude? – Comment est-elle préparée? Pourquoi faut-il laver les pamplemousses? – Combien de thé pour combien de pamplemousses? – Pendant combien de temps faut-il laisser macérer le mélange? – Comment sert-on la boisson recommandée?

B

Laquelle de ces recettes vous paraît la plus facile? Connaissez-vous une autre recette de boisson fraîche / chaude? Dites ce qu'il faut préparer: matières, ingrédients, quelle quantité pour combien de personnes, comment faire.

EXERCICES

1. Dites en tchèque

- coupez en tranches fines; coupez en petits morceaux
- saupoudrez de sucre; accompagnez de sucre / de crème fouettée
- pressez un peu les fruits
- versez le thé sur les pamplemousses
- faites fondre 50 g de chocolat

2. Employez les adjectifs de sens opposé

Je préfère

les boissons chaudes *aux boissons fraîches.*
 le climat doux ...
 les saisons humides ...
 les animaux sauvages ...
 les jupes courtes ...
 les manches étroites ...
 les femmes sveltes ...

large – domestique – long – gros – rigoureux – sec

3. Faites des portraits en citant deux qualités humaines

→ *Simone est paresseuse, tandis que Danièle est laborieuse.*

timide – courageux, insouciant – soigneux, bavard – sérieux, fort – faible, ennuyeux – amusant

4. Quels adjectifs correspondent aux noms entre parenthèses?

la voie (*le fleuve*) – le réseau (*la route*) – le transport (*la mer*) – le réseau (*le chemin de fer*) – le vin (*la mousse*)

5. A chaque substantif ajoutez un des adjectifs entre parenthèses

- une nouvelle, un séjour (bref, court)
- une couverture, le réseau routier (épais, dense)
- la bière, une couleur (clair, blond)
- un devoir, une valise (léger, facile)
- un exercice, une industrie (lourd, difficile)

6. Faites des dialogues

- sa robe – vert bouteille → – *Sa robe est verte, n'est-ce pas?*
+ *Oui, c'est une robe vert bouteille.*

son manteau – ses souliers – son écharpe – son bonnet – son chemisier – sa jupe

brun cendré – bleu clair – rouge cerise – bleu foncé – rose clair – bleu marine – vert bouteille

7. Commentez l'accord de l'adjectif avec son nom; dites en tchèque

un verre d'eau gazeuse – un verre d'eau renversé – des feuilles de papiers rectangulaires – des bas de coton blanc – des bas de coton troués – un gilet de soie verte – un bonnet de soie vert

8. Quels sont les mots utilisés en fonction de substantif?

1. Son oui m'a surpris. – 2. Je n'aime pas les si quand il faut faire ce qu'il faut faire. – 3. C'est le devoir des pouvoirs publics. – 4. Je n'ai pas encore lu *Le Rouge et le Noir*. – 5. Je veux deux aller et retour pour Paris.

9. Lisez**BANANES FLAMBÉES****MATÉRIEL**

Un réchaud – un plat en argent – une cuillère et une fourchette – une saupoudreuse.

INGRÉDIENTS

(pour 8 personnes) 12 bananes – 100 g de beurre – rhum au cointreau ou Grand Marnier

PRÉPARATION

Eplucher les bananes. Les couper en deux dans le sens de la longueur. – Disposer les demi-bananes transversalement dans un plat beurré. Les beurrer et les saupoudrer de sucre. – Passer le plat au four pour les faire dorer. Ainsi préparées, elles sont apportées à la salle à manger pour y être flambées.

FLAMBAGE

Poser le plat contenant les bananes sur le réchaud allumé. – Arroser avec la liqueur choisie. Au contact du plat très chaud et de la flamme, la liqueur prend feu spontanément. – Saupoudrer de sucre semoule. Continuer d'arroser avec la liqueur enflammée.

SERVICE

Servir dans des assiettes à entremets.

(Technologie de restaurant)

a) **Transposez** la recette ci-dessus dans le code oral.

Exemple: arroser avec la liqueur choisie → *arrosez...*
vous arrosez...
on arrose...
il faut arroser...

b) **Transposez** dans le code écrit une des deux recettes proposées par Marie-Paule Bernardin.

c) **Ecrivez** la recette de votre boisson préférée (de votre plat préféré, de votre dessert préféré).

LA MODE À DOMICILE

Assister aux défilés des grands couturiers: un rêve inaccessible devenu réalité grâce à l'initiative de deux revues de mode Dépêche Mode et Marie-Claire.

A l'origine, une démarche professionnelle, pour mieux informer sa clientèle: Dépêche Mode crée un magazine vidéo strictement réservé aux professionnels de la mode. Bien accueilli par les gens de métiers, piraté par les autres, ce premier magazine répond très vite à la demande d'une clientèle plus large et sert souvent d'animation dans les vitrines des boutiques ou dans les halls des galeries-marchandes. Ainsi Dépêche Mode diffuse maintenant en vidéo-clubs deux cassettes annuelles sur les collections des couturiers français.

Pour Marie-Claire, il ne s'agit pas seulement d'offrir le spectacle de la mode, mais d'initier la future consommatrice aux modes nouvelles. Dans ses séquences, dont certaines sont fournies par les couturiers eux-mêmes, Marie-Claire propose un choix très diversifié de modèles. Les grands créateurs sont présents: Chanel, Dior, Lanvin, Laroche et surtout, le préféré de l'équipe mode: Yves Saint-Laurent.

Ce sont pourtant les modèles des créateurs et stylistes contemporains que commente plus particulièrement l'équipe de Marie-Claire et l'on découvre les tendances dominantes de la saison, celles qui descendront dans la rue: Un retour aux années cinquante avec la nostalgie des tenues de stars.

(NOUVELLES DE FRANCE)

TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

A

1. Caractériser les deux magazines vidéo diffusés par les revues Dépêche Mode et Marie-Claire.
2. Quelles sont les tendances dominantes de la saison découvertes par Marie-Claire?

B

1. Quelles revues de mode sont diffusées en République tchèque? A qui sont-elles destinées? Laquelle préférez-vous?
2. Vous inspirez-vous des modèles présentés dans ces revues? Trouvez-vous dans les magasins les vêtements correspondant aux modèles de ces revues?

EXERCICES LEXICAUX

1. «... la barbe rouge étalée sur la poitrine...» (8 A)

a) Etudiez les différentes acceptions du verbe **étaler**.

b) Dans les phrases qui suivent, expliquez ces acceptions

– par des synonymes ou des périphrases

– en les traduisant

1. Nous avons étalé le nouveau tapis dans la salle de séjour. – 2. Cette peinture est facile à étaler. – 3. Une vingtaine de photos étaient étalées sur la table comme un jeu de cartes. – 4. Le commerçant étalait la marchandise à sa devanture. – 5. Le souverain étalait ses richesses aux yeux de ses sujets. – 6. Cette année, les vacances du personnel seront étalées sur trois mois.

2. «... fabricants de tissus...» «... un enchevêtrement de bras, jambes, de cheveux et d'étoffe...» (8 A)

a) Etudiez dans un dictionnaire français les différentes acceptions des substantifs **étoffe** et **tissu** et citez des exemples de syntagmes où

– les deux peuvent être employés

– l'emploi d'un seul de ces quasi-synonymes est correct

b) Exprimez par des synonymes ou en paraphrasant

Etoffer un ouvrage / une dissertation / le personnage d'un roman / une préposition par un verbe* / la crème en la fouettant

3. «... quelques recettes de boissons fraîches...» (8 B)

Etudiez les diverses significations du substantif **recette**. Trouvez deux expressions pour dire en français *recept (lékařský předpis)*. Pour les «faux-amis» consultez l'étude d'Otomar Radina Zrádná slova ve francouzštině.

* Voir leçon 24

4. «... en faisant fondre 50 g de chocolat fondant...» (8 B)

a) Qu'est-ce qu'on fond, qu'est-ce qu'on fait fondre, qu'est-ce qui fond? Donnez des exemples pour chacune de ces constructions.

b) Qui d'entre vous trouvera le plus grand nombre de dérivés du verbe **fondre**?

c) Qu'est-ce que la fondue suisse / bourguignonne? En avez-vous mangé?

5. «... en battant continuellement la préparation...» (8 B)

a) *battre les oeufs, battre la mesure...* Trouvez sept autres constructions du verbe **battre**. Exprimez en tchèque.

b) Dites en français: *Železo je třeba kout, dokud je žhavé.*

FORMATION DES MOTS

6. «La saison **précédente**...» «... tout ce monde s'habillait et se **déshabillait**...» (8 A)

a) Citez dix adjectifs au préfixe **pré-** indiquant ce qui était avant, ce qui précédait.

b) Citez dix verbes au préfixe **dé-** ou **dés-** indiquant l'action inverse de celle exprimée par le verbe simple.

NOTE

Outre le Tableau des préfixes et suffixes rattaché au Dictionnaire français-tchèque «académique», vous pouvez consulter le Dictionnaire du français contemporain qui explique la signification des principaux préfixes à l'endroit correspondant à leur ordre alphabétique.

A PICASSO – TÉMOIGNAGE PERSONNEL DE MICHEL GEORGES-MICHEL

Picasso! Je l'ai vu arriver à Paris, vers 1900, tout jeune. Andalou de Malaga, fils du directeur de l'École des Beaux-Arts de Barcelone, il était «descendu» à Montmartre et commença à peindre «ce qu'il voyait», me dit-il.

Picasso se présentait déjà comme il est encore à présent. D'abord une pipe, une pipe au bout de laquelle il y a un petit bonhomme avec une mèche noire sur l'oeil, un oeil plus noir encore, qui rigole et soudain fulgure; une lèvre charnue et dessinant une bouche petite; un cou trapu dans un col roulé d'un chandail. Et là-dessus, un imperméable beige, aussi vieux que possible, presque autant que le chapeau, posé comme il est tombé quand Picasso l'a lancé sur sa tête.

(MICHEL GEORGES-MICHEL, *DE RENOIR À PICASSO*)

MONTMARTRE

Montmartre d'aujourd'hui est un lieu touristique où de médiocres peintres du dimanche exhibent leurs toiles. Il est loin le temps légendaire où les familiers du Moulin Rouge s'écartaient respectueusement pour laisser passer «Monsieur Lautrec», où Modigliani troquait une toile contre un mauvais vin et où Picasso brûlait ses dessins pour réchauffer son misérable atelier du Bateau-Lavoir. Mais au fond d'une ruelle sans issue, au hasard d'une place solitaire ou parmi la foule bruyante de Pigalle, l'âme du Montmartre de jadis vit toujours grâce à ses peintres.

(ODETTE LINKS, *NOUVELLES DE FRANCE*)

brûler (s)pálit
bruyant, -e hřmotný, hlučný
chandail *m, pl-s* svetr, vlněné triko
charnu, -e masitý
s'écarter rozestoupit se, ustupovat z cesty
exhiber vystavovat, stavět na odiv
familier *m* rodinný přítel, dobrý známý
– les familiers du Moulin Rouge stáli hosté Moulin Rouge
fulgurer *zde*: vybuchnout
issue *f* východ, východisko
– sans issue bezvýchodný
– ruelle sans issue slepá ulička

mèche *f* kadeř
médiocre podprůměrný, nevalný, slabý
peintre du dimanche „sváteční“ malíř
pipe *f* dýmka, lulka
respectueusement uctivě
rigoler dělat si legraci
solitaire osamělý, osamocený, opuštěný, odlehlý
témoin *m* svědek
témoignage *m* svědectví
trapu, -e zavalitý
– cou trapu krátký, silný krk
troquer qc contre qc vyměňovat, směňovat něco za něco

PHRASÉOLOGIE

BRÛLER

...Picasso brûlait ses dessins... ...*Picasso páčil své kresby...*
 La fumée lui brûle les yeux. *Kouř ho štípe do očí.*
 La voiture a brûlé le feu rouge. *Auto jelo na červenou.*
 Le train a brûlé la station. *Vlak projel stanicí bez zastavení.*
 brûler d'impatience *hořet nedočkavostí*
 brûler les étapes *dělat rychlou kariéru, rychle postupovat*

TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

PICASSO

A

1. Quand Picasso est-il arrivé à Paris? Quelle était son origine? Où travaillait son père?

2. Quels étaient les traits caractéristiques de sa personne? Comment s'habillait-il?

B

1. Relevez dans le texte les expressions marquant les qualités physiques de Picasso, sa façon de s'habiller.

2. Comparez le portrait de Picasso avec celui de Carmen (leçon 3). Comparez les moyens linguistiques utilisés dans les deux modes de description.

C

Essayez de faire, oralement d'abord, par écrit ensuite, le portrait d'une personne que vous connaissez bien en mettant en relief les traits qui la caractérisent.

D

Analysez, dans le premier paragraphe du texte, l'emploi de l'article et l'emploi des temps verbaux. Analysez l'emploi et la place des adjectifs utilisés dans le texte.

MONTMARTRE**A**

1. Le Montmartre d'aujourd'hui ressemble-t-il au Montmartre de jadis?

2. Qui créait «l'âme du Montmartre de jadis»?

B

1. Quels peintres ont rendu Montmartre célèbre?

2. Décrivez le Montmartre d'aujourd'hui d'après ce que vous en savez / d'après ce que vous avez lu / vu.

EXERCICES

1. Ajoutez aux substantifs ci-dessous les adjectifs suivants

a) une mèche, un cou, une lèvre, une bouche, un col trapu, charnu, petit, noir, roulé

b) un lieu, une place, les temps, un atelier, une foule bruyant, légendaire, solitaire, touristique, misérable

2. Dites

a) en tchèque

un brave garçon, une pauvre femme, un grand homme, la dernière année; un garçon brave, une femme pauvre, un homme grand, l'année dernière

b) en français

slabá žena, šťastná žena, učené ženy, bledé dítě, krásný pták, náš starý přítel, moje mladší sestra

3. Dites comment vous trouvez ce quartier / ce lieu

→ *C'est un petit quartier calme / un quartier petit et calme.*

un lieu		pittoresque
une ruelle		touristique
un coin	joli	bizarre
une ville	petit	isolé
un paysage	beau	poétique
un endroit	grand	agréable
une place	vieux	bruyant
un village		ordinaire

4. Dites ce qu'on peut voir

a) de votre fenêtre

une ruelle (petit, pittoresque)

un garage (grand, bas)

une maison (petit, vieux)

- b) dans le jardin
 un lac (minuscule, joli)
 un banc (vert, vieux, solide)
 un arbre (vieux, sec, isolé)
- c) dans la rue
 des maisons (vieux, bas, laid)
 des trams (rouge, bruyant, lent)
 des magasins (grand, moderne, éclairé)

5. Dites d'après le modèle

→ – *Il est très beau, ce film.*

+ *Oui, c'est un très beau film.*

un quartier très vieux, une ville assez grande, un édifice très beau, un château très vieux

Variante: + *Sans doute. C'est un film vraiment beau.*

6. Lisez en mettant les adjectifs à leur place respective

Le train à grande vitesse dont on peut admirer	
le profil	gracieux, aéronautique
la couleur	orange, flamboyant
file à allure	vive
dans la campagne	française
en respectant l'environnement	rural et urbain.

7. Formez à l'aide des suffixes -IEN, -ISTE, -ITE, -OIS les adjectifs correspondant aux noms propres suivants

Mérovée, (Hugues) Capet, Bourbon, Bonaparte, Napoléon, Habsbourg
 Kepler, Descartes, Huss, Calvin

8. Formez à l'aide des suffixes -AIN, AIS, -AL, -AN, -AND, -ARD, -AT, -EAU, -IEN, -IN, -OIS, -ON les adjectifs correspondant aux noms de lieux suivants

la Lorraine	l'Auvergne	la Champagne
l'Aquitaine	la Touraine	le Dauphiné

le Béarn	l'Alsace	le Berri
la Provence	le Languedoc	la Bretagne
la Bresse	le Poitou	la Bourgogne
la Normandie	le Périgord	la Gascogne
la Savoie	l'Anjou	le Bourbonnais

9. Quels sont les noms des habitants des villes mentionnées ci-dessous?

Vérifiez dans le Petit-Robert – Annexes

Aix	Dijon	Besançon
Albi	Saint-Denis	Montréal
Avignon	Genève	Nice
Brest	Grenoble	Reims
Bruxelles	Le Havre	Saint-Etienne
Chamonix	Lausanne	Strasbourg
Chartres	Luxembourg	Toulouse
Monaco	Bordeaux	Toulon
Clermont-Ferrand	Metz	Vichy

GRAMMAIRE

L'EXPRESSION DE LA QUALITÉ

L'adjectif qualificatif exprime

– une **qualité**: un mauvais vin, un grand estuaire

– une **relation**: un auteur dramatique, les collections royales

Les adjectifs de relation ne peuvent pas être liés par la conjonction **et** à un adjectif marquant la qualité. L'adjectif de relation ne peut pas se construire comme attribut et il n'a pas non plus de degrés de comparaison.

A LES CATÉGORIES DE L'ADJECTIF QUALIFICATIF

L'adjectif varie en genre et en nombre d'après le nom auquel il se rapporte:

une lèvre charnue, de petits bassins

mais: *une grand-mère, la grand-route, etc.*

Certains adjectifs n'ont qu'un seul genre: *un nez aquilin, une porte cochère.*

Les adjectifs employés comme adverbes sont invariables: *parler haut.*

B LA PLACE DE L'ADJECTIF QUALIFICATIF

Plusieurs facteurs déterminent la place de l'adjectif qualificatif. Ce sont:

- a)** le rythme: *ce bref horizon* (l'adjectif est monosyllabique, le nom polysyllabique)
- b)** l'euphonie: *un feu vif* (**un vif feu*)
- c)** le facteur sémantique:
 - l'adjectif placé avant le nom est intimement lié à son sens: *de hautes montagnes, de doux sourires*
 - l'adjectif placé après le nom exprime une qualité distinctive: *une place solitaire, une boisson chaude*
- d)** les expressions figées: *le Moyen-Age, l'amour-propre, une sage-femme*

1. Avant le nom

Se trouvent avant le nom notamment

- a)** les adjectifs fréquemment utilisés, souvent monosyllabiques: *un petit bonhomme, un bon repas, une grande revue*

- b)** les adjectifs numéraux ordinaux: *le premier rang, le début du XVI^e siècle*
- c)** les adjectifs pris dans un sens figuré: *un grand homme, un pauvre type*

2. Après le nom

Se placent après le nom

- a)** les adjectifs polysyllabiques: *un vers harmonieux, la saison précédente*
- b)** les adjectifs qui expriment
 - une forme: *une table ronde*
 - une couleur: *un imperméable beige, une mèche noire*
 - une qualité physique: *un cou trapu, une bouche petite*
 - une catégorie sociale, administrative, politique, religieuse: *les rois capétiens, une organisation syndicale, le parti socialiste*
- qui font partie d'un terme technique: *deux bassins sédimentaires, une usine hydroélectrique*
- c)** les adjectifs verbaux: *une foule bruyante, un thé rafraîchissant, deux pamplemousses lavés et essuyés*
- d)** les adjectifs accompagnés d'un complément: *une montagne haute de 1 600 m, la forteresse peu aimable*
- e)** les noms en apposition: *des boissons maison, une cravate papillon*

3. Place respective de deux adjectifs

←—————→

la petite Fiat noire
les grandes revues féminines
de bonnes boissons chaudes

→
des salons gris et or
des pics très élevés et dentelés
des touristes béats ou indifférents

un grand jeune homme



le deuxième port fluvial français



NOTE

Červená a modrá tužka

– Le crayon rouge et le bleu.

Distinguez: une nouvelle robe (= une autre robe)
une robe nouvelle (= une robe neuve)

C LA COMPARAISON

1. Le comparatif

de supériorité...		plus	
d'égalité...	Ta voiture est	aussi	rapide que la mienne.
d'infériorité...		moins	

2. Le superlatif

C'est	la plus	rapide de toutes les voitures.
	la moins	

- Picasso quitte le Bateau-Lavoir pour s'installer dans un appartement plus confortable. (O. Links)
- On doit à un des plus grands rois de France, à François I^{er}, d'avoir été l'initiateur du Louvre. (G. Bazin)
- La Garonne est le fleuve le plus court, le plus dangereux et le moins utilisé. (George, Pedrone, Meraviglia)
- Prenez donc cette chaise-ci... C'est la meilleure... ou plutôt la moins mauvaise. (G. Simenon)

RÉVISION

1. Acquérir, conquérir

Indicatif présent: j'acquiers, nous acquérons, ils acquièrent

Imparfait: j'acquerais

Passé simple: j'acquis

Futur: j'acquerrai

Subjonctif présent: que j'acquière, que nous acquierions

Participe passé: acquis

2. Devoir, recevoir

Indicatif présent: je dois, nous devons, ils doivent

Passé simple: je dus

Futur: je devrai

Subjonctif présent: que je doive, que nous devions

Participe passé: dû, due, dus, dues; reçu

3. Vivre, suivre

Indicatif présent: je vis, nous vivons

je / tu suis, il suit, nous suivons

Passé simple: je vécus; je suivis

Subjonctif présent: que je vive, que nous vivions

Participe passé: vécu; suivi

B LE LOUVRE

On doit à un des plus grands rois de France, François I^{er}, d'avoir été l'initiateur du Louvre dans ses deux aspects: le palais et le musée. C'est lui qui se résolut à abattre la forteresse peu aimable du Moyen-Age, édiflée en ces lieux par la prudence des rois capétiens, pour lui substituer un palais dans le goût de la Renaissance. Mais cette initiative est de la fin de son règne; depuis longtemps déjà il avait rassemblé ailleurs la collection d'œuvres d'art, noyau de ce qui devait être un jour le Musée du Louvre. François I^{er}, amateur d'art, débuta par un coup de maître: ayant fait venir le plus grand artiste d'Italie de son temps, Léonard de Vinci, il acquit les diverses peintures que celui-ci avait amenées avec lui; aussi, c'est sans doute dès le début du XVI^e siècle qu'entrèrent dans les collections royales la Sainte Anne, la Vierge aux Rochers, un Saint Jean-Baptiste, la Belle Ferronnière, et enfin la prestigieuse Monna Lisa, dite la Joconde, considérée comme le plus parfait chef-d'œuvre de la peinture et devenue le symbole même du Musée du Louvre.

(GERMAIN BAZIN, *LE LOUVRE*)

abattre *zde*: zbourat

amener přivést, přivést

ferronnière *f* dámský šperk nošený na čele

– **la Belle Ferronnière** obraz Leonarda da Vinci

forteresse *f* pevnost, tvrz

initiateur *m i f* iniciátor, -ka

noyau *m., pl -x* jádro

prestigieux, -euse věhlasný, skvělý

prudence *f* opatrnost

règne *m* pokračování panování, vláda

roi *m* král

substituer q, qc à q, à qc nahradit, zaměnit někým, něčím, někoho, něco

PHRASÉOLOGIE

AILLEURS – D'AILLEURS – PAR AILLEURS

...il avait rassemblé ailleurs la collection d'œuvres d'art... ...*shromáždil*

jinde sbírku uměleckých děl

être ailleurs *být duchem jinde*

FRANCOUZŠTINA PRO POKROČILÉ

Je n'ai pas envie de sortir, d'ailleurs j'ai du travail. *Nechce se mi jít ven, ostatně (mimoto) mám práci.*

Elle réussit très bien par ailleurs, mais là elle a échoué. *Má jinak velmi dobré výsledky, ale toto se jí nepodařilo (zde neuspěla).*

T TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

A

1. Quel style d'architecture le Palais du Louvre représente-t-il?
2. Quel édifice a-t-il remplacé? De quelle époque datait cette forteresse? Par qui avait-elle été édiflée?
3. Qui a pris l'initiative de la construction du Louvre? – Comment François I^{er} a-t-il rassemblé sa collection d'œuvres d'art? Qui a-t-il fait venir à la cour royale? Quels sont les tableaux les plus célèbres qu'il a acquis pour ses collections?

B

1. Quelles collections d'œuvres-d'art se trouvent au Musée du Louvre? Connaissez-vous les chefs-d'œuvre de la sculpture qui s'y trouvent?
2. Situez le Louvre sur le plan de Paris. Comment s'appelle le jardin qui se trouve près du palais du Louvre?
3. Quels autres musées parisiens pouvez-vous nommer? Par quelles collections d'œuvres-d'art sont-ils connus?

C

Renseignez votre ami français sur les différents musées de Prague; dites quelles collections on peut y voir.

LEÇON 9

D

Préparez un exposé

- sur l'exposition de la peinture française à la Galerie Nationale de Prague;
- sur une collection de peinture dans votre ville;
- sur l'exposition de peinture ouverte actuellement dans votre ville.

EXERCICES

1. Formez les adjectifs à partir des substantifs entre parenthèses

une forteresse (*Moyen-âge*) – des collections (*roi*) – un goût (*artiste*) – des temps (*légende*) – un froid (*hiver*)

2. Faites des dialogues

● le livre – bon / excellent

– *Il est très bon, ce livre.*

+ *Oui, je le trouve excellent, moi aussi.*

la plage – grand / immense

l'atelier – petit / minuscule

le devoir – simple / élémentaire

l'ouvrage – gros / énorme

la musique – bon / formidable

le problème – important / essentiel

3. Dites

→ *J'ai vu un beau film français*

Remplacez *français / beau*

par nouveau – américain – vieux – bon – historique – musical

4. Dites ce que votre amie a mis hier

une jupe		élégant
un pull-over	joli	moderne
un manteau	beau	démodé
un foulard	nouveau	pratique
des gants	vieux	large
des souliers		étroit

5. Complétez si possible le tableau suivant

chanteur	chanter	la chanson
.....	.....	le règne
le peintre	.....	.....
.....	.....	le dessin
le sculpteur	.....	.....
l'initiateur	.....	.....

6. Comprenez-vous les comparaisons suivantes?

Cet avaré était riche comme Crésus.

On disait qu'il était pauvre comme Job.

Son oncle est bon comme du bon pain.

Sa robe était blanche comme neige.

Il est long comme un jour sans pain.

Ce jeune homme est fort comme un turc.

Cette ville est grande comme la main.

7. Faites des dialogues

a) ● Monique est intelligente, Jean l'est aussi

→ – *Tu trouves que Monique est aussi intelligente que Jean?*

+ *Non. Monique est beaucoup plus intelligente.*

1. Marie est gentille, sa sœur l'est aussi.

2. Pierre est actif, son cousin l'est aussi.

3. Ton frère est élégant, ta sœur l'est aussi.

4. Sa voiture est rapide, la nôtre l'est aussi.

5. Michel est fort, Pierre l'est aussi.

- b) → – Comment trouvez-vous le style de cet écrivain?
+ Je le trouve aussi précieux que pittoresque.

Remplacez

le style de cet écrivain	précieux – pittoresque
par	par
cet appartement	simple – pratique
la maison de notre ami	beau – confortable
ce manteau	élégant – moderne
son comportement	indifférent – bizarre

8. Suivez le modèle

● Cette maison est moderne (quartier) → *C'est la maison la plus moderne de ce quartier.*

1. Ce restaurant est cher (quartier). – 2. C'est une émission intéressante (semaine). – 3. Ce sont de beaux romans (année). – 4. C'est un spectacle réussi (saison). – 5. Ce professeur est sévère (tous nos professeurs).

9. Dites

● J'ai fait un beau voyage. → *C'était mon plus beau voyage.*

1. J'ai passé de belles vacances. – 2. Cet acteur a remporté un grand succès. – 3. Jean était un bon ami. – 4. Marie a mis une belle robe. – 5. L'année dernière, il a publié un bon roman.

10. Traduisez

a) une petite île déserte – le commerce extérieur français – un beau film romantique et nostalgique – une adaptation cinématographique originale – la production cinématographique mondiale – une remarquable fresque historique – les nouveaux modèles français introduits à l'exposition – la Haute couture française

b) Le trafic total des trois grands aéroports commerciaux (Roissy, Orly, Bourget) gérés par l'établissement public Aéroports de Paris s'est élevé de 3,8 %. La société aéronautique française a enregistré une année record pour les prises de commande à l'exportation.

11. Lisez

Le musée imaginaire – les émissions TV sur les arts plastiques. Ce n'est pas tous les jours que l'on vous propose cinq heures, non stop, de films d'art à la télévision. Ce cadeau, que les téléspectateurs pourront voir en clair, est dû au premier Salon international des musées et des expositions qui se tient au Grand Palais du 15 au 20 janvier.

Les cinq heures d'émissions sont constituées d'une trentaine de courts métrages de toutes les époques. La durée de ces films va de trente secondes à trente minutes. Leur qualité est diverse et leurs techniques totalement différentes, puisque tous les formats sont utilisés, du 8 mm au 35 mm, mais aussi la vidéo, le dessin animé, la palette graphique, le film de montage, le reportage et l'interview.

PABLO PICASSO ET MONTMARTRE

C

En 1890, un jeune peintre espagnol du nom de Pablo Ruiz Blasco (il prendra le nom de sa mère, Picasso) débarque à Montmartre. C'est un dessinateur d'instinct qui fait preuve d'une telle facilité que ses camarades parisiens l'appellent Le petit Goya.

En 1904, après quelques séjours en Espagne, il s'installe définitivement sur la Butte, au Bateau-Lavoir. C'est un local obscur, sordide, fait de matériaux de démolition, et si fragile, les jours d'orage, que les planches bougent sur leurs bases rappelant ainsi les bateaux-lavoirs du bord de la Seine. Il est divisé en cases: dans l'une habite le peintre fauviste Van Dongen, dans une autre, Fernande Olivier qui deviendra la compagne de Picasso. Un autre Espagnol, Juan Gris, occupe une pièce avec le poète Max Jacob.

Des visiteurs, écrivains, poètes, critiques viennent régulièrement: Guillaume Apollinaire accompagné de Marie Laurencin, Jean Cocteau, Modigliani...

Au milieu de ce prodigieux foisonnement d'idées et de talents, les bases de la nouvelle école sont fixées.

En 1910, Picasso quitte le Bateau-Lavoir pour s'installer dans un appartement plus confortable, avenue Clichy. Il abandonnera Montmartre en 1916.

(ODETTE LINKS, NOUVELLES DE FRANCE)

TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

A

1. Comment le jeune Picasso a-t-il été surnommé par ses camarades et pourquoi? – Pendant combien de temps a-t-il vécu à Montmartre? Où s'est-il installé en 1904? – Pour combien de temps? Décrivez le bâtiment où Picasso habitait. Pourquoi s'appelait-il le Bateau-Lavoir? A quoi servaient les bateaux-lavoirs sur la Seine?

2. Qui occupait d'autres pièces dans le bâtiment? – Qui venait voir les jeunes peintres au Bateau-Lavoir? – Connaissez-vous l'œuvre littéraire de Jean Cocteau, des poèmes de G. Apollinaire?

B

1. Racontez

ce que vous savez sur Picasso, sa vie, ses débuts, son oeuvre; complétez votre récit par le témoignage personnel de M. Georges-Michel.

2. Comparez

le Montmartre du début du siècle avec son aspect actuel.

EXERCICES LEXICAUX

1. «Un petit bonhomme qui rigole et soudain fulgure...» (9 A)

a) Etudiez les emplois familiers

– du verbe **rigoler** et de ses dérivés (rigolo, rigolade) – rigoleuse

– du verbe **se marreter** et de l'adjectif **marrant**

b) Trouvez dans un dictionnaire français dix tournures avec le verbe **rire**.

→ se tordre de rire, rire dans sa barbe.

– Cherchez-leur des équivalents tchèques.

c) Quelle est la différence entre **rire** et **sourire**? Illustrez à l'aide de deux phrases situées dans des contextes appropriés.

d) Champ sémantique du **rire**

Dressez une liste d'expressions ou de petites phrases relevant de la notion du **rire** en augmentant graduellement leur intensité. Vous pouvez, par exemple, commencer par «Un sourire imperceptible effleura ses lèvres» et terminer par «J'ai failli mourir de rire.» Vous pouvez, bien sûr, employer non seulement des verbes, mais aussi des substantifs (par ex. le rire, la rigolade), des adjectifs (par ex. rieur, souriant) etc.

2. «...le chapeau, posé comme il est tombé quand Picasso l'a lancé sur sa tête.» (9 A)

a) Traduisez la phrase ci-dessus

b) Qu'est-ce qu'on peut **lancer** et qu'est-ce qu'on peut **jeter**?

– Illustrez à l'aide d'exemples situés dans des contextes appropriés les ressemblances et les différences de sens et d'emploi de ces deux verbes.

3. «C'est un local obscur, sordide...» (9 C)

Dressez le champ sémantique du **laid**. Essayez de repérer, à l'aide de définitions trouvées dans un dictionnaire français, les traits qui distinguent les expressions recouvertes par la notion du laid (abject, affreux, dégoûtant, etc.) Quels seront, dans ce tableau, les traits pertinents de l'adjectif **sordide**?

4. «...au fond d'une ruelle sans issue...» (9 B)

a) Etudiez les différentes acceptions du substantif **fond**.

b) Dites en tchèque

1. Il recelait la drogue dans une valise à double fond. – 2. Elle ne pouvait pas trouver ses gants qui se trouvaient au fond du tiroir. – 3. Au fond de la pièce il y avait un piano. – 4. La police fouilla la maison de fond en comble. – 5. Au fond, tout cela, c'était ma faute plus que la sienne. (14 A) – 6. Il reste un peu de confiture dans le fond du pot.

c) Expliquez les expressions: un fond sonore, un fond de teint, le fond de culotte, la lame du fond, aller à fond de train

5. «...les peintres du dimanche exhibent leurs toiles devant les touristes...» (9 A)

– Etudiez la signification du verbe **exhiber** et de ses dérivés.

– Puis traduisez la phrase ci-dessus.

– Quelles sont les différences de signification et d'emploi entre **exhiber** et **exposer, exhibition** et **exposition**?

exhiber - exposer - exposition - exhibition
exhiber - exposer - exposition - exhibition
exhiber - exposer - exposition - exhibition
exhiber - exposer - exposition - exhibition

UNE JOURNÉE À ROME

Dans le train qui l'emmène de Paris à Rome, le personnage qui a l'intention de quitter sa femme Henriette (mais qui, finalement, ne le fera pas) pense et repense à une de ses rencontres avec Cécile à Rome.

Vous allez arriver dans quelques instants à cette gare transparente à laquelle il est si beau d'arriver à l'aube.

Une fois que vous aurez pris votre «espresso» dans le bar qui s'ouvrira à peu près à ce moment-là et que vous aurez déposé votre valise à la consigne, commencera timidement à transparaître, à poindre, le crépuscule de l'aube; mais ce n'est que vers six heures et demie ou sept heures que le soleil se lèvera vraiment, révélant dans le gris et l'ocre toutes les façades et toutes les ruines autour de la place. Lorsque vous quitterez la gare, vous vous enfoncerez tout à loisir dans cet air splendide romain qui sera comme le printemps retrouvé après l'automne parisien. Il vous restera encore près de deux heures à flâner avant que soit venu le temps opportun pour surprendre Cécile au bas de sa maison, qui ne se doutera de rien, qui se hâtera, comme tous les matins de la semaine, vers l'ambassade...

Le soir, après une harassante et fastidieuse discussion chez Scabelli qui s'était prolongée bien plus tard que prévu, alors que l'heure du rendez-vous sur la piazza Farnese était déjà passée depuis longtemps, vous avez marché lentement, vous disant: elle ne m'aura sans doute pas attendu, il est près de sept heures, elle a dû rentrer chez elle; mais non, elle était là, à sa place habituelle, feuilletant un journal, pas même impatiente...

Mardi prochain, lorsque harassé par votre voyage en troisième classe vous aurez ouvert avec votre clé la porte de l'appartement, quinze place du Panthéon, vous trouverez Henriette en train de coudre à vous attendre, qui vous demandera comment s'est passé ce séjour, et vous lui répondrez: «Comme tous les autres.»

(D'APRÈS MICHEL BUTOR, *LA MODIFICATION*)